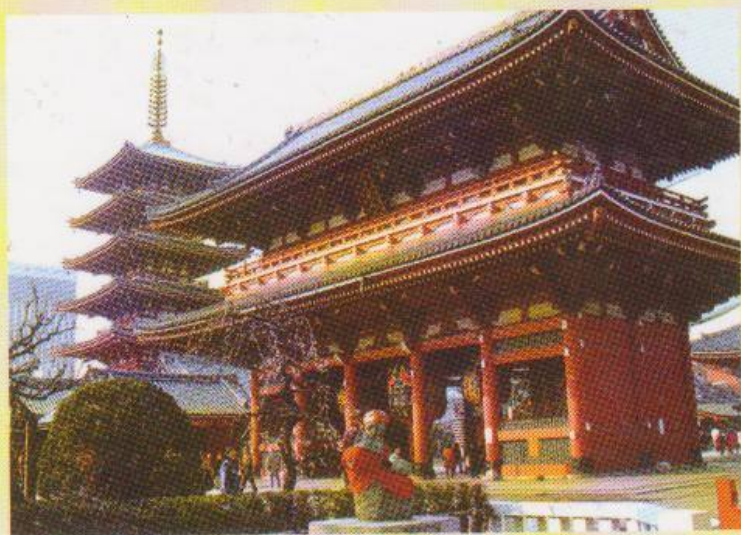




Окно в Азию

НОВЫЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

露和会話



ДЛЯ ТУРИСТОВ
И ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

露和会話

L. シャルライ
川越史郎
V. スカリニク

ツーリストやビジネスマン用

モスクワ
「ツィタデリ・トレード」出版

2008

Л.Л. ШАРЛАЙ, СИРО КАВАГОЭ, В.В. СКАЛЬНИК

НОВЫЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

для туристов и деловых людей

Москва
«ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД»

2008

УДК (076.3)-161.1-521

ББК 81.2 Япо-4

КТК 8072

Ш25

Шарлай Л.Л.

Ш25 Новый русско-японский разговорник для туристов и деловых людей. / Л.Л. Шарлай, Сиро Кавагоэ, В.В. Скальник — Изд. 3-е — Ростов н/Д : Феникс, Москва: Цитадель-трейд, 2008. — 318, [1] с. — (Окно в Азию).

ISBN 978-5-222-12458-1

ISBN 5-9564-0001-3

Предназначается для общения деловых людей и туристов с говорящими на японском языке, содержит минимум слов и фраз, необходимых российским гражданам, отправляющимся в Японию в качестве туристов, в служебную командировку и т.п.

Содержит наиболее употребительную японскую лексику, сгруппированную по тематическим разделам. Значительная часть посвящена морской тематике. Авторы знакомят читателя с японскими реалиями и дают краткие страноведческие сведения.

Разговорник может быть полезен и японским гражданам, а также студентам и лицам, изучающим японский язык самостоятельно.

ISBN 978-5-222-12458-1

ISBN 5-9564-0001-3

УДК (076.3)-161.1-521

ББК 81.2 Япо-4

© Издательство «Цитадель-трейд», 2005

© Оформление. ООО «Феникс», 2007

СОДЕРЖАНИЕ

目次

Предисловие	はじめに	11
Введение	まえがき	16
() построении разговорника		16
() составлении предложения		17
() произношении и транскрипции		19
(Ж) особенностях поведения		22
Коротко о Японии		24
РАЗГОВОРНИК	会話	39
I. (Ж) необходимые выражения	1. よく使われる表現	39
Знакомство	初対面	39
Приветствие	あいさつ	47
Прощание	別れ	47
Обращение	呼びかけ	48
Извинение	詫び	49
Благодарность	感謝	50
Подарение	祝賀	51
Пожелание	相手への希望	51
Просяба	依頼	51
Намерение, желание	願望	53
Приглашение, приём гостей	招待、もてなし	56
Эмоциональная реакция	エモーション	58
Одобрение, радость	賛意、喜び	58
Понимание	理解	59
Непонимание	無理解	59
Согласие	合意	60
Попречение	異議	61
Сомнение	疑問	62

Удивление	驚き	63
Затруднение	困った事	63
Беспокойство	心配事	64
Сочувствие, утешение	同情、慰め	64
Досада, недовольство, упрёк	忌忌しさ、不満、 非難	65
Побуждение	行動の意欲	65
Бранные выражения	あくたれ口	66
2. Прибытие	2. 入国手続き	67
Паспортный контроль	出入国管理	67
Получение багажа	荷物の受け渡し	70
Таможенный контроль	通関	71
3. Транспорт	3. 交通機関	73
Самолёт	飛行機	73
Пассажирское судно	乗船	76
Железная дорога	汽車	80
Такси	タクシー	83
Метро	地下鉄	86
Автобус	バス	87
Аренда и эксплуатация автомобиля	レンタカー、その 利用	88
4. Гостиница	4. ホテル	96
Поиск гостиницы	ホテル探し	96
Оформление проживания	宿泊手続き	97
Проживание	宿泊	101
Услуги при гостинице	ホテルにてサービス	105
Обмен валюты	両替	105
Бизнес-центр	ビジネス・センター	108
Бюро туристического обслуживания	観光案内	110
Завтрак в гостинице	ホテルの朝食	113
Парикмахерская	理髪店、美容院	116

Отъезд из гостиницы	チェック・アウト	121
5. Ресторан, бар, кафе	5. レストラン、バー、 喫茶店	122
6. Телефон, почта, телеграф	6. 電話、郵便、電報	128
Телефон	電話	128
Почта, телеграф	郵便局、電報局	132
7. Медицинская помощь	7. 医療	135
Плохое самочувствие	気分が悪い	135
Приём у врача	診察室にて	135
Аптека. Оптика	薬屋。眼鏡屋	144
8. Магазины, покупки	8. 店、買物	148
Общая часть	買物の話	148
Названия магазинов	店の名前	150
Продовольственный магазин	食料品店	153
Бакалея, гастрономия	食料品	153
Мясо, птица	肉類	154
Рыба	魚類	155
Морепродукты	海産物	157
Молочные продукты	牛乳製品	157
Овощи	野菜	158
Фрукты, ягоды	くだもの、イチゴ類	159
Кондитерские изделия	菓子類	161
Прохладительные напитки	清涼飲料水	162
Табачные изделия и курительные принадлежности	タバコ、喫煙具	162
Винный магазин (отдел)	酒屋	163
Магазин (отдел) одежды	衣服売店(売場)	164
Обувной магазин (отдел)	履物売店(売場)	167
Магазин (отдел) нижнего белья	下着店(売場)	172
Магазин (отдел) галантереи	小間物店(売場)	173

Парфюмерный магазин (отдел)	化粧品店(売場)	177
Ювелирный магазин (отдел)	宝石店(売場)	181
Магазин (отдел) канцтоваров	文房具店(売場)	184
Магазин (отдел) музыкальных записей	CD・DVDなどの 販売店	188
Магазин (отдел) музыкальных инструментов	楽器店(売場)	190
Магазин (отдел) фототоваров	カメラ屋(売場)	191
Компьютерный магазин (отдел)	コンピューターの店 (売場)	193
Магазин (отдел) электротоваров	電気機器店(売場)	195
Книжный магазин (отдел)	本屋(売場)	201
Антикварный магазин	骨董品店	202
Магазин сувениров	お土産(民芸品)の店	205
Оплата покупок	支払い	208
9. Покупка подержанного автомобиля	9. 中古車買い	209
★ Слова и словосочетания	用語	214
10. Деловые встречи	10. 商談	216
★ Слова и словосочетания	用語	220
11. Заход судна в порт	11. 船の入港	224
Заход в порт, оформление	入港の手続き	224
Иммиграционные власти	入国審査	224
Лоцманская проводка	水先案内	228
Прибытие лоцмана	パイロットの乗船	228
Во время проводки	水先案内の時	229
Команды на швартовке	係留の時の指令	234

Команды на ходу	海上指令	235
Отбытие лоцмана	パイロットの下船	237
Разговор с инспектором портнадзора по осадке	港湾検査官と	238
На приходе в порт	入港時	238
По окончании грузовых операций	荷役完了	241
Разговор с агентом	船舶代理人と	241
На приходе в порт	入港時	241
На отходе	出港時	248
Разговор со стивидором	船内荷役と	249
До начала грузовых операций	荷役前	249
Выгрузка	陸揚げ作業	254
Погрузка	積み込み作業	257
Грузовые операции в ночное время	夜の荷役	259
Грузовые операции в дождь	雨が降るなかで の荷役	260
Повреждённый груз	破損貨物	261
Неисправности грузового устройства	荷役装置の故障	263
Подписание документов	書類に署名	265
Окончание грузовых операций	荷役の完了	267
Разговор с шипчандлером	シップチャンドラーと	268
Вахта на трапе	タラップの出迎	269
★ Слова и словосочетания	用語	270
ПРИЛОЖЕНИЕ	付録	290
1. Вопросительные слова и выражения	1. 疑問	290
2. Цвета	2. 色	291

3. Свойства, качества	3. 性質	292
4. Названия некоторых стран	4. 国名	295
5. Числительные	5. 数詞	295
Количественные	基数	295
числительные		
Порядковые числительные	序数	300
6. Время	6. 時	301
Часы	時間	301
Минуты	分	303
Время суток	一昼夜	303
Числа (дни) месяца	日取り	304
Дни недели	曜日	306
Месяцы	月	306
Времена года	季節	308
Даты	年月日	308
7. Вспомогательные слова	7. 物を数えるときにつ	309
для счёта предметов	ける語	
8. Некоторые достоприме- чательности Японии	8. 日本の名所	310
9. Указательные таблички и надписи	9. 標識	316

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый авторами «Русско-японский разговорник» предназначен для пользования людьми, русский язык для которых является родным или одним из основных языков общения. Настоящее издание может быть полезным и тем, кто совсем не знает японского языка, и тем, кто владеет им в незначительном объёме. Понятно, что разговорник не является учебным пособием и представляет интерес для тех, кто посещает Японию либо в качестве туриста, либо в связи с родом своей деятельности. Он может оказаться полезным и при встречах с посещающими Россию японцами или гражданами других стран, знающими японский язык.

Очевидно, что подобного вида издания полезны в случаях, когда собеседник не владеет ни одним из языков, на котором может изъясняться пользователь разговорника или когда нет возможности прибегнуть к услугам переводчика.

Авторы преднамеренно ввели краткий страноведческий комментарий, полагая, что наличие такого материала позволит, не обращаясь к соответствующим изданиям, получать необходимую информацию одновременно с использованием разговорником. Кроме того, даются некоторые советы относительно особенностей поведения при общении с японцами, а также краткий перечень достопримечательных мест Японии.

В разговорнике представлены наиболее употребительные в повседневной жизни образцы японской разговорной речи в её стандартном варианте. С тем, чтобы не усложнять пользование разговорником, авторы по мере возможности старались избегать употребления одинаковых по значению, но разных по звучанию, слов и выражений в основной части, а также специальной языковедческой терминологии в пояснительном материале, предисловии и введении.

Разговорник построен по тематическому принципу. Авторы полагают, что подавляющее большинство посещающих Японию составляют моряки и рыбаки, т.е. экипажи заходящих в японские порты судов. По этой причине значительная по объёму часть разговорника посвящена соответствующей тематике.

В разговорник не включены слова и выражения, связанные с экскурсиями, посещениями театров, музеев, культовых сооружений и спортивных состязаний, т.к. в подобных случаях туристы практически всегда сопровождаются русскоговорящими гидами.

Темы «Обмен валюты», «Бизнес-центр», «Бюро туристического обслуживания», «Парикмахерская» сведены в подраздел «Услуги при гостинице», но это вовсе не значит, что во всех гостиницах имеются такие услуги.

В подразделе «Эмоциональная реакция» авторы сочли нужным привести некоторые бранные выражения, разумеется, не для того, чтобы призвать пользователей их употреблять, а чтобы они могли распознать такие слова, если уж они прозвучат.

Большей частью материал разговорника подаётся в виде простых коротких предложений, распространённые же фразы, особенно предположительно произносимые

японцами, даны с тем, чтобы пользователи хотя бы примерно представляли, о чём идёт речь.

Особое внимание, и это адресуется в первую очередь специалистам как ответ на возможные упреки в отходе от традиционного транскрибирования, хотелось бы уделить используемым здесь приёмам транскрипции слов японского языка с помощью возможностей русского языка. Алфавит и фонетика русского языка позволяют передать письменно и воспроизвести устно за редкими исключениями практически любые звуки, существующие в других языках. Однако по непонятным причинам, и это в большой мере касается именно японского языка, традиционные приёмы транскрибирования по мнению многих специалистов нередко приводят к искажению произношения и, как следствие, к затруднению восприятия устной речи иностранцев, в данном случае русских, носителями языка, на котором эти иностранцы пытаются изъясняться.

Даже нецеленаправленный обзор японоведческой литературы за предшествующие 150–180 лет показывает, что приёмы транскрибирования с течением времени претерпевали неоднократные изменения, каждый раз приближая написание японских слов с помощью букв русского алфавита к практическому произношению. В современной литературе, посвящённой Японии, уже не встретишь таких вариантов написания, как «шиогун» вместо «сёгун». Но, при этом, с не имеющим объяснения упорством всё ещё пишут «Иокогама», а то и «Йокогама», вместо «Ёкохама», хотя русская буква «ё» абсолютно точно передаёт соответствующий звук японского языка. Это же касается и звука «г» вместо «х». И если подобное явление в случае транскрибирования слов за-

падноевропейских языков можно с натяжкой объяснить различиями произношения в разных языках одинаковых по написанию слов; главным образом, латинского происхождения (например, «хронос» и «кронос», «центурион» и «кентурион», и в обоих вариантах, когда есть указание на конкретный язык, это будет правильно), то в случае с японским языком получают серьёзные искажения. Действительно, по-японски «хама» — это «бережье», а «гама» — это «жаба». К сожалению, подобных примеров неточного транскрибирования не так уж и мало. Чего стоит, например, совершенно не воспринимаемое никем из иностранцев, кроме тех, кто знает, в чём дело, произношение «Гонгконг» вместо «Хонконг». Думается, оправдание этого явления традиционностью неправильно.

Так, удивление вызывает, что большинство специалистов, прекрасно и с хорошим произношением говорящих по-японски, тем не менее, для написания японских слов русскими буквами прибегают к искажающей звучание этих слов традиционной транскрипции. В первую очередь, это касается написания «ти», «тя», «тю», «тё» вместо явно слышимых «чи» (а в некоторых случаях «чь»), «чя», «чю», «чё»; глагольных окончаний «су» вместо «с»; «си» вместо очевидного «сь» (как, например, в слове «сыкась (однако)»; «дз» вместо «з» (по этому поводу говорящие по-русски японцы шутят: «Камикадзэ — это японский солдат с грузинской фамилией.»); «ку» и «цу» вместо «к» и «ц». В японском слоговом письме нет средств для обозначения звуков с, съ, к, ц, но в устной речи эти звуки присутствуют. Что же касается явного в некоторых случаях произношения «су», «си», «ку» и «цу», то это — явление того же характера, что и

свойственное для некоторых районов России или нарочито акцентированное произношение звуков «ч» или «г» в словах «Что», «конеЧно», «чеГо» и т.д. в речи говорящих на русском языке. Написание же «ши» вместо «си» следует считать недоразумением, возникающим в результате слепого копирования очень неудачной английской транскрипции «shi».

Приёмы транскрибирования, которые применяются в настоящем разговорнике и отличаются от традиционных, имеют целью приблизить письменное воспроизведение лексики к устной японской речи и не являются претензией на создание новой системы транскрипции.

Авторы далеки от мысли, что настоящий «Русско-японский разговорник» не имеет слабых мест, поэтому будут рады услышать отзывы и возможные пожелания или замечания, которые просят направлять в адрес издательства «Цитадель-трейд» или по электронной почте: vlmsfl@umail.ru

ВВЕДЕНИЕ

О построении разговорника

Настоящий разговорник состоит из Введения, Разговорника и Приложения. Разговорник построен по тематическому принципу (см. «Содержание»). Материал в Разговорнике и Приложении расположен тремя колонками: в левой колонке даются русские фразы и слова, в средней — русская транскрипция японских эквивалентов, в правой — японские эквиваленты в японском написании, в случае затруднения их можно просто показать собеседнику. Материал Приложения сопровождается необходимыми краткими комментариями.

С тем, чтобы пользователи не тратили время на поиск нужного слова, прямо в тексте помещены наборы слов, которые могут понадобиться во время разговора на данную тему. Нужно просто подставить необходимое слово вместо многоточия в приведённой модели фразы. В некоторых случаях простая подстановка невозможна, потому ниже ключесвого слова с отступом даётся несколько вариантов, которые используются вместо ключесвого слова. Помимо этого разделы «Покупка поддержанного автомобиля», «Деловые встречи» и «Заход судна в порт» снабжены небольшими тематическими словарями. С той же целью экономии времени в разных разделах или подразделах повторно даны некоторые обиходные фразы.

В круглых скобках приведены возможные варианты, которые можно подставлять вместо предшествующих слов, в квадратных – необязательная часть выражения, а в косых – необходимые пояснения.

О составлении предложения

У японского, как и у большинства других языков, довольно сложная грамматика, здесь мы коснёмся только основного принципа составления простых предложений.

За редкими исключениями члены предложения располагаются в строго определённом порядке, а именно: подлежащее → дополнение → сказуемое. Например, фраза «Я читаю газету», которую по-русски можно произнести и как «Я газету читаю», по-японски может быть построена только в строго определённом порядке: «Ватась-ва симбун-о ёмимас», т.е. «Я газету читаю».

Определения, обстоятельства и придаточные предложения всегда помещаются перед тем словом, к которому они относятся. Например,

«Я читаю вчерашнюю газету» будет построена следующим образом: «[Я] Ватась-ва [вчерашнюю] кино:-но [газету] симбун-о [читаю] ёмимас».

«Я читаю газету, которую купил вчера»: «[Я] Ватась-ва [вчера] кино: [купил] катта [газету] симбун-о [читаю] ёмимас».

«Я купил очень интересную газету»: «[Я] Ватась-ва [очень] тотэмэо [интересную] омосьрой [газету] симбун-о [купил] каймасьта».

«Газета, которую я купил, очень интересная»: «[Я] Ватась-га [купил] катта [газета] симбун-ва [очень] тотэмэо [интересная] омосьрой».

Согласование членов предложения осуществляется при помощи так называемых падежных показателей, которые в русской транскрипции присоединяются к соответствующим словам через дефис и формируют смысловую структуру предложения. В очень простом виде функции падежных показателей следующие:

- «-ва» обозначает предмет или тему высказывания, слово, оформленное этим показателем отвечает на вопрос «кто?», «что?», имеет смысловую окраску «что касается», соответствует именительному падежу;
- «-га» выделяет конкретный предмет или тему высказывания, вопрос «что/кто именно?», соответствует именительному падежу;
- «-но» вопросы «чей?», «какой?», «который?», соответствует родительному падежу;
- «-ни» вопросы «где?», «кому?», «чему?», «когда?» соответствует дательному падежу;
- «-о» вопрос «что?», «кого?», соответствует винительному падежу;
- «-э» вопрос «куда?», соответствует падежу направления;
- «-дэ» вопросы «чем?», «где?», соответствует творительному падежу;
- «-то» вопрос «с кем/чем?», соответствует совместному падежу, выступает также в роли соединительного союза, соответствующего «и» в русском языке;
- «-ёри» вопрос «чем что/кто?», соответствует сравнительному падежу;
- «-кара» вопросы «откуда?», «с какого момента?», соответствует исходному падежу;
- «-мадэ» вопросы «до какого места?», «до какого момента?», соответствует предельному падежу;

Вопросительное предложение, в общем случае, образуется путём употребления в конце предложения вопросительной частицы «ка» (похоже на употребление усиленной вопросительной частицы «а» в русском языке).

Например,

Это моя книга. – Корэ-ва ватась-но хон дэс.

Это моя книга? (Это моя книга, а?) – Корэ-ва ватась-но хон дэс ка.

Идём! – Икимасё:.

Идём? (Идём, а?) – Икимасё: ка.

В японском языке существует разнообразная система построения отрицательных высказываний. Однако описание грамматики японского языка – это задача, которая решается специальными изданиями или учебниками. Здесь мы только укажем, что формантами, сигнализирующими об отрицательном характере фразы, являются отрицательные окончания «-най» и «-масэн», которыми оформляются глаголы и прилагательные.

О произношении и транскрипции

Звучание японской речи обычно отличается некоторой монотонностью, многочисленными паузами после падежных показателей, вялой артикуляцией (движением) губ, из-за чего считается, что силового ударения, как такового, в японском языке нет, а его роль выполняет повышение или понижение тона. Следует обратить внимание на то, что в большинстве случаев повышение тона происходит на долгих гласных звуках, после долгих согласных звуков и на звуке [ē], но это не является обязательным правилом, и на то, что долгие звуки – это не два звука подряд, а один более продолжительный звук. При

Об особенностях поведения

Как и любой другой народ, японцы при общении руководствуются особыми, характерными только для них нормами. Ваше скромное, сдержанное поведение будет по достоинству оценено, тем не менее, полезно принять во внимание некоторые наиболее важные правила.

1. Большое значение японцы придают социальной и возрастной субординации, поэтому избегайте фамильярности в общении, особенно, со старшими по возрасту и по положению, а также с малознакомыми людьми. При этом, если кто-либо из японцев панибратски похлопает Вас по плечу, относитесь к этому спокойно: он просто пытается вести себя «по-европейски».

2. Всегда соблюдайте «зону отчуждения»: японцы болезненно реагируют, когда собеседник чрезвычайно приближает к ним своё лицо. Вы сами обратите внимание на то, что в таких случаях они инстинктивно отклоняются. Обычная дистанция между собеседниками не менее одного метра. Поэтому не обнимайте их за плечи, не говорите им «на ушко», не целуйтесь с ними. Избегайте предлагать рукопожатие, поскольку оно у японцев не принято, — отдайте инициативу в этом собеседнику.

3. Не говорите громко — это воспринимается как недовольство или стремление показать превосходство.

4. Избегайте жестикуляции, тем более активной. Японцы очень сдержаны в этом плане и воспринимают активную жестикуляцию как невоспитанность. К тому же, многие привычные для нас жесты у японцев имеют другое, иногда прямо противоположное значение.

5. Не смотрите пристально в глаза собеседнику — такой взгляд расценивается как проявление агрессивности.

6. Больше улыбайтесь, демонстрируйте свою доброжелательность. Но не хохочите.
7. Знаком внимания и доброжелательного отношения, такой палочкой-выручалочкой, у японцев служит слово «до:мо». Например, Вы несколько раз в течение одного дня встречаетесь с человеком, не поленитесь и каждый раз, улыбнувшись, скажите ему «до:мо».
8. Не копируйте японские поклоны, у Вас всё равно ничего не получится — это целая наука. Лучше ограничиться лёгким европейским поклоном.
9. Особое внимание уделяйте чистоте и целостности носков. Не ставьте себя в неловкое положение: в Японии обязательно разуваяются при входе в жилое помещение. Такое же правило существует и в чисто национальных ресторанах и других заведениях.
10. При необходимости попользоваться зубочисткой прикрывайте рот салфеткой или ладонью.
11. У японцев не принято распаковывать и рассматривать подарки в присутствии дарящего. Это считается неприличным.
12. Не интересуйтесь доходами собеседника. Это также считается неприличным.

КОРОТКО О ЯПОНИИ

Япония – островная страна общей площадью около 378 тысяч кв. км или примерно 0,3% всей суши Земли, – расположена на архипелаге, протянувшемся длинной, около 3800 км, дугой вдоль восточного побережья Азии и состоящем из четырёх главных: Хонсю (с близлежащими островами занимает 231 тыс. кв. км или 61,35% территории страны), Хоккайдо (83,5 тыс. кв. км, 22%), Кюсю (42,1 тыс. кв. км, 11,3%), Сикоку (18,8 тыс. кв. км, 5%), на долю которых приходится 98% всей суши страны, и более 6800 небольших и маленьких островов. Главные острова соединены между собой мостами и тоннелями так, что образуют как бы единое сухопутное целое, которое японцы называют основной территорией.

Государственный строй Японии – конституционная монархия, высший законодательный орган – двухпалатный парламент, состоящий из палаты представителей (500 мест), члены которой избираются на 4 года, но этот срок может быть сокращён в случае роспуска палаты, и палаты советников (252 места), избирающихся на 6 лет, причём половина её членов переизбирается каждые 3 года. Высшим должностным лицом исполнительной власти является избираемый парламентом премьер-министр, чаще всего лидер правящей партии, обладающей большинством мест в парламенте.

Японская императорская династия Сумэраги считается самой древней из сохранившихся наследственных монархий в мире. В исторических хрониках говорится, что первый император – Зимму – вступил на японский престол в 660 г. до н. э., однако современная историческая наука полагает временем образования династии III–IV вв. н. э., когда под властью Ямато, племени императорского дома, оказались о. Кюсю, южная часть о. Хонсю и небольшая территория на юге Кореи. В то время вся светская и духовная власть была сконцентрирована в руках императора. Но уже к XI в. полнота власти была утрачена императорским домом настолько, что фактически страной стали управлять могущественные феодальные кланы: сначала Фузивара, затем Тайра, сёгунов Минамото и Асикага и, наконец, с 1603 г., сёгунов Токугава. Клан Минамото по сути явился основателем новой формы государственного правления – военного правительства-сёгуната. Почти 500 лет Японию сотрясали жестокие войны феодалов за власть в стране. Сёгунат Токугава проводил изоляционистскую политику, и страна на два с половиной века оказалась закрытой от остального мира. Такая политика привела к стабилизации государственной власти, прекращению феодальных войн и, как следствие, к развитию сельского хозяйства и ремёсел, расцвету культуры, но, в то же время, к упадку могущества самурайского сословия. Только в 1868 г. в результате реставрации Мэйзи полнота власти вновь перешла к императору. Однако поражение во Второй мировой войне и принятие Конституции в 1946 г. вновь оставили за императором лишь церемониальные и формальные признаки власти. Он стал «символом государства и единства народа» и почитается японцами как живое во-

площение национальной истории и культуры. Ныне престол занимает 125-й император правящей династии – Акихито.

Климат Японии, в основном, умеренный, муссонный (летом дуют юго-восточные ветры, а зимой – северо-западные) с четырьмя явно выраженными временами года и двумя, весной и осенью, сезонами дождей. На самом северном о. Хоккайдо и на северо-западе о. Хонсю климат более суровый с холодными снежными зимами, что объясняется потоком холодных воздушных масс из Сибири. На юге, особенно на о-вах Рюкю, климат влажный тропический. По количеству осадков Япония занимает одно из первых мест в мире.

Рельеф гористый, горы покрывают 71% суши, 16 вершин имеют высоту более 3000 м над уровнем моря, причём 15 из них – действующие вулканы. Самая высокая вершина – гора Фудзияма (3776 м). На равнинные и низменные области приходится немногим более 25% всей территории страны, но именно в этих областях расположены самые крупные города и промышленные центры, в которых проживает почти 78% населения.

По численности населения около 127 млн. человек Япония занимает 9-е место в мире, по продолжительности жизни – 1-е место (мужчины – 77 лет, женщины – 84 года), причём возраст более 16 тыс. человек, из которых женщин 83,6%, перевалил за 100 лет. Число мужчин и женщин примерно одинаковое. Население отличается высокой национальной однородностью – в стране проживает всего лишь 1% людей других национальностей, в основном, корейцев – около 700 тыс. человек. Плотность населения очень высокая – 339 человек на 1 кв. км.

Существующая система территориально-административного деления была установлена императорским указом в 1871 г. В настоящее время Япония разделена на 47 префектур, в том числе, столичный округ Токио – «то», губернаторство Хоккайдо – «до:», особые округа Осака и Киото – «фу» и остальные 43 префектуры – «кэн». Населённые пункты подразделяются на города – «си» (669), посёлки и маленькие города – «мачи» (1993) и сельские общины (соответствует сёлам и деревням) (570) – «мура».

Столица страны, точнее, столичная префектура Токио включает в себя 23 района, в административном отношении приравненные к городам «си», 26 отдельных городов, 7 посёлков, 8 деревень, а также острова Изу и Огасавара. Город был основан в 1457 г. на месте деревушки Эдо. В 1600 г. Эдо стал резиденцией сёгунов Токугава и фактически столицей, после реставрации Мэйзи в 1868 г. из Киото сюда и официально была перенесена столица, город стал местопребыванием императора и правительства и получил своё нынешнее название Токио («Восточная столица»). Население префектуры Токио около 12 млн. человек, собственно г. Токио около 8 млн. человек.

Губернаторство Хоккайдо полностью занимает второй по величине самый северный остров Японии с населением 5,6 млн. человек. На его территории расположены 34 крупных города и 178 маленьких городов и посёлков. Административный центр и самый большой город острова г.Саппоро (1,8 млн. человек) славится своей сервисной сетью и привлекает множество, более 13 млн. в год, туристов. Наибольшей популярностью пользуются квартал развлечений Сусукино – «японский

Лас-Вегас», в котором расположено более 4,5 тыс. самых разнообразных увеселительных заведений, а также проводимый в феврале всемирно известный фестиваль снежных фигур.

Осака – административный центр одноимённой префектуры (особого округа), население собственно г.Осака 3 млн. человек, до XV века назывался Нанива. Второй после Токио по значению и промышленному потенциалу город Японии. Знаменит Осацким замком, своеобразным символом города.

Киото – административный центр одноимённой префектуры (особого округа), население собственно г.Киото 2 млн. чел, столица Японии и место пребывания императоров с 794 г. по 1868 г. На протяжении всей своей истории Киото был и по настоящее время остаётся культурным центром страны, это – лучшее место для ознакомления с историей Японии, её культурой, религией, архитектурой, традициями, национальными ремёслами.

В Японии мирно сосуществует множество религий и религиозно-идеологических учений: буддизм, католическое и православное христианство, даосизм, ислам, иудаизм и т.д. Однако древнейшей и наиболее распространённой истинно национальной религией является синтоизм (синто – «путь богов»). Синтоизм, с точки зрения исповедующих единобожие, - это язычество, т.к. в пантеоне его насчитывается более 8 млн. богов-«ками», в том числе даже божества других религий, например, Будды и бодхисатвы. Отличительная особенность синто – отсутствие реального или мифологического основателя и определённой догматической базы. От последователей этой религии не требуется чтения молитв и священных текс-

тов. Боги и духи населяют весь окружающий человека мир: землю, небо и светила, моря, озёра и реки, горы и ущелья, деревья, камни, животные, рыбы и любые другие предметы. Каждый умерший превращается в «ками», табличка с его именем помещается в семейный алтарь, и глава семьи ежедневно молится им и совершает жертвоприношения. Более того, каждый японец – потомок какого-нибудь божества, т.е. он сам своего рода вместилище божества, которое осуществляет через него свою волю. По этой причине у исповедующих синтоизм нет необходимости в этой жизни заботиться о жизни потусторонней – она им обеспечена. Главный догмат синто – божественное происхождение императорской власти, все императоры, начиная с легендарного Зимму, – потомки богини Аматаэрасу.

Отправление синтоистского культа сведено к произнесению молитвенных фраз и жертвоприношению. Как правило, это происходит в храмах – зинзя, обязательным атрибутом которых являются П-образные ворота – «тории», но объектом отправления культа может быть любой предмет или место, на «святость» которого указывает «симэнава» - сплетённая из соломы верёвка. Ритуал направлен на доставление божеству удовольствия, с тем, чтобы получить его милость и защиту. Для этого сначала совершают омовение водой рук и рта, затем в стоящий перед алтарём деревянный решётчатый ящик опускают монету и, стоя перед алтарём, хлопками в ладони привлекают внимание божества, после чего произносят молитву. В случае коллективного совершения обряда прихожане совершают подношения храму риса, чистой воды, разнообразных подарков, а также съедают и выпивают часть съедобных жертвоприношений, что

символизирует совместную с ками трапезу. Большое значение в отправлении культа синто имеют праздники – «мацури», которые обычно связаны с конкретными святилищами, а так как в Японии насчитывается более 90 тысяч синтоистских храмов, то можно сказать, что практически каждый день в стране происходит хотя бы один местный «мацури». Хотя синтоизм после поражения Японии во 2-й мировой войне лишился статуса государственной религии, его положение в стране практически не изменилось, и уже в 1970-х годах созданная в 1969 г. Синтоистская политическая лига активно начала добиваться своего участия в управлении государством.

Вторая по значению религия – буддизм стал распространяться в Японии в VI в. Буддизм сыграл огромную роль в истории страны, неоднократно претендовал на роль государственной религии, однако в настоящее время буддистское духовенство не проявляет интереса к общественной жизни. Тем не менее, большинство верующих японцев исповедуют его наряду с национальной японской религией – синто. Существует несколько традиционных школ, или сект, буддизма: Тэндай, Сингон, Ничирэн, Зёдо сю, Зёдо синсю и т.д. В XII – XV вв. широкое распространение, особенно в среде самурайского сословия, получило учение школы Зэн (Дзэн), суть которого состоит в овладении способами психотренинга для достижения душевного спокойствия, «внутреннего просветления». Зэн оказал огромное влияние на литературу и искусство, нашёл отражение во многих национальных традициях. Так, знаменитые чайная церемония, методика аранжировки цветов – икэбана, садово-парковое искусство, боевые искусства и многие другие реалии Японии базируются на философии Зэн. Приверженцы

эти считают, что его сущность невозможно понять разумом, её можно ощутить только душой.

Система образования в Японии имеет некоторые особенности, связанные с письменностью, но, в основном, она руководствуется мировыми стандартами. В начальной школе учатся дети с шести до двенадцати лет. По окончании шестого класса ученики овладевают примерно одной тысячей иероглифов, а чтобы свободно читать газеты, необходимо почти две тысячи. В средней школе первой ступени учатся три года, предметы есть как обязательные, так и факультативные, выпускники должны знать две тысячи иероглифов. Этим заканчивается обязательное девятилетнее образование.

Чтобы поступить в среднюю школу второй ступени (три года), нужно сдать вступительный экзамен, который преодолевают около 94% желающих. Обучение уже платное, хотя и не очень дорогое. На этом этапе можно по желанию выбрать общеобразовательное для тех, кто хочет поступать в вуз или же ограничиться средним образованием, или специализированное профессионально ориентированное направление.

В вузы (главным образом, частные и с высокой платой за обучение) могут поступать выпускники полной средней школы. Профтехобразование осуществляется в государственных технических колледжах или принадлежащих крупным компаниям школах специальной подготовки; после окончания и тех, и других выпускникам таких колледжей обеспечивается трудоустройство. Имеются также вузы с ускоренным, всего два – три года, и несколько упрощённым курсом обучения.

Считается, что в Японии иероглифическая письменность появилась примерно 1200 лет назад и заимствована она была из Китая. Подавляющее большинство иероглифов китайского происхождения, имеется также небольшое количество собственно японских, созданных на основе элементов китайского происхождения. Иероглифы, которых насчитывается около 51 тысячи, хотя необходимый минимум не превышает двух тысяч, воспроизводят не звуки, а понятия или значения. Кроме иероглифов для письма используются 48 знаков, которые с некоторым допущением можно назвать буквами, но в большинстве своём они воспроизводят не отдельные звуки, а слоги. Эти знаки называются «кана» и каждый знак имеет два варианта написания: «катакана» и «хирагана», т.е. всего знаков «кана» 96 (48 x 2). На практике для письма применяются одновременно и иероглифы, и «кана», причём наблюдается заметное сокращение количества используемой иероглифики.

На первый взгляд жизнь японцев сильно европеизирована. И это действительно так. Если отвлечься от воспринимаемых нами как экзотические надписей и наружной рекламы на японском языке и не углубляться в пригородные и заповедные зоны, где национальный колорит всё-таки преобладает, то деловые кварталы крупных городов не очень отличаются от других городов мира: та же европейская одежда, те же автомобили, те же здания. Но более тесное общение с японцами в повседневной жизни неизбежно приводит к пониманию, что в этой стране гармонично сочетаются два стиля жизни: японский и европейский. Это касается практически всех сторон жизни, и теперь нередко в одном частном доме име-

ются помещения, выполненные и в европейском, и в национальном стиле. Европейский стиль нам хорошо известен. Коснёмся лишь некоторых реалий японского стиля жизни.

Рёкан – гостиница в традиционном японском стиле. Полы комнат покрыты циновками-татами, по которым ходят только без обуви. Спят на полу, для чего используется специальный матрац-футон. Мебели нет – только низкий столик, вешалки для одежды, маленькое зеркало на подставке и телевизор. Ваннх комнат нет, имеется общая баня. Завтрак и ужин входят в оплату номера и обычно подаются в номер.

Минка – традиционный японский дом, встречающийся в наши дни, главным образом, в сельской местности. В разных районах страны минка имеет свои особенности, но основным общим принципом строительства такого дома является использование прямоугольной рамочной конструкции из несущих столбов и перекладин. Стены в европейском понимании отсутствуют, их функцию исполняют оклеенные плотной бумагой подвижные панели «фусума» и скользящие двери «сёзи». Такая конструкция внутренних перегородок позволяет произвольно изменять внутренние объёмы дома. Основной пол земляной, над ним на высоте около 50 см устанавливается деревянный настил, на котором сидят, спят, принимают пищу и т.д. Крыша, как правило, двух- или четырёхскатная со значительным уклоном и широкими козырьками, предохраняющими стены от дождя. Дизайн внутри дома рассчитывается для сидящих на полу людей.

Кимоно – вообще японская национальная одежда в отличие от европейской одежды, называемой «ёфку». В

повседневной жизни кимоно безоговорочно оттеснено европейской одеждой и превратилось в парадное платье для торжественных случаев. Надевается оно также в целях создания национального колорита, например, персоналом выставок, гостиниц, ресторанов, магазинов и т.д., либо преднамеренно для подчёркивания приверженности национальному стилю. Бывает мужское и женское, верхнее и нижнее, летнее и зимнее на подкладке, с длинными, до 1,5 м, и короткими рукавами, нарядное и повседневное, а также называемое «юката» домашнее и спальное. Кимоно представляет собой прямоскроенный халат с широкими рукавами, запахиваемый только на правую сторону и у мужчин, и у женщин. На левую сторону запахивается только на покойнике. Мужчины закрепляют кимоно поясом сдержанной расцветки шириной до 10 см, завязывая узел сзади или справа, а женщины – широким, до 35 см, ярким поясом «оби», который располагается на талии и выше и завязывается различными способами замысловатым пышным бантом сзади. Парадные кимоно стоят очень дорого, т.к. материал для них ткнут, расписывают и покрывают шитьём вручную, в результате получается не просто одежда, а настоящее произведение искусства. Такие кимоно шьются одного стандартного размера, длину регулируют, подбирая лишнее под пояс. Юката обычно шьются в соответствие с ростом заказчика или покупателя.

Формирование национальной японской кухни происходило тем же путём, что и в других странах, т.е. на основе местных и сезонных факторов, заимствований из кухонь других стран пищевых сельскохозяйственных культур (рис, кукуруза, картофель, батат, тыква и др.),

технологий изготовления продуктов (хлеб, соевый творог «тофу», соевый соус «сёю», зелёный чай) и даже блюд (напр., «тэмпура» – обжаренные в масле панированные кусочки отбитой свинины и «касутэра» – бисквит заимствованы у португальцев) и т.д. Для японской кухни характерно обилие блюд из риса, овощей и морепродуктов, а также всевозможных «цкэмоно» – солёных и маринованных закусок. При этом большое значение придаётся вкусовой и цветовой гаммам: на столе должно присутствовать шесть вкусов (горький, острый, солёный, кислый, сладкий и пресный) и пять цветов (красный, зелёный, жёлтый, белый и тёмно-пурпурный). В каждом блюде, а уж на столе тем более, должны быть продукты «земного» и морского происхождения. Пожалуй, наиболее впечатляет искусное оформление подаваемых блюд и сервировка стола. Блюда украшаются пучками съедобных трав и также съедобными цветами. Японцы не терпят монотонности, поэтому на столе одновременно присутствует посуда самых разнообразных форм и из разных материалов. Едят японцы палочками, которые, кстати, также заимствованы из Китая.

Говорят, что национальный театр и музыка отражают то, каким себя ощущает сам народ. Иностранцами, в первую очередь европейцами, эти сферы японского искусства воспринимаются как загадочно-экзотические.

Кабуки – театральное искусство, возникшее в XVI в. Особой популярностью этот театр пользовался в среде занимавшего низкое социальное положение «третьего сословия» – торговцев и ремесленников, поэтому репертуар его составляли, в основном, пьесы, в которых отражались конфликты между человеком и феодальной сис-

темой. Главная особенность Кабуки состоит в том, что все роли, в том числе и женские, исполняются актёрами-мужчинами. Актёры, исполняющие женские роли, называются «оннагата». В постановках спектаклей и игре актёров большое внимание уделяется внешним эффектам и символизму актёрских приёмов, и, хотя театр по своей сути драматический, музыкальная и танцевальная составляющие играют едва ли не первостепенную роль в представлениях. По мнению специалистов декорации, костюмы и грим актёров в Кабуки по красочности и эффектности не имеют равных себе в мире. Кабуки впитал в себя практически все существовавшие до его появления виды традиционного японского театрального искусства: Но, Бунраку и др.

Но – самый строгий классический театральный жанр Японии. Театр Но возник в XIV в., объединив несколько более ранних музыкальных, танцевальных, комедийных и драматических направлений, сначала как театр для широких масс, но затем превратился в рафинированный придворно-аристократический, а позже – в театр военной аристократии. Представления стали церемониальными и давались по торжественным случаям, присутствие на них было очень престижным. На открытой с трёх сторон небольшой сцене нет декораций, а только постоянный задник, на фоне которого исполняются все пьесы, актёры не гримируются и не прибегают к мимике, а исполнители главных ролей пользуются характеристическими масками. Актёры только мужчины. Представление обычно длится 5-6 часов и состоит из пяти пьес продолжительностью 30-40 мин. Три перерыва между пьесами используются для показа комических интермедий «кёгэн».

Бунраку – самый крупный кукольный театр в Японии, был открыт в г. Осака в 1872 г. В представлениях участвуют куклы в 1/2-2/3 человеческого роста, которыми управляют три оператора в чёрных балахонах, под голос певца-сказителя «гидаю», говорящего за всех действующих лиц, и ритмичный аккомпанемент сямисэна и барабанов. Помимо Осака у театра Бунраку есть ещё одна сцена – в Токио.

Национальная японская музыка в ходе своего развития испытывала сильнейшее влияние стран Юго-Восточной Азии, в первую очередь Китая и Кореи, но, попадая на японскую почву, заимствованная музыка приобретала характерные национальные черты. Основные музыкальные инструменты: сямисэн – трёхструнный щипковый инструмент типа лютни; кюкю – струнный смычковый инструмент; кото – струнные инструменты нескольких разновидностей, относятся к семейству цитр; бива – ряд струнных инструментов семейства лютни; сякухачи – бамбуковая флейта со средней длиной 54,5 см и с пятью пальцевыми отверстиями.

В настоящее время в Японии 14 государственных праздников, которые являются нерабочими днями.

1 января – «Ганзицу» (Новый год). Празднуется с 30 декабря по 3 января.

2-й понедельник января – «Сэйзин-но хи» (День совершеннолетия). Праздник посвящается тем, кому к этому дню исполнилось 20 лет.

11 февраля – «Кигэнсэцу» (День основания государства).

20/21 марта – «Сюмбун-но хи» (День весеннего равноденствия). В эти дни большинство японцев посещают могилы предков.

29 апреля – «Мидори-но хи» (День зелени). До 1988 г. был Днём рождения императора Хирохито, очень любившего природу, серьёзно занимавшегося биологией и скончавшегося в январе 1989 г. («Мидори» в переводе с японского означает «зелёная растительность»).

29 апреля – 5 мая. Неделя государственных праздников, называемая «Золотой неделей». Все дни нерабочие. На это время приходятся:

3 мая – «Компо кинэмби» (День конституции) и

5 мая – «Кодомо-но хи» (День детей).

20 июля – «Уми-но хи» (День моря). Начало летних каникул у школьников.

15 сентября – «Кэйро-но хи» (День почитания пожилых).

23/24 сентября «Сюбун-но хи» (День осеннего равноденствия). Посещение могил предков.

2-й понедельник октября – «Тайику-но хи» (День здоровья и спорта).

3 ноября – «Бунка-но хи» (День культуры). Император присуждает премии в области культуры.

23 ноября – «Кинроканся-но хи» (День благодарения труженникам). Традиционно восходит к старинному Празднику урожая.

23 декабря – «Тэнно танзэби» (День рождения императора Акихито).

1. Обиходные выражения

よく使われる表現

◆ Знакомство

初対面

Добро пожаловать!

Ёку
ирассяимасьта!

よくいらっしゃいました!

Рад с вами
познакомиться.

Хазьмэмастьтэ,
до:зо ёроську.

はじめまして、どうぞ
よろしく。

Очень приятно.

Ёроську.

よろしく。

Меня зовут N.

Ватась-ва N то
инмас.

私はNといいます。

Пожалуйста,
моя визитная
карточка.

Ватась-но
мэйси-о до:зо.

私の名刺をどうぞ。

Примите, пожа-
луйста, мою.

Ватась-но мэйси
-о до:зо омочь
кудасай.

私の名刺をどうぞお
持ち下さい。

Давно хотел
с вами
познакомиться.

Маэ-кара омэ-ни
какаригай-то
омёттэ имасьта.

前からお目にかか
りたいと思ってい
ました。

Извините, как вас
зовут?

Сьцурэй дэс га,
онамаэ-ва?

失礼ですが、お名前
は?

Меня зовут Наката, а это моя жена Ханако. Прошу любить и жаловать.	Ватáсь-ва Наката дэ, кочьра-ва канай-но Ханако дэс. Ёрьсүку онэгай сьмас.	私は中田で、こちら は家内の花子です。 よろしくお願いします ます。
Разрешите позна- комить вас с г. N.	N-сан-о госёкай сьтайн дэс га.	Nさんをご紹介した いんですが。
Разрешите позна- комить вас с ...	Ватáсь-но ...-о госёкай сьтайн дэс га.	私の ... をご紹介し たいんですが。
моей женой	цума	妻
моим мужем	отто	夫
моей дочерью	мусмэ	娘
моим сыном	муско	息子
моим другом	томодачь	友達
моим коллегой	сьгото-накама	仕事仲間
Сколько вам лет?	Оикцу дэс ка.	おいくつですか。
Мне 45 лет.	Ватáсь-ва ёнзю:го сай дэс.	私は45才です。
Откуда вы приехали?	Доко-кара́ ирассяимасьта ка.	どこからいらっしや いましたか。
Я приехал из России.	Росна-кара́ маиримасьта.	ロシアからまいりま した。
Вы впервые в Японии?	Нихон-ва хазьмэтэ дэс ка.	日本は初めてで すか。

Да, впервые.	Хай, хазьмэтэ дэс.	はい、初めてです。
Нет, третий раз	Ииэ, конкай-ва сан-домэ дэс.	いいえ、今回は3度目です。
Нравится?	Оки-ни иримас ка.	お気に入りますか。
Да, очень.	Хай, тотэмо.	はい、とても。
Нет, не очень.	Амáри ки-ни иримасэн.	あまり気に入りません。
Здесь слишком тесно и шумно, сразу устаю.	Коко-ва амáри-нимо сэмактэ со:зо:сий дэс. Сугу цкарэмас.	ここはあまりにも狭くて騒々しいです。すぐ疲れます。
Вы русский?	Росиазин дэс ка.	ロシア人ですか。
Я украинец.	Ватáсь-ва украиназин дэс.	私はウクライナ人です。
А я японец..	Ватáсь-ва нихонзин дэс.	私は日本人です。
Я живу в Японии.	Ватáсь-ва Нихон-ни сундэ имáс.	私は日本に住んでいます。
У вас большая семья?	Гоказок-ва о:зэй дэс ка.	ご家族は大勢ですか。
Я, жена и две дочки. А у вас?	Ватáсь, канай, сорэ-ни мусмэ фтáри дэс. Отáк-ва?	私、家内、それに娘二人です。おたくは?

Тоже четыре человека и бабушка.	Оназику ёнин то обаасан дэс.	同じく4人とおばあさんです。
Кем вы работаете?	Донна сыгото-о сытэ ирассяймáс ка.	どんな仕事をしていらっしゃいますか。
Я работаю в фирме.	Ватáсь-ва кайся-дэ хатарáйтэ имáс.	私は会社で働いています。
Я — ...	Ватáсь-ва ... дэс.	私は ... です。
агроном	но:гё:-гись	農業技師
актриса	зёю:	女優
археолог	ко:ко-гакся	考古学者
архитектор	кэнчикка	建築家
балерина	барэри:на	バレリーナ
бизнесмен	зицгё:ка	実業家
биолог	сэйбуц-гакся	生物学者
ботаник	сёкбуц-гакся	植物学者
бухгалтер	кайкэй-гакáри	会計係
ветеринар	зю:и	獣医
военный	гунзин	軍人
врач	ись	医師
географ	чири-гакся	地理学者
геолог	чисиц-гакся	地質学者
директор завода	ко:зё:чё:	工場長

директор фирмы	сячѐ:	社長
докер	ко:ван-ро:до:ся	港湾労働者
домохозяйка	сюфу	主婦
журналист	кися	記者
инженер	гись	技師
историк	рэкьси-гакся	歴史学者
критик	хѐ:ронка	評論家
лётчик	хько:сь	飛行士
лингвист	гэнго-гакся	言語学者
литературовед	бунгакся	文学者
математик	су:гакся	数学者
механик	кикай-гись	機械技士
моряк	сэнъин	船員
музыкант	онгакка	音楽家
нефтяник	сэкию-гѐ:ся	石油業者
переводчик	цу:як /устн./ хоньякся /письм./	通訳 翻訳者
писатель	сакка	作家
преподаватель вуза	дайгак-ко:си	大学講師
психолог	синри-гакся	心理学者
редактор	хэнсю:ся	編集者

режиссёр театра	энсюцка	演出家
режиссёр кино	эйга канток	映画監督
рыбак	гёфу	漁夫
скульптор	чё:кокка	彫刻家
[гос.] служащий	[кокка] ко:муин	[国家]公務員
спортсмен	спо:цман	スポーツマン
строитель	кэнчикка	建築家
студент	гаксэй	学生
танцор	данса:	ダンサー
токарь	сэмбанко:	旋盤工
тренер	трэ:на:	トレーナー
учитель	кё:сь	教師
учёный	гакся	学者
физик	буцри-гакся	物理学者
физиолог	сэйри-гакся	生理学者
химик	кагакся	化学者
художник	гака	画家
шахтёр	танко:фу	炭坑夫
шофёр	унтэнсю	運転手
экономист	кэйзай гакся	経済学者
юрист	хо:рицка	法律家

Вы турист?	Аната-ва цу:рист дэс ка.	あなたはツーリスト ですか。
Вы путешеству- ете?	Горёко: дэс ка.	ご旅行ですか。
Нет. Я приехал по делу.	Ииэ, сыгото-дэ маиримасьта.	いいえ、仕事でまい りました。
Вот как? Изви- ните, а каким бизнесом вы занимаетесь?	Со: дэс ка. Смимасэн га, осьгото-ва нан дэсё:?	そうですか。すみま せんが、お仕事は何 でしょう?
Я – участник ...	Ватáсь-ва ...-но санкася дэс.	私は ... の参加者 です。
конгресса	тайкай	大会
конференции	кайги	会議
симпозиума	симпозиум	シンポジウム
спортивных состязаний	спо:ц кё:ги	スポーツ競技
Я приехал по приглашению друга.	Ватáсь-ва ю:зин -но сё:тай-дэ маиримасьта.	私は友人の招待でま いりました。
Я приехал на стажировку.	Ватáсь-ва рю:гак- ни маиримасьта.	私は留学にまいりま した。
У вас есть хобби?	Аната-ва хоби-о омочь дэс ка.	あなたはホビーをお 持ちですか。
Да, я коллекци- онирую ...	Хай, ...-о сю:сю: сьтэ имáс.	はい、...を収集して います。

боны [старые]	[фруй] сихэй	[古い]紙幣
значки	баддзь	バッジ
игрушки	омóчя	おもちゃ
минералы	ко:буц	鉱物
монеты	коин	コイン
музыкальные записи	тэ:п то си:ди:	テープとCD
открытки	ю:бин-хагакь	郵便はがき
почтовые конверты	ю:бин-фу:то:	郵便封筒
почтовые марки	киттэ	切手
телефонкарты	тэрэхон-ка:до	テレホンカード
Да, я увлекаюсь...	Хай, ...-ни сюми -о моттэимас.	はい、...に興味を 持っています。
дайвингом	дайбинг	ダイビング
парусным спортом	ёtto	ヨット
скалолазанием	рокк-кра́йминг	ロック・クライミ ング
пешим туризмом	ха́йкинг	ハイキング
мотоциклом	о:тобай	オートバイ
видеосъёмкой	бидэо-сацуэй	ビデオ撮影

◆ Приветствие

あいさつ

Доброе утро!	Охаё: гозаимас!	お早うございます。
Здравствуйте!	Конничива!	今日は。
Добрый день!	Конничива!	今日は。
Добрый вечер!	Комбанва!	今晚は。
Привет! /молод./	Хай!	はい!
Как дела?	Икага́ дэс ка.	いかがですか。
Как поживаете?	Огэнки дэс ка.	お元気ですか。
Как вы себя чувствуете?	Гокигэн икага́ дэс ка.	ご機嫌いかがですか。
Рад вас видеть!	Омэ-ни какарэтэ урэсий дэс.	お目にかかれてうれしいです。
Давно не виделись!	Сьбарак дэсьта нэ.	しばらくでしたね。

◆ Прощание

別れ

До свидания!	Саё:нара!	さようなら。
Всего хорошего!	Гокигэн ё:!	ご機嫌よう。
Позвольте откланяться.	Сорэ-дэва́ овакарэ итасьмас.	それではお別れいたします。
Берегите себя!	Окарада-о дайзи-ни сьтэ кудасай!	お体を大事にしてください。
Будьте здоровы!	Огэнки-дэ!	お元気で。

Пока!	Дэва́ (зя), мата!	では(じゃ)、また。
До встречи!	Мата аймасё:!	また会いましょう。
Желаю Вам удачи.	Госэйко:-о оинори сьмас.	ご成功をお祈り します。
Передайте привет господину ...	...-сан-ни ёро́ську.	...さんによろしく。
Счастливого пути!	До:чю: гобузи дэ!	道中ご無事で。
◆ Обращение		呼びかけ
Извините, пожалуйста ...	Смимасэн... (Сьцурэй дэс га...)	すみません...。 (失礼ですが...。)
Простите, но ...	Чётго, смимасэн...	ちよっと、すみ ません...。
Ничего страшного.	Тайсьта кото аримасэн.	大したことありま せん。
Слушаю вас.	Наника го-ё: дэс ка.	何かご用ですか。
Могу вам чем- нибудь помочь?	Наника ояк-ни тац кото-га аримас ка.	何かお役に立つ事が ありますか。
[Уважаемые] господа!	[Сонкэй-суру] мина-сан!	[尊敬する]皆さん!
[Дорогие] друзья!	[Ю:зин-но] мина-сан!	[友人の]皆さん!
Послушайте!	Окики кудасай!	お聞き下さい。

◆ Извинение

詫び

Извините.	Сыцурэй сьмас.	失礼します。
Прошу прощения.	Гомэннасай.	ごめんなさい。
Извините, пожалуйста.	До:мо смимасэн.	どうもすみません。
Извините за беспокойство.	Озяма сьмас га.	おじゃましますが。
Ничего, ничего.	Ия, камаймасэн.	いや、かまいません。
Извините, что опоздал.	Осок-на́ттэ смимасэн.	遅くなってすみません。
Извините, что задержал вас.	Оматасэ сьмасьта.	お待たせしました。
Ничего, не беспокойтесь.	Окама́йнак, до:зо.	おかまいなく、どうぞ。
Извините, я ошибся.	Смимасэн, вата́сь-но мачьгай дэсьта.	すみません、私の間違いでした。
Простите, я очень виноват.	Мб:сьвакэ аримасэн.	申し訳ありません。
Прошу вас, не сердитесь.	До:зо оки-о варуку синáйдэ-кудасай.	どうぞ、お気を悪くしないで下さい。
Не беспокойтесь, всё в порядке.	Госимпáйнак, банзи о'кэй дэс.	ご心配なく、万事OKです。

◆ Благодарность

感謝

Спасибо.	Аригато:.	ありがとう。
Большое спасибо.	До:мо аригато:.	どうもありがとう。
Благодарю вас.	Канся-ни таэмасэн.	感謝にたえません。
От всего сердца благодарю вас!	Кокоро-кара орэй мо:сиагэмас.	心からお礼申し上げ ます。
Спасибо за заботу.	Осэва-сама дэсьта.	お世話さまでした。
Я вам очень признателен.	Тайхэн осэва-ни наримасьта.	大変お世話になりました。
Спасибо, вы меня выручили.	Гоэнзё итадакь, канся-ни таэмасэн.	ご援助いただき、 感謝にたえません。
Спасибо за подарок.	Прэзэнто-о аригато:.	プレゼントをありが とう。
Спасибо за приглашение.	Госё:тай аригато: гозаимас.	ご招待ありがとうご ざいます。
Спасибо за тёплый приём.	Госинсэц-ни аригато:.	ご親切にありが とう。
Спасибо за угощение.	Гочьсо:-сама дэсьта.	ごちそうさまで した。
Не стоит благодарности.	До: итасьмасьтэ.	どういたしまして。

◆ Поздравление

祝賀

Поздравляю вас!

Омэдэто:
гозаимас!

おめでとうございます!

Поздравляю вас
с днём рождения!

Отанзё: омэдэто:
гозаимас!

お誕生おめでとうございます!

С успехом!

Госэйко: омэдэто:
гозаимас!

ご成功おめでとうございます!

С победой!

Ю:сё: омэдэто:
гозаимас!

優勝おめでとうございます!

С Новым годом!

Синнэн омэдэто:
гозаимас!

新年おめでとうございます!

◆ Пожелание

相手への希望

Желаю вам
счастья
(здоровья)!

Гоко:фку
(гокэнко:)-о
оинбри итасьмас!

ご幸福(ご健康)をお
祈りいたします!

Желаю вам
успеха!

Госэйко:-о
оинбри сьмас!

ご成功をお祈ります!

Желаю вам
благополучия.

Готако:-о
оинбри сьмас.

ご多幸をお祈りし
ます。

Желаю вам
хорошо провести
время.

До:зо, гоюккури.

どうぞ、ごゆっ
くり。

◆ Просьба

依頼

Дайте это,
пожалуйста.

Корэ-о кудасай.

これ下さい。

Покажите то, пожалуйста.	Арз-о мисэтэ кудасай.	あれを見せて下 さい。
Подождите, пожалуйста.	Чётто мэттэ кудасай.	ちよつと待って下 さい。
Прошу вас ...	...онэгай сьмас	...お願いします。
Я хотел бы вас попросить.	Онэгай-га ару но дэс га.	お願いがあるので すが。
Не могли бы вы мне помочь?	Тэцдэгтэ кудасанмасэн ка.	手伝って下さいませ んか。
Объясните, пожалуйста ...	...-о осизтэ кудасай.	...を教えて下さい。
Принесите, пожалуйста ...	...-о моттэ кьтэ кудасай.	...を持ってきて下 さい。
Да, пожалуйста.	Хай, до:зо.	はい、どうぞ。
Не могли бы вы сказать, как пройти к ..?	...-э ику мичи-о осизтэ итадакэмасэн ка.	...へ行く道を教えて いただけませんか。
Это совсем рядом. Видите большое здание? Сразу за ним.	Сорэ-ва сугу соба дэс. Асоко-ни о:кина биру-га мизэру дэсё:? Соно биру-но сугу усирё дэс.	それはすぐそばで す。あそこに大き なビルが見えるで しょう? そのビルのすぐ 後ろです。
Скажите, где автобусная остановка?	Отазнэ сьмас га, бас-но тэйрю:зё -ва доко дэс ка.	おたずねしますが、 バスの停留所はどこ ですか。

Идите до свето- фора, поверните налево (направо), там и будет остановка.	Асоко-но синго: мадэ иттэ, хьдари (миги)-э магаттара сугу соко дэс.	あそこの信号まで行 って左(右)へまが ったら、すぐそこ です。
--	--	---

Разрешите войти?	Хаиттэмо ёросий дэс ка.	入ってもよろしいで すか。
------------------	----------------------------	------------------

Да-да, войдите!	Хай, охаири кудасай.	はい、お入り下 さい。
-----------------	-------------------------	----------------

Я могу здесь курить?	Табако-о суттэмо камаймасэн ка.	タバコを吸 ってもか まいませんか。
-------------------------	------------------------------------	-----------------------

Позвольте воспользоваться вашей ручкой.	Пэн-о окари сьтэмо ий дэс ка.	ペンをお借りしても いいですか。
---	----------------------------------	---------------------

Пожалуйста, вызовите такси.	Такси:-о ёндэ кудасай.	タクシーを呼んで下 さい。
--------------------------------	---------------------------	------------------

Могу ли я видеть господина N.	N-сан-ни оай дэкимас ка.	Nさんにお会いでき ますか。
----------------------------------	-----------------------------	-------------------

Позовите, пожалуйста, переводчика.	Цу:як-сан-о ёндэ кудасай.	通訳さん呼んで下 さい。
--	------------------------------	-----------------

◆ Намерение, желание

願望

Я хочу это (то).	Корэ (сорэ)-га хосий но дэс га.	これ(それ)がほしい のですが。
------------------	------------------------------------	---------------------

Я хочу есть.	Онака-га суйтэ имас.	お腹が空いてい ます。
--------------	-------------------------	----------------

Здесь близко есть кафе. Я про- вожу вас туда.	Чькак-ни киссатэн-га аримас. Цурэтэ иттэ агэмасё:.	近くに喫茶店があり ます。連れて行って 上げましょう。
Я хочу выпить чего-нибудь.	Наника номитай дэс нэ.	何か飲みたいで すね。
За дорогой есть автомат. Там можно купить чай, кофе, соки.	Мичь-о вататтара зидо: хамбайки-га аримас нодэ, очя, ко:хи, дзю:с-га номэмас.	道を渡ったら自動販 売機がありますので お茶、コーヒ、ジュ ースが飲めます。
Я хочу спать.	Нэмуй дэс.	眠いです。
Я хочу [пойти] посмотреть ...	...-э иттэ митай дэс.	...へ行って見たい です。
Я хотел бы кое-что купить.	Чётто каймоно-о сьтай но дэс га.	ちよっと買物をした いのですが。
Я хочу здесь сфотографиро- вать. Можно?	Коко-дэ сясин-о торитайн дэс га. Ёросий дэс ка.	ここで写真をとりた いんですが。よろし いですか。
Мне нужно приобрести ...	...-га хосий но дэс га.	...がほしいので すが。
детские игрушки	кодомо-но омочя	子供のおもちゃ
русско-японский словарь	ро:ва зитэн	露和辞典
туристскую карту	цуристое: чизу	ツーリスト用地図

фотоплёнку	сясин фирм	写真フィルム
часы	токэй	時計
шариковую ручку	бор пэн	ボールペン
сигареты	табако	タバコ
зажигалку	райта:	ライター
Я хотел бы позвонить по [вашему] телефону.	Чётто дэнва-о окари сътай но дэс га.	ちょっと電話をお借りしたいのですが。
Пожалуйста, звоните без стеснения.	До:зо, гоэнрё нак оцкаи кудасай.	どうぞ、ご遠慮なく お使い下さい。
Мне нужно сделать междуна- родный звонок.	Коксай дэнва-о какэтай но дэс кэдо.	国際電話をかけたい のですけど。
Пожалуйста, напишите номер, куда хотите звонить.	До:зо, окакэ-ни нарита́й дэнва банго:-о кáйтэ кудасай.	どうぞ、おかけにな りたい電話番号を書 いて下さい。
Я собираюсь про- гуляться пешком.	Сампо сие: то омóттэ имас.	散歩しようと思っ ています。
Собираюсь сходить в кино.	Эйга-о ми-ни ико: то омоимас.	映画を見に行こう と 思います。
Я хотел бы с вами встретиться позже.	Ато-дэ мата оай сътай но дэс га.	後でまたお会いした いのですが。

◆ Приглашение, приём гостей

Пожалуйста.	До:зо.	招待、もてなし どうぞ。
Входите.	Охаири кудасай.	お入り下さい。
Пожалуйста, проходите сюда.	До:зо, кочира-э.	どうぞ、こちらへ。
Садитесь.	До:зо, окакэ кудасай.	どうぞ、おかけ下 さい。
Угощайтесь.	До:зо, мэсиагáттэ кудасай.	どうぞ、召し上がっ て下さい。
Большое спасибо.	Аригато: гозаимас.	ありがとうございます ます。
Спасибо, я не голоден.	Кэкко: дэс, мада онака-га суйтэ имасэн ногэ.	結構です、まだお腹 が空いていません ので。
Спасибо, только попробую.	Аригато:, чётто дакэ итадакимас.	ありがとう、ちょ っとだけいただき ます。
Это домашняя еда?	Катэй рё:ри дэс ка.	家庭料理ですか。
Сами готовили?	Гозибун-дэ цкуримáсьта ка.	ご自分で作りまし たか。
Нет, это куплено в магазине. Вам нравится?	Мисэ-дэ каттан дэс. Оки-ни мэсьмас ка.	いえ、店で買ったん です。お気に召しま すか。
Очень вкусно.	Тотэмó оисий.	とてもおいしい。

Мне очень нравится.	Тайхэн ки-ни иримас.	大変気に入ります。
Не очень нравится.	Амари ки-ни иримасэн.	あまり気に入りま せん。
Спасибо за угощение.	Гочьсо:-сама дэсьта.	ご馳走さまでした。
Извините за скромное угощение.	Осомац-сама дэсьта.	お粗末さまでした。
Я могу здесь курить?	Коко-дэ табако-о суттэмо камаймасэн кá.	ここでタバコを吸っ ても構いませんか。
Извините, лучше курить не в гостиной, а на веранде.	Смимасэн га, кякума-дэва нак, энгава-дэ суттэ кудасай.	すみませんが、客間 ではなく、縁側で吸 って下さい。
Извините, здесь курить нельзя.	Коко-ва кингэн дэс, гомэн насай.	ここは禁煙です、ご めんなさい。
Закуривайте.	Табако-о до:зо.	タバコをどうぞ。
Возьмите.	До:зо, отóри кудасай.	どうぞ、お取り下 さい。
Примите это в качестве подарка, пожалуйста.	Корэ-о прэзэнто тосьтэ оукэтори кудасай.	これをプレゼントと してお受け取り下 さい。
Приходите к нам в гости ещё.	Зэхи мата асóби- ни кьтэ кудасай.	ぜひまた遊びに来て 下さい。

Пойдёмте вместе.	Иссё-ни икимасё:.	いっしょに行きましょう。
Поужинаем вместе.	Ю:сёку-о гоиссё-ни сьмасё:.	夕食をいっしょにしましょう。
Позвольте пригласить вас в ...	...-ни госё:тай сасэтэ итадакътai но дэс га.	...にご招待させていただきますので。
Спасибо, с удовольствием.	Ёрокóндэ. Аригатó:.	よろこんで。ありがとう。
Сфотографируемся на память?	Кинэн-ни сясин-о торимасё: ка.	記念に写真をとりましょうか。
Зайдите ко мне в номер, пожалуйста.	Чётто ватáсь-но хэя-э оёри-ни наримасэн ка.	ちょっと私の部屋へお寄りになりませんか。

◆ Эмоциональная реакция

エモーション

•Одобрение, радость

賛意、喜び

Хорошо!	Ёросий дэс!	よろしいです!
Очень хорошо!	Тотэмб ёросий дэс!	とてもよろしいです!
Прекрасно!	Сбарасий дэс нэ!	すばらしいですね!
Замечательно!	Стэки дэс нэ!	すてきですね!
Как хорошо получилось!	Сорэ-ва ёкáтта дэс нэ!	それはよかったですね!
Нам повезло!	Ватасътáчь-ва ун-га ёкáтта!	私達は運がよかった!

Красивая вещь!	Корэ-ва сбарасий!	これはすばらしい!
Восхитительно!	Тотэмо сбарасий!	とてもすばらしい!
Как красиво!	Тотэмо уцкусий!	とても美しい!
Как интересно!	Тотэмо омосьро́й!	とても面白い!
Как смешно!	Тотэмо окасый!	とてもおかしい!
Как весело!	Тотэмо таносий!	とても楽しい!
Я очень рад!	Тайхэн урэсий!	大変うれしい!

• Понимание

理解

Да, понятно.	Хай, вакаримасьта.	はい、分かりま した。
Вот как? Понятно.	Нáруходо, вакаримасьта.	なるほど、分かりま した。
Правильно.	Соно то:ри дэс.	その通りです。
Всё правильно.	Маттак соно то:ри дэс.	まったくその通り です。
Всё в порядке.	Банзи о'кэй дэс.	万事OKです。
Несомненно.	Тáськани со: дэс.	たしかにそうです。

• Непонимание

無理解

Что?	Нан дэс ка.	なんですか。
Не понимаю.	Вакаримасэн.	分かりません。
Мне это не очень понятно.	Чётго вакаримасэн.	ちょっとわかりま せん。

Что вы сказали?	Нанто оссяттан дэс ка.	何とおっしゃったん ですか。
В каком смысле? (Что вы имеете в виду?)	Сорэ-ва до: ю: ими дэс ка.	それはどういう意味 ですか。
Я вас плохо слышу.	До:мо, ёку кики-торэмасэн.	どうも、よく聞きと れません。
Извините, не расслышал.	Чётто кики- отосьтан дэс га.	ちょっと聞き落した んですが。
Пожалуйста, ещё раз повторите.	Мо: ичъдо: кури- каэсьтэ кудасай.	もう一度繰り返して 下さい。
Пожалуйста, го- ворите медленнее.	Мотто юккури ханасьтэ кудасай.	もっとゆっくり話し て下さい。
•Согласие		合意
Да.	Хай.	はい。
Да-да.	Со:-со:.	そうそう。
Да, это так.	Хай, со: дэс.	はい、そうです。
Именно так.	Соно то:ри дэс.	その通りです。
Естественно, это так.	То:зэн дэс.	当然です。
Конечно.	Гомёттомо дэс.	ごもつともです。
Вот именно.	Со:нан дэс.	そうなんです。
Совершенно верно.	Маттак тадасий дэс.	まったく正しい です。

Безусловно.	Ю:мадэ-мо нак.	言うまでもなく。
Несомненно.	Со: томо.	そうとも。
Да, вы правы.	Хай, оссияру то:ри дэс.	はい、おっしゃる通りです。
Разумеется.	Атаримаэ дэс.	当然です。
И я так думаю.	Вата́сь-мо со: омоимас.	私もそう思います。
Возможно.	Камо сирэмасэн.	かも知れません。
Вполне вероятно.	Осорак со: дэсё:.	恐らくそうでしょう。
Видимо, так.	Табун со: дэсё:.	多分そうでしょう。
Да, согласен.	Хай, рё:кай.	はい、了解。
Хорошо.	Ий дэс ё.	いいですよ。
Хорошо, не возражаю.	Ий дэс ё, камаймасэн.	いいですよ、構いません。
Замечательно.	Кэкко: дэс.	結構です。
Так и сделаем	Хай, со: сьмасё:.	はい、そうしましょう。

• Возражение

異議

Нет.	Ииз, чьгаймас.	いいえ、違います。
Не так.	Со:дэва́ аримасэн.	そうではありません。
Не правильно.	Сорэ-ва чьгаймас.	それは違います。

Я не согласен.	Ия, сансэй дэкимасэн.	いや、賛成できません。
Я против.	Ватáсь-ва хантай дэс.	私は反対です。
Ни в коем случае!	Зэттай-ни дамэ дэс!	ぜったいにだめです。
К сожалению, не могу.	Заннэн нагарá, дэкимасэн.	残念ながら、できません。
Я бы этого не хотел.	Сорэ-ва чётто комаримáс нэ.	それはちょっと困りますね。
Сожалею, но я занят.	Заннэн дэс га, хьма-га аримасэн.	残念ですが、暇がありません。

•Сомнение

疑問

Неужели?	Масака.	まさか。
Правда?	Хонто: дэс ка.	本当ですか。
Так ли это?	Со: дэсё: ка.	そうでしょうか。
Это странно.	Хэн дэс нэ.	変ですね。
Наверное, шутите?	Гозё:дан дэсё:, осорáк.	ご冗談でしょう、恐らく。
Что-то не верится.	Чётто синзирарэмасэн.	ちょっと信じられません。
Не может быть!	Сонна хазу-ва аримасэн!	そんなはずはありません!

Думаю, вы ошибаетесь.	Аната-га мачьгáттэ иру ё:-ни омонáс.	あなたが間違っているように思います。
-----------------------	--	--------------------

• Удивление

驚き

Удивительно!	Биккури сьмасьта.	びっくりしました。
Невероятно!	Сорэ-ва ариэна́й кото дэс.	それはありえない事です。
Что вы говорите?!	Сорэва, сорэва!	それは、それは!
Кто бы мог подумать?!	Корэ-ва омоймо ёранакáтта!	これは思いも寄らなかった!
Вот так сюрприз!	Корья, одорóйта!	こりゃあ、おどろいた!
Сколько лет, сколько зим!	Хонто:ни хьсасьбури дэс нэ.	本当にひさしぶりで すね。

• Затруднение

困った事

У меня неприятность.	Комáтта кото-ни наримасьта.	困った事になりました。
Я потерял ...	Ватáсь-ва ...-о наксьмасьта.	私は...をなくしました。
Я заблудился.	Ватáсь-ва мичь-ни маёттэ сьмаимáсьта.	私は道に迷ってしまいました。
Я устал.	Цкарэмасьта.	疲れました。
Что же делать?	Комáтта на.	困ったな。

•Беспокойство

心配事

Это меня беспокоит.	Соно кото-га симпай на но дэс.	そのことが心配なのです。
Мне неприятно.	Фуюкай дэс.	不愉快です。
Мне страшно.	Ковай дэс.	恐いです。
Что случилось?	Нани-га окьтан дэс ка.	何がおきたんですか。
Вы плохо себя чувствуете?	Карада-но гуай-га варуй но дэ ва?	からだの具合が悪いのでは?
Вы чем-то озабочены?	Наника госимпай -га ару но дэ ва?	何かご心配があるのでは?

•Сочувствие, утешение

同情、慰め

Я сожалею.	Заннэн-ни омоймас.	残念に思います。
Очень жаль.	Хизё:ни заннэн дэс.	非常に残念です。
Какой ужас!	Ма:, нанто осоросий кото!	まあ、なんと恐しいこと!
Я крайне огорчён.	Ватась-ва тайхэн заннэн-ни омоймас.	私は大変残念に思います。
Сочувствую.	До:зё: сытэ имас.	同情しています。
Как жаль, что вы заболели!	Обё:ки-ни нарарэтэ нантомо заннэн дэс.	お病気になられて、なんとも残念です。

Не расстраи- вайтесь!	Гаккари сънайдэ кудасай.	がっかりしないで下 さい。
Успокойтесь!	Ки-о очьцукэтэ кудасай.	気を落ちつけて下 さい。
Всякое бывает.	Ёку ару кото дэс.	よくあることです。
<u>• Досада, недовольство, упрёк</u>		<u>忌忌しさ、不満、非難</u>
Вот досада!	Нантомо куясий!	なんとも悔しい。
Какая глупость!	Нанто бакарасий!	なんとばかしい!
Как Вам не стыдно!	Ёкумо хазукастик най дэс нэ!	よくも恥ずかしくな いですね!
Так не делают!	Сонна кото-о сурумон зя аримасэн!	そんなことをするも んじゃありません!
Вы заходите слишком далеко!	Аната-но ко:до:- ва о:ба: дэс!	あなたの行動はオー バーです!
Это уж слишком!	Сорэ-ва мо: аммари дэс!	それはもうあんまり です!
Так больше продолжаться не может!	Сонна кото-ва мо: корэ изё: юрусэмасэн!	そんなことはもうこ れ以上許せません!
С меня хватит!	Ватáсь-ва корэ-дэ мо: таксан дэс!	私はこれでもう沢山 です!
<u>• Побуждение</u>		<u>行動の意欲</u>
Послушайте!	Чётто кийтэ кудасай.	ちよつと聞いて下 さい。

Минуточку!	Чётго маттэ кудасай.	ちょっと待って下 さい。
Да это же не трудно!	Сорэ-ва кэссытэ музукастик най дэсё:	それは決して難し ないでしょう。
Давай, давай!	Гамбáрэ, гамбáрэ!	頑張れ、頑張れ!
Кстати!	Цуйдэ нагарá.	ついでながら。
А если вот так?	Ко: сурэба, до:?	こうすれば、どう
• Бранные выражения		あくたれ口

Дурак!	бакаяро: отанчин отанконас	ばかやろう! おたんちん! おたんこなす!
Идиот!	ахо:	あほう!
Тупица!	то:хэмбокмэ	唐突木め!
Осёл!	томмамэ	頓馬め!
Бестолочь!	манукэмэ	間抜けめ!
Балбес!	дэку-но бо:	木偶の坊!
Пошёл вон, скотина!	кончиксё:	こん畜生!
Пёс поганый!	конояро:	この野郎!
Мурло!	кисама	貴様!
Придурок, тебе ведь говорили! (Так тебе и надо!)	замами-ягарэ	ざまみやがれ!

Чёрт бы тебя
побрал!

ксокураэ

糞食らえ!

Ну, ты дерьмо!

ксоттарэ

糞ったれ!

Дармоед!

гок цубусь мэ

ごくつぶしめ!

Вон отсюда!

тоттото усэро

とっとと失せろ!

2. Прибытие

入国手続き

◆ Паспортный контроль

出入国管理

Куда пройти для
паспортного
контроля?

Ню:кок тэцузуки
-ва доко-дэ суру
но дэс ка.

入国手続はどこです
るのですか。

Предъявите Ваш
паспорт.

Паспо:то-о
мисэтэ кудасай.

パスポートを見せて
下さい。

Пожалуйста,
вот мой паспорт

До:зо, ватась-но
паспо:то дэс.

どうぞ、私のパス
ポートです。

У меня служеб-
ный (диплома-
тический, обще-
гражданский)
паспорт.

Ватась-но
паспо:то-ва ко:ё:
(гайко:кан, фцу:)
но моно дэс.

私のパスポートは公
用(外交官、普通)の
ものです。

Вы впервые в
Японии?

Нихён-э ва
хазимэтэ дэс ка.

日本へは初めてで
すか。

Да, впервые.

Хай, кондо-га
хазимэтэ дэс.

はい今度が初めて
です。

Я приехал из ...

Ватась-ва ...
кара кимасьта.

私は...から来ま
した。

России	Росиа	ロシア
Беларуси	Бэрару:сь	ベラルーシ
Украины	Украина	ウクライナ
Молдовы	Мордоба	モルドバ
Казахстана	Казахстан	カザフスタン
Я гражданин России.	Коксэки-ва Росиа дэс.	国籍はロシアです。
Это паспорт жены.	Корэ-ва цма-но паспо:то дэс.	これは妻のパスポートです。
Ребёнок вписан в мой паспорт (в паспорт жены).	Кодомо-ва ватась (цма)-но паспо:то -ни какикондэ аримас.	子供は私(妻)のパスポートに書き込んであります。
Пожалуйста, вот моя виза.	До:зо, ватась-но биза дэс.	どうぞ、私のビザです。
[Виза] выдана генконсульством Японии во Владивостоке.	Хаккю:саки-ва ура́зиостокк нихón со:rě:зикан дэс.	発給先はウラジオス トック日本総領事館 です。
У меня...поездка.	...тосьтэ рёко: сьмас.	...として旅行します。
деловая	сё:сяман	商社マン
туристическая	цу:рист	ツーリスト
частная	козин	個人

Год и дата рождения ...	Сэйнэнгаппи-ва... 生年月日は...です дэс.	
Постоянный адрес ...	Зю:сё-ва ... дэс.	住所は...です。
Моя профессия... /см.стр. 4/	Сёкугё:-ва ... дэс.	職業は...です。
Я еду транзитом в ...	Ватась-ва транзитт-дэ ...-э икимас.	私はトランジットで ...へ行きます。
Я пробуду здесь ...	Коко-ни... тайзай суру ётэй дэс.	ここに...滞在する予 定です。
три дня	миккакан	3日間
две недели	нисю:кан	2週間
один месяц	иккагэц	1カ月
Я хотел бы про- длить визу.	Биза-но кигэн-о нобасьтэ хосий но дэс га.	ビザの期限を延ばし てほしいのですが。
Я приехал по приглашению Токийского университета.	То:кё: дайгак-но сё:тай-дэ кимасьта.	東京大学の招持で来 ました。
Я буду участво- вать в спортив- ных состязаниях.	Ватась-ва спо:ц кё:ги-ни санка суру цмори дэс.	私はスポーツ競技 に参加するつもり です。

Мы прибыли в
составе научной
делегации.

Ватасьгачь-ва
кагак-сисэц-
даньин тосьтэ
кимасьта.

私たちは科学使節団
員として来ました。

◆ Получение багажа

荷物の受け渡し

Где получают
багаж?

Нимбц-но
укэватась-ва
доко дэс ка.

荷物の受け渡しはど
こですか。

У меня три места
багажа.

Нимбц-ва санко
дэс.

荷物は3個です。

Не хватает
одного места.

Нимбц-га
икко таримасэн.

荷物が1個足りま
せん。

Вот мои багаж-
ные бирки.

До:зо, ватась-но
нифуда дэс.

どうぞ、私の荷札
です。

Я потерял багаж-
ные бирки, изви-
ните.

Гомэн насай,
нифуда-о наксьтэ
сьмаимасьта.

ごめんなさい、荷札
をなくしてしまいま
した。

Где можно взять
тележку для
багажа.

Ка:то-ва доко-дэ
карирарэмас ка.

カートはどこで借り
られますか。

Мне нужен
носильщик.

По:та:-га иру но
дэс га.

ポーターが要るので
すが。

Сумку я понесу
сам.

Багг-ва зибун-
дэ моттэ икимас.

バッグは自分で持つ
て行きます。

Отвезите эти
вещи к ...

Коно нимбц-о
...-мадэ хакбндэ
кудасай.

この荷物を...まで
運んで下さい。

автобусной остановке	бас тэй	バス停
выходу	дэгучь	出口
гостиничному автобусу	хотэру-но сятору-бас	ホテルのシャトル ・バス
камере хранения	нимóц азукарисё	荷物預り所
кассам	каунта:	カウンター
машине друга	ю:зин-но зикаё:ся	友人の自家用車
справочному бюро	аннайзё	案内所
стоянке такси	такси: нориба	タクシー乗り場

◆ Таможенный контроль

Где находится таможня?	Зэйкан-ва доко дэсё: ка.	通関 税関はどこでしょ うか。
Вот бланк таможенной декларации.	Корэ-ва зэйкан -но синкоксё дэс.	これは税関の申告書 です。
Я правильно заполнил декларацию?	Синкоксё-ва тадасику киню: сарэтэ имас ка.	申告書は正しく記入 されていますか。
Мне нечего декларировать.	Синкок суру моно-ва нанимо аримасэн.	申告するものは何も ありません。

Нужно ли декларировать валюту?	Гайка-о синкок суру хыцүе:-га аримас ка.	外貨を申告する必要がありますか。
Весь этот багаж мой.	Коно нимоц-ва зэмбу ватась-но моно дэс.	この荷物は全部私のものです。
У вас есть драгоценности?	Кичё:хин-га аримас ка.	貴重品がありますか。
Ничего нет. А это – сувениры.	Ия, нанимо аримасэн. Корэ-ва омиягэ дэс.	いや、何もありません。これはおみやげです。
Есть ли что-либо запрещённое для ввоза?	Юню:-кинсэйхин-га аримас ка.	輸入禁制品がありますか。
Есть ли у вас что-либо, что нужно декларировать?	Наника казэйхин-о омочь дэс ка.	何か課税品をお持ちですか。
Ничего нет.	Нанимо аримасэн.	何もありません。
Нет, у меня только личные вещи.	Иизэ, зэмбу сиё:хин дэс.	いいえ、全部私用品です。
У меня есть лицензия на ввоз этого.	Ватась-ва корэ-но юню:-кёкасё:-о моттэнимас.	私はこれの輸入許可証を持っています。
Облагается ли это пошлиной?	Корэ-ни канзэй-га какаримас ка.	これに関税がかかりますか。
Сколько нужно уплатить?	Икурá какаримас ка.	いくらかかりますか。

У вас всё
в порядке?

Банзи о'кэй дэс
ка.

万事OKですか。

3. Транспорт

交通機関

◆ Самолёт

飛行機

Когда вылетает
наш самолёт?

Ватасьтачъ-но
хькоки-ва иц
горо дэмас ка.

私たちの飛行機はい
つごろ出ますか。

Объявлена ли
посадка?

То:зё:кайси-но
анáунс-га
аримасьта ка.

搭乗開始のアナウン
スがありましたか。

Где производится
регистрация?

То:зё:тэцузуки-ва
доко-дэ яттэ
имас ка.

搭乗手続きはどこで
やっていますか。

Сколько весит
мой багаж?

Ватась-но нимбц-
но зю:рё:-ва
нанкиро дэс ка.

私の荷物の重量は何
キロですか。

Сколько стоит
один кг лишнего
веса багажа?

Зю:рё:чё:ка-ва
ичь киро икурá
дэс ка.

重量超過は1キロい
くらですか。

Какую ручную
кладь можно
взять в самолёт?

Кинай-ни-ва
донна тэнимбц-га
мочькомэру но
дэс ка.

機内にはどんな手荷
物が持ち込めるので
すか。

Где находится
зал для транзит-
ных пассажиров?

Транзитт-но
хо:р-ва доко
дэс ка.

トランジットのホー
ルはどこですか。

Какой номер выхода на рейс номер..?	...бин-э-но гэ:то-ва намбан дэс ка.	...便へのゲートは何番ですか。
Внимание! Пассажиры, вылетающие рейсом ... Токио – Москва, пройдите к выходу №...	Гоаннай мо:си- агэмас. То:кё: – Москва ... бин-но окак- сама-ва до:зо ... бан гэ:то-э окось кудасай.	御案内申し上げます。東京ーモスクワ 00便のお客さまはど うぞ、00番ゲートへ お越し下さい。
Вот мой посадочный талон.	Ватась-но то:зё:кэн дэс, до:зо.	私の搭乗券です、ど うぞ。
Покажите, пожалуйста, моё место.	Ватась-но засэки-о осизтэ кудасай.	私の座席を教えて下 さい。
Можно пересесть на другое место?	Засэки-о каэтэмо ий дэс ка.	座席を変えてもいい ですか。
Сегодня лётная (нелётная) погода.	Кё:-ва сора-но таби-ни-ва ий (варуй) тэнки дэс.	今日は空の旅にはい い(悪い)天気です。
Сколько времени продлится полёт?	Хько:зикан-ва доно грай дэс ка.	飛行時間はどのぐら いですか。
На какой высоте мы летим?	Има хькоки-но ко:до-ва доно грай дэс ка.	いま飛行機の高度は どのくらいですか。
Во сколько мы прибываем?	Нанзи-ни цкимас ка.	何時に着きますか。

Самолёт прибывает по расписанию?	Хькоки-ва ётэй- до:ри цкимас ка.	飛行機は予定通り 着きますか。
Самолёт опаздывает?	Хькоки-ва окурэтэ имасэн ка.	飛行機は遅れていま せんか。
Вы хорошо пере- носите полёт?	Хькоки-ни-ва оцуёй дэс ка.	飛行機にはお強い ですか。
Да, хорошо.	Хай, канáри цуёй дэс.	はい、かなり強い です。
Не очень.	Амáри цуёк-ва аримасэн.	あまり強くはありま せん。
Нет, плохо.	Ииэ, хькоки-ни-ва ёва́й дэс.	いいえ、飛行機には 弱いです。
Мне плохо! Дайте, пожалуй- ста, пакет.	Кибун-га варуй нодэ, фкуро-о кудасáй.	気分が悪いので、ふ ろを下さい。
Дайте плед.	Мо:фу-о кудасáй.	毛布を下さい。
Принесите ...	...-о кудасáй.	...を下さい。
воды	мизу	水
кофе	ко:хи:	コーヒー
пива	би:ру	ビール
сока	дзю:c	ジュース
газеты	симбун	新聞
журналы	засси	雑誌

Самолёт идёт на посадку.	Хькоки-ва чякурик-тайсэй -ни хаиримасьта.	飛行機は着陸態勢に 入りました。
Пристегните ремни.	Зассэки-но бэрт-о осимэ кудасай.	座席のベルトをお締 め下さい。
Просьба не курить.	Табако-ва гознрё кудасай.	タバコはご遠慮下 さい。
Расчётное время прибытия в Токио 10 часов 15 минут утра.	То:кё: то:чяк ётэй зикок-ва гозэн зю:зи зю:гофун дэс.	東京到着予定時刻は 午前10時15分です。
Уважаемые пассажиры! Наш лайнер прои- звел посадку в аэропорту Нарита. До полной оста- новки просим оставаться на местах.	Сонкэй-суру зё:- кяк-но миначан! Тадаима хько:ки -ва Нарита ку:ко: -ни чякурик итасьмасьта. Хько:ки-га канзэн-ни томáру-мадэ-ва сэки-о татанай ё: онэгáй сьмас.	尊敬する乗客の皆さ ん! ただいま飛行機が成 田空港に着陸いたし ました。飛行機が完 全に止るまでは席を 立たないようお願い します。

◆ Пассажирское судно

乗船

Покажите, пожа- луйста, расписа- ние пассажирских судов.	Ко:кай-но скэзю:ру-о мисэтэ кудасай.	航海のスケジュール を見せて下さい。
---	--	-----------------------

Когда будет теплоход в..?	...-э-но фнэ-ва иц сьуппан сьмас ка.	...への船はいつ出帆 しますか。
Этот теплоход прямого сообщения?	Коно фнэ-ва чёкко дэс ка.	この船は直航で すか。
В какие порты он заходит?	Донна минáто-э кико: сьмас ка.	どんな港へ寄港しま すか。
Когда он прибы- вает в порт..?	...минáто-ни иц цкиммáс ка.	...港にいつ着きます か。
От какого прича- ла отходит наше судно?	Ватасьтачь-но нору фнэ-ва доно самбаси- кара дэмáс ка.	私達の乗る船はどの 桟橋から出ますか。
Когда начинается посадка?	Зё:сэн кайси-ва нанзи дэс ка.	乗船開始は何時で すか。
Когда отплытие?	Сьуппац-ва иц дэс ка.	出発はいつですか。
Где моя каюта?	Ватáсь-но сэнсьцу-ва доко дэс ка.	私の船室はどこで すか。
Где каюта №..?	...го сэнсьцу-ва доко дэс ка.	...号船室はどこです か。
Проводите меня, пожалуйста, в мою каюту.	Ватáсь-но сэнсьцу-э аннай сьтэ кудасáй.	私の船室へ案内して 下さい。

Где находится ..?	...-ва доко дэсё: ка.	...はどこでしょ うか。
бар	ба:	バー
бассейн	пу:r	プール
буфет	бю:ффэ	ビュッフエ
ванная	ёкусьцу	浴室
душевая	сява:	シャワー
лазарет	имусьцу	医務室
ресторан	рэсторан	レストラン
салон	сарон	サロン
туалет	тоирэ	トイレ
читальный зал	эцурансьцу	閲覧室
Я хочу послать ...	...-о окуритай но дэс га.	...を送りたいので すが。
радиограмму	мусэн-дэмпо:	無線電報
электронное со- общение	имэ:r	E-メール
факс	факкс	ファックス
Как называется этот порт?	Коно минáто-ва нан то нимáс ка.	この港は何と言いま すか。
Сколько времени будем стоять в порту?	Минáто-ни-ва доно гра́й тэйхак-суру но дэс ка.	港にはどのぐらい停 泊するのですか。

Когда можно сойти на берег?	Иц гэсэн дэкимас ка.	いつ下船出来ます か。
Сегодня на море ...	Кё:-но уми-ва ...	今日の海は...
штиль	наги дэс	なぎです。
спокойно	одайка дэс	одаやかです。
волнение	нами-га аримас	波があります。
шторм	хьдоку арэтэ имас	ひどく荒れてい ます。
Кажется, начинается качка.	Фнэ-ва юрэ- хазимэта ё: дэс.	船は揺れはじめたよ うです。
Как вы перено- сите качку?	Юрэ-ни-ва оцуёй дэс ка.	揺れにはお強いです か。
Я не укачиваюсь.	Зэн-зэн ёимасэн.	ぜんぜん酔いませ ん。
Я укачиваюсь.	Фунаёи-ни ёвай.	船酔いに弱い。
Меня укачало.	Юрэ-дэ кимочь-га варук наримасьта.	揺れで気持が悪くな りました。
Меня тошнит.	Хакикэ-га сьмас.	吐き気がします。
Пригласите врача.	Ися-о ёндэ кудасай.	医者を呼んで下さ い。
Когда мы прибываем в Ёкохама?	Ёкохама-ни иц ню:ко: сьмас ка.	横浜にいつ入港しま すか。

Плавание было очень приятным, большое спасибо.	Фнатáби-ва тотэмó ёкáтта дэс, аригато:.	船旅はとても良かつ たです、ありがとう。
--	---	-------------------------

◆ Железная дорога

汽車

Где расписание поездов?	Рэсся-но дайя-ва доко-ни аримáс ка.	列車のダイヤはどこ にありますか。
Это — поезд прямого сообщения?	Коно рэсся-ва чёкцу: дэс ка.	この列車は直通です か。
Где нужно делать пересадку?	Норикаэ-ва доко -дэ сьмас ка.	乗り換えはどこでし ますか。
Когда отправля- ется наш поезд?	Ватасьтачь-но рэсся-ва иц горо хасся сьмас ка.	私たちの列車はいつ ごろ発車しますか。
Поезд отправля- ется в шесть часов вечера.	Рэсся-ва гого рокузи-ни хасся сьмас.	列車は午後6時に発 車します。
Поезд отправля- ется через десять минут.	Рэсся-ва зиппун- го-ни хасся сьмас.	列車は10分後に発車 します。
Когда будет поезд в ..?	...-ни мукау рэсся-ва нанзи-ни дэмáс ка.	...に向う列車は何時 に出ますか。
Когда будет следующий поезд в ..?	...-ни мукау цуги-но рэсся-ва нанзи-ни дэмáс ка.	...に向う次の列車は 何時に出ますか。

Нет ли ... поезда?	...рэсся-ва аримасэн ка.	...列車はありませ んか。
другого	хока-но	ほかの
пораньше	мотто хаяй	もっと早い
позже	мотто осой	もっと遅い
дневного	хиру-но	昼の
ночного	ёру-но	夜の
На каком пути находится поезд №..?	...-го: рэсся-ва намбансэн дэс ка.	...号列車は何番線 で すか。
Где выход на перрон?	Хо:му-э-но дэгучь-ва доко дэс ка.	ホームへの出口はど こですか。
Где платформа №...?	...-бан хо:му-ва доко дэс ка.	...番ホームはどこ で すか。
Где вагон №..?	...-го:ся-ва доко дэс ка.	...号車はどこ で すか。
Отнесите эти вещи...	Коно нимоц-о ...-э хакондэ кудасай.	この荷物を...へ運 んで下さい。
в вагон	сянай	車内
в зал ожидания	мачийсыцу	待合室
на платформу	хо:му	ホーム
к третьему пути	самбансэн	3番線

к поезду	рэсса	列車
в купе	компа:тмэнт	コンパートメント
Я хочу сдать эти вещи в багаж.	Коно нимоц-о чикки-ни сьтэ итадакьтай но дэс га.	この荷物をチッキにしていだきたいのですが。
Покажите, пожалуйста, моё купе (место).	Ватась-но компа:тмэнт (сэки)-э аннай сьтэ кудасай.	私のコンパートメント(席)へ案内して下さい。
Это - моё купе (место)?	Ватась-но компа:тмэнт (сэки)-ва коко дэс ка.	私のコンパートメント(席)はここですか。
В вагоне очень душно.	Сянай-ва тотэмо мусиацуй дэс.	車内はとてもむしあついです。
В вагоне холодно.	Сянай-ва самуй дэс.	車内はさむいです。
Можно открыть окно?	Мадо-о акэтэмо ний дэс ка.	窓をあけてもいいですか。
Здесь можно курить?	Коко-дэ табако-о сuttэмо ний дэс ка.	ここでタバコを吸ってもいいですか。
Принесите, пожалуйста, чёрный (зелёный) чай.	Ко:чя (нихончя)-о онэгай сьмас.	紅茶(日本茶)をお願いします。
Какая это станция?	Коко-ва нан то ю эки дэс ка.	ここは何という駅ですか。

Останавливается ли поезд на станции ..?	Коно рэсся-ва... эки-ни тэйся сьмас ка.	この列車は...駅に停 車しますか。
---	---	-----------------------

Сколько минут поезд стоит на этой станции?	Коко-ни-ва нампун грай тэйся сьмас ка.	ここには何分ぐらい 停車しますか。
--	--	----------------------

Когда мы прибываем на станцию ..?	...эки-ни-ва нанзи-ни цкимас ка.	...駅には何時に着き ますか。
---	--	---------------------

Поезд не опаздывает?	Рэсся-ва окурэтэ имасэн ка.	列車は遅れていませ んか。
-------------------------	--------------------------------	------------------

◆ Такси

タクシー

Я могу заказать такси по телефону?	Дэнва-дэ такси:-о мо:ському кото-га дэкимас ка.	電話でタクシーを申 し込むことができま すか。
--	---	-------------------------------

Да, можете. Когда вам нужна машина?	Хай, до:зо. Курума-ва иц горо сасьмукэмас ка.	はい、どうぞ。 車はいつごろ差向け ますか。
---	--	------------------------------

Сейчас.	Има сугу.	今すぐ。
---------	-----------	------

Через час.	Ичизикан таттэ кара.	1時間たってから。
------------	-------------------------	-----------

Завтра в семь утра.	Асьта-но аса сичизи горо.	明日の朝7時ごろ。
------------------------	------------------------------	-----------

Мой адрес ...	Кочьра-но адорэс-ва ... дэс.	こちらのアドレス は...です。
---------------	---------------------------------	---------------------

Мой номер телефона ...	Кочьра-но дэнва банго-ва ... дэс.	こちらの電話番号 は...です。
У меня много вещей.	Ватась-ва нимоц-га о:й дэс.	私は荷物が多いで す。
Мне нужна большая машина.	Ватась-ва о:кина курума-га хьцүё: дэс.	私は大きな車が必要 です。
Вызовите, пожа- луйста, такси.	Такси:-о ёндэ кудасай.	タクシーを呼んで下 さい。
Мне нужно такси с почасовой оплатой.	Хайя:-о ёндэ итадакьтайн дэс га.	ハイヤーを呼んで いただきたいんで すが。
Есть ли стоянка такси рядом с..?	...-но чькак-ни такси: нориба-га аримас ка.	...の近くにタクシー 乗り場があります か。
вокзалом	эки	駅
гостиницей	хотэру	ホテル
театром	гэкизё:	劇場
Где стоянка такси?	Такси: нориба-ва доко дэс ка.	タクシー乗り場はど こですか。
Такси! Свободно?	Такси:! Айтэ имас ка.	タクシー! あいていますか。
Свободно, садитесь.	Хай, айтэ имас. До:зо онóри кудасай.	はい、あいていま す。どうぞ、お乗り 下さい。
Куда едем?	Доко-э икимас ка.	どこへ行きますか。

Пожалуйста, мне ...	...-э иттэ кудасай.	...へ行って下さい。
в аэропорт	ку:ко:	空港
на железнодоро- рожный вокзал	тэцдо:эки	鉄道駅
на морской вокзал	зё:сэнзё:	乗船場
в посольство РФ	Росиа тайсикан	ロシア大使館
по этому адресу	коно адорэс	このアドレス
в центр города	си-но сэнта:	市のセンター
Это далеко отсюда?	Коко-кара то:й дэс ка.	ここから遠いですか。
Нет, не далеко.	Иизэ, то:к-ва аримасэн.	いいえ、遠くはあり ません。
Сколько времени ехать?	Зикан-ва дорэ грай какаримас ка.	時間はどれぐらいか かりますか。
Минут двадцать.	Низиппун ходо дэс.	20分ほどです。
Пожалуйста, побыстрее.	Мотто хаяк иттэ кудасай.	もっと速く行って 下さい。
Поверните напра- во, пожалуйста.	Миги-э магаттэ кудасай.	右へ曲がって下さい。
Остановите здесь, пожалуйста.	Коко-дэ томэтэ кудасай.	ここで止めて下さい。

Пожалуйста,
подождите, я
скоро вернусь.

Сугу модоримас
кара, чётто
маттэтэ кудасай.

すぐ戻りますから、
ちょっと待ってて
下さい。

Сколько с меня?

Оикура дэс ка.

おいくらですか。

◆ Метро

Сколько стоит
проезд в метро?

Чькатэц-рё:кин
-ва икура дэс ка.

地下鉄

地下鉄料金はいくら
ですか。

Это зависит от
расстояния. Од-
на станция – 180
иен.

Кёри-ни ёримас
га, хьтоэки-ва
хяк хачьзю: эн
дэс.

距離によりますが、
ひと駅は180円です。

Можно ли
проехать туда
на метро?

Асоко-э
чькатэц-дэ
икэмас ка.

あそこへ地下鉄でい
けますか。

Где ближайшая
станция метро?

Ичьбан чькай
чькатэц эки-ва
доко дэс ка.

一番近い地下鉄駅は
どこですか。

Простите, отсю-
да я доеду до
Гинза?

Смимасэн, коно
дэнся-ва Гинза-э
икимас ка.

すみません、この
電車は銀座へ行き
ますか。

Нет, вам надо на
второй путь.

Иизэ, нибансэн-э
омаváри кудасай.

いいえ、2番線へお
回り下さい。

Благодарю за
любезность.

До:мо аригатó:.

どうもありがとう。

Не стоит благо-
дарности.

Иизэ, до:
итасьмáсьтэ.

いいえ、どういたし
まして。

Сколько остано- вок отсюда?	Коко-кара́ икцмэ дэс ка.	ここからいくつ目で すか。
Какая это станция метро?	Коко-ва нан то ю эки дэс ка.	ここは何という駅で すか。
Какая следующая станция?	Цуги-но эки-ва?	次の駅は?
Мне нужна станция...	...эки-мадэ икитайн дэс га.	...駅まで行きたいん ですが。
Пожалуйста, когда будет станция Сibuя, скажите мне.	Сibuя эки-ни цуйтарá осие́тэ кудасáй.	渋谷駅に着いたら教 えて下さい。
Где лучше сде- лать пересадку?	Доко-дэ норикаэтарá ий дэсё: ка.	どこで乗り換えたら いいでしょうか。
◆ Автобус		バス
Где остановка автобусов, иду- щих в сторону Синзюку?	Синзюку-юки-но бас нориба-ва доко дэс ка.	新宿行きのバス乗り 場はどこですか。
Извините, куда идёт этот автобус?	Смимасэн-га, коно бас-ва доко-юки дэс ка.	すみませんが、こ のバスはどこ行き ですか。
Какой автобус идёт до ..?	...-э ику-ни-ва намбан-но бас-ни ноттарá ий дэс ка.	...へ行くには何番の バスに乗ったらいい ですか。

Идёт ли этот автобус через центр города?	Коно бас-ва си-но сэнта:-о то:римас ка.	このバスは市のセンターを通りますか。
Извините, как отсюда доехать до ..?	Смимасэн-га, коко-кара ...-э-ва до: иттарá нй дэсэ: ка.	すみませんが、ここから...へはどう行ったらいいでしょうか。
На автобусе можно доехать?	Бас-дэ икэмас ка.	バスで行けますか。
Этот автобус идёт туда?	Коно бас-дэ ёросий дэсэ: ка.	このバスでよろしいでしょうか。
Автобусы туда часто ходят?	Асоко-э-ва бас-га таби-таби дэтэ имас ка.	あそこへはバスがたびたび出ていますか。
Пожалуйста, предупредите, когда мне выходить.	Иц оритарá нй ка, маэмттэ осизтэ кудасаимасэн ка.	いつ降りたらいいか、前もって教えて下さいませんか。
Позвольте, я сейчас выхожу.	Смимасэн, оримас кара.	すみません、降りますから。
♦ Аренда и эксплуатация автомобиля		レンタカー、その利用
Где можно взять машину напрокат?	Рэнта-ка:-но ёяк-ва доко-дэ дэкимас ка.	レンタカーの予約はどこで出来ますか。
Какова плата за прокат?	Сякуё:рё:-ва икура́ дэс ка.	借用料はいくらですか。

Какая машина самая дешёвая?	Ичьбан ясуй курума-ва дорэ дэс ка.	一番安い車はどれですか。
Вот мои водительские права.	Корэ-га, ватась-но унтэн-мэнкёсё: дэс.	これが私の運転免許証です。
Вы знаете, что в Японии левостороннее движение?	Нихон-ва сасок цу:ко: дэс га, гозонзи дэс ка.	日本は左側通行ですが、ごぞんじですか。
Да, знаю. Вот мои международные водительские права.	Хай, зонзитэ имас. Корэ-га ватась-но коксай унтэн-мэнкёсё: дэс.	はい、ぞんじています。これが私の国際運転免許証です。
Доставьте завтра утром машину к гостинице.	Асьта-но аса хотэру-мадэ курума-о мавасьтэ кудасай.	明日の朝ホテルまで車を回して下さい。
Куда обращаться при неполадках.	Зико-но баай-но рэнракусаки-о осиэтэ кудасай.	事故の場合の連絡先を教えてください。
У вас есть атлас автомобильных дорог Японии?	Нихон-но зидо:ся до:ро мапп-о омбч дэс ка.	日本の自動車道路マップをお持ちですか。
Пожалуйста, дайте карту дорог.	До:ро мапп-о кудасай.	道路マップを下さい。

Как проехать к ..?	...мадэ до: итгарá ий дэсё: ка.	...までどう行ったら いいでしょうか。
Где ближайшая бензоколонка?	Ичьбан чькай гасорин станд -ва доко дэс ка.	一番近いガソリン・ スタンドはどこです か。
Сколько стоит один галлон ..?	...-но ичь гарон -ва икурá дэс ка.	...の1ガロンはいく ですか。
бензина	гасорин	ガソリン
дизтоплива	ди:зэр-ойр	ディーゼルオイル
газа	гас	ガス
Один галлон стоит ... иен.	Ичь гарон ва ... эн дэс.	1ガロンは...円です。
Четыре галлона бензина (дизтоплива).	Гасорин (ди:зэр ойр)-о ён гарон кудасáй.	ガソリン(ディーゼル オイル)を4ガロン下 さい。
С вас ... иен. Вы дали ... иен, получите сдачу.	...эн дэс. Окак-сан ва ... эн дасимасья нодэ, оцури-о до:зо.	...円です。 お客さんは...円出し ましたので、お釣を どうぞ。
Полный бак, пожалуйста.	Танк иппáй онэгáй сьмас.	タンク一杯お願いし ます。
Это будет стоить ... иен.	Зэмбу-дэ ... эн дэс.	全部で...円です。
Ровно ... иен.	Каккири...эн дэс.	かつきり...円です。

Мне нужно приобрести ...	...-га хосий но дэс га.	...がほしいのですが。
масло для двигателя	эндзин-ойр	エンジン・オイル
тормозную жидкость	брэ:ки экь	ブレーキ液
дистиллированную воду	зё:рю:суй	蒸溜水
свечи зажигания	спа:к-праг	スパーク・プラグ
У вас можно накачать колёса?	Коко-дэ тайя-ни ку:ки-о ирэру кото-га дэкимас ка.	ここでタイヤに空気を入れる事が出来ますか。
Конечно. Но придётся подождать примерно пять минут. Это будет стоить ... иен.	Мочьрон дэс. Дэмо гофун ходо омачь кудасай. ... эн итадакьмас.	もちろんです。でも5分ほどお待ち下さい。...円いただきます。
Я хотел бы помыть машину.	Курума-о араттэ итадакьтай-но дэс га.	車を洗っていただきたいのですが。
Где ближайший мотель?	Ичьбан чькай мо:тэру-ва доко дэсё: ка.	一番近いモーターはどこでしょうか。
До самого близкого отсюда пять километров.	Ичьбан чькай но-ва коко-кара го киро ханарэта токоро-ни аримас.	一番近いのはここから5キロ離れたところにあります。

Где мы сейчас находимся?	Коко-ва доко дэс ка.	ここはどこですか。
Недалеко от станции Икэбукуро.	Икэбукуро эки-но чькак дэс.	池袋駅の近くです。
Покажите, пожалуйста, на карте, как проехать до...	...-э ику мичь-о, до:зо, коно чизу-дэ оснэтэ кудасай.	...へ行く道を、どうぞ、この地図で教えて下さい。
Видите справа здание универсама Маруи? Езжайте в ту сторону, а там еще раз уточните.	Миги-ни Маруи дэпа:то-га мизмас нэ. Соно хо:-э иттэ, соко-дэ мо: ичьдо таськамэтэ кудасай.	右に丸井デパートが見えますね。そのほうへ行って、そこでもう一度確かめて下さい。
Спасибо за любезное объяснение.	Госинсэц-ни до:мо аригато: гозаймас.	ご親切にどうもありがとうございます。
Сколько времени ехать до ..?	...-мадэ ику но-ни дорэ ходо зикáн -га какаримáс ка.	...まで行くのにどれほど時間がかかりますか。
Не более двадцати пяти минут.	Низю:гофун инáй дэсэ:.	25分以内でしょう。
Сколько километров до ..?	...-мадэ нан киро аримас ка.	...まで何キロありますか。
Приблизительно 10 – 12 км.	Соко-мадэ-ва зюккиро ка зю:ни киро грай дэс.	そこまでは10キロか12キロぐらいです。

Где поворот на ..?	...-э ику-ни-ва, доко-дэ магарэба́ ий дэс ка.	...へ行くには、どこ で曲がればいいで すか。
Где нужно повернуть?	Мага́рикадо-ва доко дэс ка.	曲がり角はどこで すか。
Поверните за тем углом.	Асоко-но кадо-о мага́ттэ кудаса́й.	あそこの角を曲がっ て下さい。
Какие ориентиры есть на дороге?	Точю:-ни наника мэзируси-га арима́с ка.	途中になにか目印が ありますか。
Сначала вы уви- дете маленький деревянный мос- тик, за ним в сквере будет виден храм.	Мазу чинсай ки-но хаси-га ари, соно усьро-но нива-ни отэра-га миэмас.	先ず小さい木の橋が あり、その後ろの庭 にお寺が見えます。
Я правильно еду в ..?	...-э-ва конома́ма иттэмо ий дэсё: ка.	...へはこのまま行 ってもいいでしょ うか。
Можно поставить здесь машину?	Коко-дэ курума-о томэтэ ий дэс ка.	ここで車を止めてい いですか。
Можно. Но здесь платная стоянка.	Ий дэс томо. Дэмо коко-ва ю:рё: дэс.	いいですとも。でも ここは有料です。
У меня поломка. Пожалуйста, сообщите по этому телефону.	Курума-га косё: сьта. Коно дэнва- -дэ сономунэ цтаэтэ кудаса́й.	車が故障した。この 電話でそのむね伝え て下さい。

Где ближайший
полицейский
пост?

Извините, где
авторемонтная
мастерская?

К сожалению,
близко нет. Бли-
жайшая в получа-
се отсюда. Надо
двигаться прямо
по этой улице.

Не могли бы Вы
отбуксировать
мою машину до
авторемонтной
мастерской?

Что-то случилось
с машиной.

Двигатель плохо
пускается.

Двигатель
перегревается.

Плохо держит
ручной тормоз.

Ичьбан чькай
ко:бан-ва доко
дэс ка.

Смимасэн-га,
зидо:ся сю:ри-
ко:ба-ва доко
дэс ка.

Заннэн дэс га
чькак-ни-ва
аримасэн. Ичьбан
чькай токоро дэ,
коко-кара́
санзиппун. Коно
мичи-о массугу
иттэ кудасай.

Смимасэн-га,
ватась-но курума
-о сю:ри-ко:ба-
мадэ хийтэ иттэ
кудасаймасэн ка.

Курума-га косё:
сьта ё: дэс.

Эндзин-га умак
какаримасэн.

Эндзин-га
о:ба:хи:т сьмас.

Па:кинг-бурэ:ки
-га окасий.

一番近い交番はどこ
ですか。

すみませんが、自動
修理工場はどこで
すか。

残念ですが、近くには
ありません。
一番近いところで、
ここから30分。この
道をまっすぐ行って
下さい。

すみませんが、私の
車を修理工場まで
引いて行って下さい
ませんか。

車が故障したよう
です。

エンジンがうまくか
かりません。

エンジンがオーバー
ヒートします。

パーキング・ブレー
キがおかしい。

Не работают стеклоочистители.	Вáйпа:-га угóйтэ имасэн.	ワイパーが動いてい ません。
Не работает кондиционер.	Э́акон-га дамэ-ни наримасьта.	エアコンがだめにな りました。
Не включается ...	...-га цкимасэн.	...がつきません。
ближний свет	ро:-би:м	ロー・ビーム
дальний свет	аппа:-би:м	アッパー・ビーム
стоп-сигнал	стопп рамп	ストップ・ランプ
указатель пово- рота	та:н сигнар (хо:ко: сизито:)	ターン・シグナル (方向指示灯)
свет в салоне	ру:м рамп	ルーム・ランプ
радио	разио	ラジオ
Разряжается аккумулятор.	Ба́ттэри:-ва дэ́нрю:-га кирэсо: дэс.	バッテリーは電流が 切れそうです。
Вы можете это исправить?	Корэ-о набс кото -га дэкимас ка.	これを直す事が出来 ますか。
Сколько времени займёт ремонт?	Коно сы́гото-ва нан зика́н гра́й какарима́с ка.	この仕事は何時間ぐ らいかかりますか。
Сколько это будет стоить?	Икура́-ни нарима́с ка.	いくらになりま すか。
Примерно 800 иен, максимум- 1000 иен.	О:ёсо хаппякуэ́н, така́ктэмо сэнъэ́н дэс.	おおよそ800円、高 くても1000円です。

Моя машина застрахована.	Ватáсь-но курума -ни-ва хокэн-га цуйтэ имáс.	私の車には保険がつ いています。
Извините, я иностранец.	Смимасэн га, ватáсь-ва гайкокузин дэс.	すみませんが、私は 外国人です。
Извините, я не заметил знака.	Смимасэн, до:хё:-ни ки-га цкимасэн дэсьта.	すみません、道標に 気が付きませんでした。
Мне кажется, я проехал на жёлтый свет.	Ватáсь-ва киирó -но синго:-но токи-ни цу:ка сьта ё: дэс.	私は黄色の信号のと きに通過したよう です。
Я не знал, что здесь платная стоянка.	Коко-га ю:рё:- чю:сязё: то-ва сьранакáтта но дэс.	ここが有料駐車場と は知らなかったの です。
У меня никогда не было наруше- ний правил дорожного движения.	Ватáсь-ва унтэн-кисóк-ни ичьдо-мо ихан сьта кото-га аримасэн.	私は運転規則に一度 も違反した事があり ません。

4. Гостиница

◆ Поиск гостиницы

Пожалуйста, порекомендуйте гостиницу...	... хотэру-о осиэтэ кудасáй.	ホテル ホテル探し ...ホテルを教えて下 さい。
---	---------------------------------	------------------------------------

в пригороде	ко:гай-но	郊外の
в центре города	си-но сэнта:-но	市のセンターの
рядом с портом	минато-ни чькай	港に近い
уютную	игокóчь-но ёй	居心地のよ
недорогую	амáри такакнай	あまり高くない
Какую вы хотите: недорогую в рай- оне Икэбукуро или подороже в в Синзюку?	Икэбукуро-но амари такакнай но ка, Синзюку атар-но мотто такай но ка, дорэ-ни сьмас ка.	池袋のあまり高くな いのか、新宿あたり のもっと高いのか、 どれにしますか。
Забронируйте, пожалуйста, номер на имя N.	N-но намаэ-дэ хэя-о ёяк сьтэ кудасай.	Nの名前で部屋を予 約して下さい。
Где находится гостиница ..?	...хотэру-ва доко -ни аримас ка.	...ホテルはどこにあ りますか。
Как проехать к гостинице ..?	...хотэру-мадэ-но мичи-о осизтэ кудасай.	...ホテルまでの道を 教えて下さい。

◆ Оформление проживания

宿泊手続き

Моя фамилия N. Для меня заказывали номер.	Ватáсь-ва N дэс. Хэя-га ёяк сьтэ áру хáзу дэс га.	私はNです。部屋が 予約してあるはずで すが。
Заказан ли для меня номер?	Ватáсь-но хэя-ва ёяк сьтэ аримас ка.	私の部屋は予約して ありますか。

Есть ли у вас свободные номера?	Айтэ иру хэя-га аримас ка.	空いている部屋がありますか。
Мне нужен ... номер.	...-га хосий но дэс га.	...がほしいのですが。
двухместный	фтáрибэя	ふたり部屋
люкс	дэраккс-но хэя	デラックスの部屋
одноместный	хьтóрибэя	ひとり部屋
побольше	мoтто o:кий хэя	もっと大きい部屋
поменьше	мoтто чинсай хэя	もっと小さい部屋
подешевле	мoтто ясуй хэя	もっと安い部屋
с балконом	баркóни:-цки-но хэя	バルコニー付きの部屋
с ванной	бас-цки-но хэя	バス付きの部屋
с кроватью для ребёнка	кодoмoё: бэддо-цки-но хэя	子供のベッド付きの部屋
с кондиционером	закон-цки-но хэя	エアコン付きの部屋
с телефоном	дэнва-цки-но хэя	電話付きの部屋
Я думаю остановиться на ...	...ходо томаритай но дэс га.	...ほど泊まりたいのですが。
одну ночь	ичьничь	1日
три ночи	микка	3日
неделю	иссю:кан	1週間

Сколько номер стоит в сутки?	Иппак-ва икура́ дэс ка.	1泊はいくらですか。
Включается ли ... в стоимость?	Хотэрудай-ни-ва ...-га хаирима́с ка.	ホテル代には...が入 りますか。
завтрак	чё:сёк	朝食
питание	сёкузи	食事
обслуживание	са:бис	サービス
Есть ли скидка для детей?	Кодомо-мукэ-но варибики-га арима́с ка.	子供向けの割引があ りますか。
Нужно ли платить за ...	...-но сюкухак- рё:кин-ва съхара́у но дэсё: ка.	...の宿泊料金は支払 うのでしょうか。
ребёнка	кодомо	子供
собаку	ину	イヌ
кошку	нэко	ネコ
Слишком дорого.	Аммари така́й дэс.	あんまり高いです。
Есть ли гараж при гостинице?	Хотэру-ни-ва гарэ:зи-га арима́с ка.	ホテルにはガレージ がありますか。
Можно ли сдать ценные вещи и сумку на хранение?	Кичё:хин то багг-о азукэтэмо ёросий дэс ка.	貴重品とバッグをあ ずけてもよろしいで すか。

Конечно. Все
можно оставить
на хранение в
вестибюле на
первом этаже.

Когда у вас
расчётный час?

Пожалуйста, вот
мой паспорт.

Как следует за-
полнять карту
приезжего?

Достаточно впи-
сать фамилию,
номер паспорта
и ваш постоян-
ный адрес.

Всё правильно?

Да, отлично.
Большое спасибо.

На каком этаже
мой номер?

Могу я посмот-
реть номер?

Мочьрон. Иккай
-но роби-ни
зэмбу азукэтэмо
ёросий дэс.

Чекк-аут-ва
нанзи дэс ка.

Ватáсь-но
паспо:то дэс,
до:зо.

Сюкухак ка:до-
ни-ва нани-о
киню: суру но
дэс ка.

Онамаз то
паспо:то банго:
то зю:сё-о
какикому дакэ-дэ
зю:бун дэс.

Корэ-дэ о'кэй
дэс ка.

Хай, кэкко: дэс.
До:мо аригато:.

Ватáсь-но хэя-ва
нанкай дэс ка.

Хэя-о мисэтэ
мораэмáс ка.

もちろん。1階のロ
ビに全部あずけても
よろしいです。

チェック・アウトは
何時ですか。

私のパスポートで
す、どうぞ

宿泊カードには何を
記入するのですか。

お名前とパスポート
番号と住所を書き込
むだけで十分です。

これでOKですか。

はい、けっこうで
す。どうもありが
とう。

私の部屋は何階で
すか。

部屋を見せてもらえ
ますか。

Где находится лифт?	Эрэбэ:та:-ва доко дэс ка.	エレベーターはどこですか。
Мне этот номер не очень понравился.	Коно хэя-ва чётго ки-ни иримасэн.	この部屋はちよっと気に入りません。
Покажите мне другой номер.	Бэц-но хэя-о мисэтэ кудасай.	別の部屋を見せて下さい。
Хорошо. Это подойдёт.	Ий дэс. Корэ-ни сьмас.	いいです。これにします。
Оформляйте, пожалуйста.	Сорэ-дэ-ва тэцузуки-о сьтэ кудасай.	それでは手続をして下さい。

◆ Проживание

宿泊

Как звонить в город (из города), прямо или через коммутатор?	Сьнай-э (-кара) дэнва-о какэру-но -ва чёксэц дэс ка, ко:канкёку-о то:сьтэ дэс ка.	市内へ(から)電話をかけるのは直接ですか、交換局を通してですか。
Из номера в номер прямо и бесплатно. В город — через девятку. За это надо платить.	Хэя-кара хэя-э чёксэц-дэнва-ва мурё:. Дэмо сото-э дэнва суру токи-ва мазу кю:-о осьмас. Сорэ-ва ю:рё: дэс.	部屋から部屋へ直接電話は無料。でも外へ電話するときはまず9を押します。それは有料です。
Вот ключ от номера.	Хэя-но каги дэс. До:зо.	部屋の鍵です。どうぞ。

Если меня будут спрашивать, то скажите, что я вернусь через час (в восемь часов).

Мось дарэ-ка
ватась-но кото-о
кийтарá, ичь
зикан ато-ни
(хачизи горо)
модору то
цтаэтэ кудасáй.

もしだれか私のこと
を聞いたら1時間後
に(8時ごろ)戻ると伝
えて下さい。

Пожалуйста, дай-
те ключ от №...

...госыцу-но
каги-о кудасáй.

...号室の鍵を下
さい。

Меня кто-либо
спрашивал?

Дарэка ватась-но
кото-о
тазунэмасьта ка.

だれか私のことをた
ずねましたか。

Мне не звонили?

Дэнва-га
аримасэн дэсьта
ка.

電話がありませんで
したか。

Мне ничего не
оставляли?

Нанимо ватась-ни
кътэ имасэн ка.

何も私に来ていませ
んか。

Для вас есть
письмо, вот оно.

Тэгами-га кътэ
имас. Хай, до:зо.

手紙が来ています。
はい、どうぞ。

У вас есть рум-
сервис?

Ру:м-са:бис-га
аримас ка.

ルーム・サービスが
ありますか。

Можно ли зака-
зать ... в номер?

...-о хэя-ни
мóттэ-кътэ
итадакътáй но
дэс га.

...を部屋に持ってき
ていただきたいので
すが。

завтрак

чё:сёк

朝食

обед

тю:сёк

昼食

ужин	ю:сёк	夕食
вино и фрукты	будо:сю то кудамоно	ぶどう酒とくだ もの
Позовите, пожалуйста, горничную.	Ру:м-са:бис- гака́ри-о ёндэ кудасай.	ルーム・サービス係 りを呼んで下さい。
Принесите, пожа- луйста ...	...-о мо́ттэ кы́тэ кудасай.	...を持って来て下 さい。
мыло	сэккэн	石けん
шампунь	сямпу:	シャンプー
одеяло	мо:фу	毛布
подушку	ма́кура	枕
полотенце	таор	タオル
ещё несколько вешалок	икцка-но ханга:	いくつかのハン ガー
Я хочу отдать бельё в стирку.	Сэнта́ку-ни дасьтай моно-га арима́с.	洗濯に出したい物が あります。
Я хочу отдать это в чистку.	Корэ-о кри:нинг -ни дасита́й но дэс га.	これをクリーニン グに出したいので すが。
Сколько это будет стоить?	Оикура́ дэсё:?	おいくらでしょう。
Когда будет готово?	Иц дэкиагарима́с ка.	いつできあがりま すか。

В ванной не идёт горячая вода.	Бас-но ою-га дэмасэн.	バスのお湯が出ません。
Дверь не запирается.	Доа-но каги-га какаримасэн.	ドアの鍵がかかりません。
Я оставил ключ в номере.	Хэя-ни каги-о окивасурэмáсьта.	部屋に鍵を置き忘れました。
Течёт кран.	Суйдо:сэн-га коварэтэ имáс.	水道栓がこわれています。
Лампочка перегорела.	Дэнкю:-га кирэмáсьта.	電球が切れました。
В комнате очень холодно.	Хэя-ва тотэмó самуй дэс.	部屋はとても寒いです。
Принесите, пожалуйста, обогреватель.	Хи:та:-о мóттэ кьтэ кудасáй.	ヒーターを持ってきて下さい。
Сделайте, пожалуйста, уборку номера после 11 часов.	Хэя-но со:зи-ва зю:ичизи ико:-ни сьтэ кудасáй.	部屋の掃除は11時以降にして下さい。
Разбудите меня в ... часов утра.	Аса ... зи-ни окóсьтэ кудасáй	朝...時に起こして下さい。
Я забыл в такси (метро, автобусе) сумку. Куда нужно обратиться?	Ватáсь-ва багг-о такси: (чикатэц, бас)-ни окивасурэмáсьта. Доко-ни тонава-сэбá ий дэс ка.	私はバッグをタクシー(地下鉄、バス)に置き忘れました。どこに問い合わせればいいですか。

Попробуйте
спросить в бли-
жайшей поли-
цейской будке.

Чькак-но ко:бан-
ни кийтэ митэ
кудасай.

近くの交番に聞いて
みて下さい。

Я нездоров,
пригласите врача,
пожалуйста.

Кибун-га
сугурэнай нодэ,
ися-о ёндэ
кудасай.

気分がすぐれないの
で、医者を呼んで下
さい。

◆ Услуги при гостинице

ホテルにてサービス

• Обмен валюты

外貨両替

Где можно
обменять деньги?

Оканэ-о доко-дэ
рё:газ дэкимас ка.

お金をどこで両替で
きますか。

К сожалению, в
гостинице поме-
нять валюту не-
возможно.

Заннэн дэс кэдо,
хотэру-дэ гайка-о
рё:газ суру кото-
ва дэкимасэн.

残念ですけど、ホテ
ルで外貨を両替する
ことはできません。

Как же быть?
У меня совсем
нет японских
иен.

До: сытарá ий дэ-
сё: ка. Ватáсь-ва
зэнзэн нихонэн-о
мóттэ имасэн.

どうしたらいいでし
ょうか。私は全然日
本円を持っていま
せん。

Обмен валюты
осуществляют
только банки.
Но если у вас
есть кредитная
карточка, можно
воспользоваться
банкоматом.

Рё:газ-о оконáу-
но-ва гинко: дакэ
дэс. Съкась, крэ-
дитто ка:до-о
омóчь-нара́,
зидо:-рё:гаэки-га
цкаэмас.

両替を行うのは銀行
だけです。しかし、
クレジットカードを
お持ちなら、自動両
替機が使えます。

Для обмена валюты лучше всего обратиться в банк «Токио-Мицубиси».	Гайка-но рё:гаэ-ва, То:кё: – Мицбись гинко:-га ичьбан ий то омоимас.	外貨の両替は、東京三菱銀行が一番いいと思います。
Отделение банка находится на этой площади напротив.	Гинко:-но сътэн-ва коно хироба-но муко:гава-ни аримас.	銀行の支店はこの広場の向こう側にあります。
Я хотел бы обменять ...	...-о рё:гаэ сътайн дэс га.	...を両替したいんですが。
доллары США	амэрика-но дору	アメリカのドル
фунты Великобритани	эйкок-но пондо	英国のポンド
евро	ю:ро	ユーロ
российские рубли	росна-но ру:буру	ロシアのルーブル
южнокорейские воны	канкок-но уон	韓国のウォン
дорожные чеки	трабэра:з чекк	トラベラーズ・チェック
Какой сейчас курс обмена?	Рё:гаэ-но рэ:то-ва до: няттэ имас ка.	両替のレートはどうなっていますか。
Один доллар США стоит сто пятнадцать нен.	Амэрика-но ичь дору-ва хяк зю:го эн дэс.	アメリカの1ドルは115円です。

Вы берёте комиссионные?	Тэсу:рё:-о торимас ка.	手数料を取りま すか。
Сколько комиссионных вы берёте?	Тэсу:рё:-ва дорэ ходо дэс ка.	手数料はどれほど ですか。
Два процента.	Ни па:сэнтó дэс.	2%です。
Будьте любезны ответить на вопросы этого бланка.	До:зо, коно ё:сь-но сыцмон-ни котаэтэ кудасай.	どうぞ、この用紙の 質問に答えて下 さい。
В том кресле по- дождите, пожа- луйста, минут десять.	Соко-но софа:-ни косикакэтэ, зюппун ходо ома́чь кудасай.、	そこのソファーに腰 掛けて、10分ほどお 待ち下さい。
Пожалуйста, дай- те купюрами по десять тысяч нен (сто долларов).	Ичьманэн (хяк дору) сац-дэ онэгай сьмас.	1万円(100ドル)札 でお願いします。
Мелкие деньги тоже дайте.	Комака́й но мо онэгай сьмас.	細かいのもお願いし ます。
Разменяйте на мелкие деньги.	Комака́к сьтэ кудасай.	細かくして下さい。
Обмен денег декларируется?	Рё:газ-ва синкок сьмас ка.	両替を申告します か。
Дайте, пожалуй- ста, справку об обмене валюты.	Рё:газ-сё:мэйсё-о кудасай.	両替証明書を下 さい。

В гостинице есть бизнес-центр?	Хотэру-ни-ва бизнэс-сэнта;-га аримас ка.	ホテルにはビジネス・センターがありますか。
Когда работает бизнес-центр?	Бизнэс-сэнта;-ва иц хьрайтэ имас ка.	ビジネス・センターはいつ開いていますか。
В бизнес-центре есть комната для переговоров?	Бизнэс-сэнта;-ни -ва со:дансыцу-га аримас ка.	ビジネス・センターには相談室がありますか。
Мне нужно отправить факс.	Факкс-о окуритай но дэс га.	ファックスを送りたいのですが。
Я могу получать факсы на ваш аппарат?	Аната-но кикай-ва факкс-о укэтору кото-га дэкимас ка.	あなたの器械はファックスを受け取ることができますか。
Сколько стоит отправка (получение) одной страницы?	Ичьмай окуру (укэтору) но-ни икура какаримас ка.	1枚送る(受け取る)のにいくらかかりますか。
Одна страница стоит ... иен.	Ичимай-ва ... эн дэс.	1枚は...円です。
Какой номер вашего факса?	Коко-но факкс банго-ва намбан дэс ка.	ここのファックス番号は何番ですか。
Пожалуйста, сразу же сообщите	Ватась атэ-но факкс-га кьэтэтарá,	私あてのファックスがきてたら、すぐに

шайте о факсах
на моё имя.

Я могу пользо-
ваться вашим
компьютером?

На нём установ-
лена русско-
язычная версия
Windows XP?

Можно работать
со своими
компакт-дисками
(дискетами)?

Ваш компьютер
подключён к
Интернету?

Возможно ли
подключить мой
ноутбук к вашей
локальной сети?

Все, о чём вы
спрашиваете,
реально.

сугу-ни сьрасэтэ
кудасай.

Қочъ-но
компю:та:-о
цкаттэ ёросий
дэс ка.

Уиндо:с экспи-но
росиаго ба:сён-га
инсто:р сарэтэ
имас ка.

Ватась-но си:ди
(дискэтто)-га
цкаэру дэсё: ка.

Компю:та:-ва
инта:нэтт-ни
сэцзок сарэтэ
имас ка.

Ро:кар нэтт-ни
ватась-но
но:то-букк-о
сэцузок суру
кото-га кано:
дэс ка.

Аната-но оссяру
кото-ва субэтэ
кано: дэс.

知せて下さい。

こちらのコンピュ-
ーターを使ってよろし
いですか。

ウインドースXPの
ロシア語バージョン
がインストールされ
ていますか。

私のCD (ディスケッ
ト) が使えるでしょ
うか。

コンピューターはイ
ンターネットに接続
されていますか。

ローカルネットに私
のノート・ブックを
接続する事が可能で
すか。

あなたのおっしゃ
る事はすべて可能
です。

Какова оплата работы в Интер- нете, по времени или по трафику?	Инта:нэтг-но сьхарай-ва зикан дэс ка, сорэтомо трафикк дэс ка.	インターネットの支 払は時間ですか、そ れともトラフィック ですか。
---	---	---

・Бюро туристического
обслуживания

観光案内

Покажите, пожа- луйста, расписа- ние самолётов (поездов).	Хько:ки (рэсся) -но хаччяк- зиканхё:-о мисэтэ кудасай.	飛行機(列車)の発着 時間表を見せて下 さい。
Мне нужен билет на самолёт до ...	...-мадэ-но ко:ку:кэн-га хосий но дэс га.	...までの航空券がほ しいのですが。
Мне нужен один билет на поезд до ...	...-мадэ-но зё:ся киппу-га ичьмай хосий но дэс га.	...までの乗車切符が 1枚ほしいのですが。
С какого вокзала отправляется поезд в ..?	...-мадэ-но рэсся -ва доно эки-кара сюппац сьмáс ка.	...までの列車はど の駅から出発しま すか。
Я хотел бы совер- шить экскурсию по городу.	Сьнай-кэмбуц-о сьтай но дэс га.	市内見物をしたいの ですが。
У вас есть путеводитель по городу?	Канко:-аннай-но памфрэтто-ва аримас ка.	観光案内のパンフレ ットはありますか。
У вас есть карты города?	Сьнай чизу-га аримáс ка.	市内地図がありま すか。

Можно взять этот буклет?	Коно памфрэтто -о морáттэмо ий дэс ка.	このパンフレットを もらってもいいで すか。
Когда будет экскурсия по городу?	Сьнай-кэмбуц-ва иц-ни наримáс ка.	市内見物はいつにな りますか。
Можно заказать экскурсию в ..?	...-но кэмбуц-о ёяк дэкимáс ка.	...の見物を予約でき ますか。
Можно заказать экскурсию по историческим местам города?	Мэйсё-кю:сэки -но кэмбуц-о мо:ськомэмáс ка.	名所旧跡の見物を申 し込めますか。
Я хотел бы посетить ...	...-э икьтай но дэс га.	...へ行きたいので すが。
музей	хакбуцкан	博物館
картинную галерею	бизюцкан	美術館
художествен- ный салон	гэйзюц сарон	芸術サロン
выставку	хакранкай	博覧会
Токийскую башню	то:кё: тава:	東京タワー
парк Уэно	уэно ко:эн	上野公園
А вечерние экскурсии тоже проводятся?	Ёру-но канко: мо аримáс ка.	夜の観光もありま すか。

Откуда отходит экскурсионный автобус?	Канко:-бас-ва доко-кара дэмáс ка.	観光バスはどこから 出ますか。
Во сколько отходит экскурси- онный автобус?	Канко:-бас-ва нанзи-ни дэмáс ка.	観光バスは何時に出 ますか。
Мне нужен гид, говорящий по-русски.	Росиаго-но ханасэру гайд-о онэгáй сьмас.	ロシア語を話せる ガイドをお願いし ます。
У вас есть репер- туар театров?	Гэкизё:-но рэпа:тори: (зё:эн-бангуми) -га аримáс ка.	劇場のレパートリー (上演番組)がありま すか。
Я хочу заказать билет в Кабуки.	Кабукиза-но киппу-о онэгáй сьмас.	歌舞伎座の切符をお 願いします。
Оставьте мне два билета ...	...-но кippу-о нимай тоттэ ойтэ кудасáй.	...の切符を2枚取っ ておいて下さい。
на концерт	конса:то	コンサート
в театр	гэкизё:	劇場
в кино	эйга	映画
на матч	маччъ	マッチ
на соревнования	синай	試合
Я хотел бы заказать стол на	Комбан ...-то ю: рэсторан-ни	今晚...と言うレスト ランに5人分のテー

вечер на пять
человек в
ресторане ...

гонимбун:-но
тэ:буру-о ёяк
сытэ итадакътэй.

ブルを予約していた
だきたい。

•Завтрак в гостинице

ホテルの朝食

Есть ли ресторан
(буфет, бар) в
гостинице?

Хотэру-ни-ва
рэсторан (бюффэ,
ба:)-га аримас ка.

ホテルにはレストラ
ン(ビュッフェ、
バー)がありますか。

В котором часу
начинается
завтрак?

Чё:сёк-ва
нанзи-ни
хазимаримас ка.

朝食は何時に始まり
ますか。

Позавтракаем в
буфете.

Бюффэ-дэ чё:сёк
-о торимасё:.

ビュッフェで朝食を
とりましょう。

Я голоден.

Онака-га
скимасъта.

お腹が空きました。

Я хочу пить.

Нодо-га
кавакимасъта.

のどがかわきました。

Доброе утро.
Вам завтрак
японский или
европейский?

Охаё: гозаимас.
Нани-ни сьмас ка.
Васёк дэс ка,
ё:сёк дэс ка.

お早うございます。
何にしますか。
和食ですか、洋食で
すか。

Что включает в
себя японский
завтрак?

Васёк-дэ-ва
нани-га
табэрарэмас ка.

和食では何が食べら
れますか。

Обычно мари-
нады, соевый
суп, рис и
зелёный чай.

Фцу: цкэмоно,
мисосиру, гохан
то нихончя дэс.

ふつう漬物、みそ汁、
ご飯と日本茶です。

А европейский?	Ё:сёк дэс то?	洋食ですと?
Ветчина, сыр, варёные яйца или яичница, тосты, а также кофе или чёрный чай.	Хам, чи:з, юдэ- тамаго ка яки- тамаго, то:ст, сорэ-ни ко:хи: ка ко:чя дэс.	ハム、チーズ、ゆで 卵か焼き卵、トース ト、それにコーヒー か紅茶です。
Что ж, попробуем и то, и другое. По одной порции, пожалуйста.	Сорэ зя рё:хо томо итадакь- масё:. Ичьнин маз зуцу онэгай сьмас.	それじゃ両方ともい ただきましょう。 一人前づつお願いし ます。
Мы очень спешим.	Ватасьтачь-ва тотэмо исбёдэ имас.	私たちはとても急い でいます。
Не могли бы вы обслужить нас побыстрее?	До:ка хаяк мottэ кьтэ кудасáру ё:, онэгай сьмас.	どうか早く持ってき て下さるよう、お願 いします。
Принесите ...	...-о онэгай сьмас.	...をお願いします。
вилку	фо:к	フォーク
ложку	спу:н	スプーン
нож	найф	ナイフ
салфетку	напкин	ナブキン
стакан, бокал	копп	コップ
зубочистки	цмаё:зи	つまようじ

пепельницу	хайзара	灰皿
спички	маччь	マッチ
Пожалуйста ...	...-о кудасай.	...を下さい。
варёное яйцо	юдэтамáго	ゆで卵
два яйца всмятку	нанзюк-но тамáго фтац	半熟の卵二つ
омлет	омрэц	オムレツ
яичницу	тамагояки	卵焼き
яичницу с беконом	хам-эгг	ハムエッグ
овощной салат	ясáй сарáда	野菜サラダ
сосиски	уинна-со:сэ:дзь	ウィンナ・ソー セージ
масло и хлеб	ба́та то пан	バターとパン
тосты	то:ст пан	トーストパン
бутерброд с сыром	чи:з сандуичь	チーズ・サンドイ ッチ
бутерброд с ветчиной	хам сандуичь	ハム・サンドイ ッチ
булочку	ро:рупан	ロールパン
пирожное	кэ:ки	ケーキ
мороженое	айскри:м	アイスクリーム
молоко	мирк	ミルク

чёрный кофе	бракк ко:хи:	ブラックコーヒー
кофе со сливками	кри:м-ири ко:хи:	クリーム入りコー ヒー
зелёный чай	нихончя	日本茶
чай с лимоном	рэмончя	レモン茶
мёд	хачьмиц	はちみつ
джем	дзям	ジャム
апельсиновый сок	брэнзь дзю:с	オレンジジュース
томатный сок	томáто дзю:с	トマトジュース
яблочный сок	ринго дзю:с	リンゴジュース
минеральную воду	минэраp уо:та:	ミネラルウオー ター
Вам понравилось?	Икага́ дэсьта ка.	いかがでしたか。
Вкусно, правда?	Оиcька́тта дэс нэ.	おいしかったで すね。
Пожалуйста, посчитайте	Канзё:-о онэга́й сьмас.	勘定をお願いしま す。
<u>• Парикмахерская</u>		理髮店、美容院
В гостинице есть парикмахерская?	Хотэру-ни-ва рихацтэн-га арима́с ка.	ホテルには理髮店が ありますか。
Извините, нет.	Гомэннасáй, аримасэн.	ごめんなさい、あり ません。

Совсем рядом на этой улице есть и парикмахерская /для мужчин/, и салон красоты /для женщин/.	Коно то:ри-но сугу соба-ни рихацтэн мо биё:ин мо аримас.	この通りのすぐそばに理髪店も美容院もあります。
Постригите меня, пожалуйста.	Сампац сътэ кудасай.	散髪して下さい。
Форму оставьте прежней.	Хэастайр-ва мото-но мама-ни. До:зо.	ヘアスタイルはもとのままに。どうぞ。
Сделайте...виски.	Комэками-о...-ни сътэ кудасай.	こめかみを...にして下さい。
косые	нанамэ	斜め
прямые	стрэ:т	ストレート
подлиннее	нагамэ	長目
Покороче, пожалуйста.	Мизькак кáттэ кудасай.	短く刈って下さい。
Не очень коротко.	Ама́ри мизькак каранáйдэ кудасай.	あまり短く刈らないで下さい。
Немного подровняйте.	Ско́сь дакэ кáттэ кудасай.	少しだけ刈って下さい。
Мне нужно помыть голову.	Атама-о ара́ттэ мораи́тайн дэс га.	頭を洗ってもらいたいんですが。

Сделайте пробор слева (справа).	Хьдари (миги) вакэ-ни сьтэ кудасай.	左(右)分けにして下 さい。
Побрейте меня.	Као-о со́ттэ кудасай.	顔を剃って下さい。
Подправьте ...	...-о каттэ сэтто- сьтэ кудасай.	...を刈ってセット して下さい。
бакенбарды	хо:хигэ	ほおひげ
бороду	агохигэ	あごひげ
усы	кучьхигэ	口ひげ
Сделайте массаж (компресс).	Масса:зи (муси- таору)-о сьтэ кудасай.	マッサージ (むしタ オル)をして下さい。
Стрижку и уклад- ку, пожалуйста.	Ками-о кáттэ сэтто-сьтэ кудасай.	髪を刈ってセットし て下さい。
Оставьте так.	Корэ-дэ кэкко дэс.	これで結構です。
Одеколон не нужен.	О:дэкорон-о фури-какэнайдэ кудасай.	オー・デ・コロンを ふりかけないで下 さい。
Здесь салон красоты?	Биё:ин-ва коко дэс ка.	美容院はここですか。
Помогите, пожа- луйста, подоб- рать подходящую причёску.	Вата́сь-ни ниа́у ё:-на хэастайр-о эрандэ кудасай.	私に似合うようなヘ アスタイルを選んで 下さい。

У вас есть каталог моделей причёсок?	Хэастайр-но катарог-га аримас ка.	ヘアスタイルのカタ ログがありますか。
Лучшую для вас прическу можно подобрать с помощью компьютера.	Окак-сама-ни ичьбан ниау хэастайр-о компю:та -о цкаттэ эрабимасё:.	お客さまに一番似合 うヘアスタイルをコ ンピュータを使って 選びましょう。
Сделайте мне чёлку.	Банг-стайр-ни сьтэ кудасай.	バング・スタイルに して下さい。
Покрасьте мне волосы в... цвет.	Ками-о...-ни сомэтэ кудасай.	髪を...に染めて下さ い。
каштановый	курниро	くり色
пепельный	хайиро	灰色
рыжий	акагэ	赤毛
седой	сьрага	白髪
русый	бронд	ブロンド
светло-русый	усубронд	薄ブロンド
тёмно-русый	коибронд	濃いブロンド
чёрный	куро	黒
Сколько это будет стоить?	Икура сьмас ка.	いくらしますか。
Окраска волос обойдётся вам в ... нен.	Ками-о сомэру -но-ва...эн-ни наримас.	髪を染めるのは...円 になります。

Спасибо. Я передумала, извините.	Аригато:.. Ямэмáсьта, гомэн насáй.	ありがとう。 やめました、ごめんなさい。
Сделайте мне химическую завивку.	Кó:рдóпама-о какэтэ кудасáй.	コールドパーマをかけて下さい。
Я хочу сделать укладку.	Ками-о сэтто сьтэ кудасáй.	髪をセットして下さい。
Сделайте мне такую причёску.	Конна хэастáйр-ни сьтэ кудасáй.	こんなヘアスタイルにして下さい。
Я хочу сделать маникюр (педикюр).	Маникюа (нэди-кюа)-о сьтэ итадакътáй но дэс га.	マニキュア(ペディキュア)をしていただきたいのですが。
Пожалуйста, ...лак.	...маникюа-эки-о нуттэ кудасáй.	...マニキュア液を塗って下さい。
бесцветный	иро-но най	色のない
матовый	цуякэсь-но	つや消しの
перламутровый	радэн-но	らでんの
светлый	авáй иро-но	淡い色の
тёмный	кой иро-но	濃い色の
Сделайте мне маску на лицо.	Биё:пакк-о сьтэ кудасáй.	美容パックをして下さい。
Сделайте массаж головы и шеи.	Атамá то куби-но масса:зи-о сьтэ	頭と首のマッサージをして下さい。

◆ Отъезд из гостиницы

チェック・アウト

Я уезжаю завтра утром.	Асьта-но аса сьупац сьмас.	明日の朝出発します。
Я уезжаю сейчас.	Има сугу сьупац сьмас.	今すぐ出発します。
Вызовите, пожалуйста, такси.	Такси:-о ёндэ кудасай.	タクシーを呼んで下さい。
Вы подготовили счёт?	Кэйсансё-о ё:и сьмасьта ка.	計算書を用意しましたか。
Мне кажется, здесь ошибка.	Коко-ни мачьгай-га áру то омоймас га.	ここに間違があると思いますが。
Пересчитайте, пожалуйста.	Кэйсан сьнаосьтэ кудасай.	計算し直して下さい。
Я могу рассчитаться наличными?	Гэнкин-дэ харáу кото-га дэкимас ка.	現金で払うことができますか。
Дайте мне знать, когда подъедет такси.	Такси:-га цуйгарá сьрасэтэ кудасай.	タクシーが着いたら知らせて下さい。
Спасибо за гостеприимство.	Тэацуй мотэнась, до:мо аригатó:.	手厚いもてなし、どうもありがとうございます。
Мне очень понравилось у вас. До свидания.	Отáк-но хотэру-ва тотэмó ёкáтта дэс. Саё:нара.	お宅のホテルはとてもよかったです。さようなら。

5. Ресторан, бар, кафе

レストラン、バー、喫茶店

Вы уже ..?

...-ва сумимасьта
ка. ...は済みましたか。

завтракали

чѐ:сѣк

朝食

обедали

чю:сѣк

昼食

ужинали

ю:сѣк

夕食

Где можно
вкусно поесть
(пообедать,
поужинать)?

Доко-дэ оисий
сѣкузи (чю:сѣк,
ю:сѣк)-о суру кото
-га дэкимас ка.

どこでおいしい食事
(昼食、夕食)をする
ことができますか。

В Японии попу-
лярна не только
национальная
кухня, но и китай-
ская, корейская и
различные
европейские.

Нихон-ни-ва
нихон-рѐ:ри дакэ
дэ нак, чю:ка
рѐ:ри мо канкок,
ѐ:роппа надо-но
рѐ:ри мо аримас.

日本には日本料理
だけでなく中華料
理も韓国、ヨーロ
ッパなどの料理も
あります。

Я хочу японское
национальное
блюдо.

Ватась-ва нихон
рѐ:ри-га табэтэй
дэс.

私は日本料理が食べ
たいです。

Какие японские
блюда наиболее
популярны?

Нихон рѐ:ри дэ
ичьбан нинки-га
ару но-ва нан дэс
ка.

日本料理で一番人
気があるのは何で
すか。

Конечно, суси.
Это очень вкусно.

Мочьрон суси
дэс. Тотэмо
оисий дэс ѐ.

もちろん寿司です。
とてもおいしいで
すよ。

Тогда пойдём в суси-бар.	Зя:, сусия-э ико:.	じゃあ、寿司屋へ行こう。
Проходите. Вот влажные салфетки, освежите лицо и руки.	Ирассяимасэ! Окао то тэ-о нугуу тамэ-но осьбори дэс.	いらっしやいませ! お顔と手をぬぐうためのお紋ります。
Холодную воду или горячий чай?	Нани-га ий дэс ка, цумэтай мизу, сорэтомо ацуй очя?	何がいいですか、冷たい水、それともあついお茶?
Японский чай, пожалуйста.	Нихончя-га ий дэс нэ.	日本茶がいいですね。
Что будете есть? Рыбу, креветки, другие морепродукты? Выбирайте из того, что видите.	Осёкузи-ва нани-ни сьмас ка. Осакана ка эби ка сонохока-но кайсамбуц ка. До:зо, митэ эрандэ кудасай.	お食事は何にしますか。お魚かエビかそのほかの海産物か。どうぞ見て選んで下さい。
Поужинаем вместе в европейском ресторане?	Ё:роппа-но рэсторан-дэ иссё:-ни ю:сёк-о сьмасэн ка.	ヨーロッパのレストランで一緒に夕食をしませんか。
Сядем за этот стол.	Коно тэ:буру-га ий дэсё:.	このテーブルがいいでしょう。
Покажите меню.	Мэню:-о мисэтэ кудасай.	メニューを見せて下さい。

Дайте ещё один прибор.	Сёкки-о ато хьтокуми кудасай.	食器をあと一組下さい。
Вот это, пожалуйста, дайте.	Корэ-о кудасай.	これを下さい。
Что Вы можете принести сразу?	Сугу дэкиру рё:ри-ва нан дэска.	すぐできる料理は何ですか。
Что Вы посоветуете ..?	...-но учь-дэ нани-га ий дэсё:?	...のうちで何がいいでしょう?
из закусок	зэнсай	前菜
из супов	су:п	スープ
из мясного	нику рё:ри	肉料理
из рыбного	сакана рё:ри	魚料理
на десерт	дэза:то ко:с	デザートコース
Пожалуйста ... стейк.	...стэ:ки-о кудасай.	...ステーキを下さい。
с кровью	намаяки-но	生焼きの
нежирный	абурами-но най	あぶらみのない
хорошо прожаренный	ёку якэта	よく焼けた
Соусом поливать не нужно.	Со:су-о какэнайдэ кудасай.	ソースをかけないで下さい。
Какой японский напиток лучше	Коно рё:ри-ни-ва донна нихён-но	この料理にはどんな日本の飲物が一番い

всего подходит к этому блюду?	номимоно-га ичьба́н ий дэс ка.	いですか。
Что Вы будете пить?	Нани-о номима́с ка.	何を飲みますか。
Выпью что- нибудь покрепче.	Наника цуёй моно-га номита́й дэс нэ.	何か強いものが飲み たいですね。
Я выпью....	...-о номимасё:.	...を飲みましょう。
бренди	бурандэ:	ブランデー
виски	уиски:	ウイスキー
водку	уокка	ウォッカ
десертное вино	по:твайн	ポートワイン
коньяк	конякк	コニャック
пиво	би:ру	ビール
сакэ	нихонсю	日本酒
сухое вино	драйвайн	ドライワイン
шампанское	сямпэн	シャンペン
За Ваше здоровье!	Кампáй!	乾杯!
Я не пью крепких напитков.	Цуёй сакэ-ва номимасэн.	強い酒は飲みません。
Спасибо, я не пью.	Иизэ, вата́сь-ва номимасэн.	いいえ、私は飲みま せん。
Нравится?	Икага́ дэс ка.	いかがですか。

Не хотите ли ещё?	Окава́ри-ва ий дэс ка.	おかわりはいいですか。
Да, пожалуйста.	Хай, онэга́й сьмас.	はい、お願いします。
Нет, спасибо, достаточно.	Ииэ, мо: таксан дэс.	いいえ、もう沢山です。
Пожалуйста, посчитайте.	Канзэ́:-о онэга́й сьма́с.	勘定をお願いします。
Сходим в бар?	Ба:-э икимасё́: ка.	バーへ行きましょうか。
Где ближайший бар?	Ичьбан чькай ба:-ва доко дэс ка.	一番近いバーはどこですか。
Здесь свободно?	Коко-ва айтэ имас ка.	ここは空いていますか。
Мы Вам не помешаем?	Озяма-ни наримасэн ка.	おじゃまになりませんか。
Что Вы будете пить?	Нани-о ономи-ни наримас ка.	何をお飲みになりますか。
Пожалуйста ...	... кудаса́й.	...下さい。
две больших кружки пива	би:ру-о о:кий зёкки-ни нихай	ビールを大きいジョッキに2杯
одну большую и одну малую кружку пива	би:ру-о о:кий зёкки то чииса́й но то-ни иппай-зуц	ビールを大きいジョッキと小さいのにと1杯ずつ

одну кружку светлого и одну кружку тёмного пива	ра:га-би:ру то куро-би:ру-о зёкки-ни иппайзуц	ラーガ・ビールと 黒ビールをジョッ キに1杯ずつ
две кружки боч- кового пива	нама би:ру-о зёкки-ни нихай	生ビールをジョッ キに2杯
два коктейля	кактэру-о нихай	カクテルを2杯
один хайбол	хайбо:р-о иппай	ハイボールを1杯
два джина с тонином	дзинтоникк нихай	ジントニック2杯
виски с содовой	уиски-но мизувари	ウイスキーの水 割り
две «отвёртки»	скру:драйба: нихай	スクールドライ バー2杯
кровавую Мэри солёные орешки	брадд-мэ:ри сорт пи:нац	ブラッドメーリー ソルトピーナツ
закуску к пиву	би:ру-но цмаи	ビールのつまみ
бобы к пиву	би:ру-ни эдамамэ	ビールにエダマメ
Может быть пойдём в другое место?	Бэц-но басё-ни уцуримасё: ка.	別の場所に移りまし ょうか。
Что там за заведение?	Ко-но мисэ-ва нан дэсё:?	この店は何でしょう?
Это кафе. Там почти нет еды,	Коко-ва киссатэн дэс. Табэру моно	ここは喫茶店です。 食べる物はほとん

только кофе или чай и пирожные.

-ва хотбндо нак,
ко:хи: ка очя ка
кэ:ки дакэ дэс.

どなく、コーヒー
かお茶かケーキだ
けです。

Но это ведь
неинтересно.

Цмаранай зя
аримасэн ка.

つまらないじゃあり
ませんか。

Это место для
встреч друзей.

Корэ-ва томодачъ
-га а́у тамэ-но
басё дэс.

これは友達が会うた
めの場所です。

Хотя кофе стоит
очень дорого, но
прекрасная
атмосфера
способствует
приятной беседе.

Ко:хи: надо-ва
тотэмэ такай
кэрэдомо, сбара-
сий фунъикъ-но
окагэ-дэ ханась
-га таносик
наримас.

コーヒーなどはとて
も高いけれども、す
ばらしい雰囲気のお
かげで話しが楽しく
なります。

6. Телефон, почта, телеграф

電話、郵便、電報

◆ Телефон

電話

Где-нибудь рядом
есть телефон-
автомат?

Коно чькак-ни
ко:сю: дэнва-га
аримас ка.

この近くに公衆電話
がありますか。

Где можно купить
телефонную
карту?

Тэрэхон-ка:до-ва
доко-дэ казмас ка.

テレホンカードはど
こで買えますか。

Дайте, пожалуйста
ста телефонную
карту.

Тэрэхон-ка:до-о
кудасай.

テレホンカードを下
さい。

Какую? За тысячу или за пятьсот нен?	Дочьра-га ёросий дэс ка. Сэньэн-но, сорэтомо гохлакуэн-но?	どちらがよろしいですか。1000円の、それとも500円の?
Дайте за пятьсот нен.	Гохлакуэн-но-о кудасай.	500円のを下さい。
Слушаюсь. Получаю ваши тысячу нен. Вот карта и сдача пятьсот нен.	Каськомаримась-та. Сэньэн оазукари сьмас. Ка:до то оцури-но гохлакуэн-о, дб:30.	かしこまりました。1000円お預かりします。カードとおつりの500円を、どうぞ。
Дайте, пожалуйста телефонную книгу.	Дэнватё:-о кудасай.	電話帳を下さい。
Я могу позвонить вам по телефону?	Аната-ни одэнва сьтэ мо ёросий дэс ка.	あなたにお電話してもよろしいですか。
Какой номер вашего телефона?	Одэнва-ва намбан дэс ка.	お電話は何番ですか。
Это ваш... телефон?	Корэ-ва...-но дэнва банго дэс ка.	これは...の電話番号ですか。
домашний	отак	お宅
служебный	киммусáки	勤務先
мобильный	кэйтáй дэнва	携帯電話

Могу ли я позвонить вам домой?	Отáк-э дэнва сьтэмó ёросий дэс ка.	お宅へ電話してもよろしいですか。
Когда удобней позвонить вам?	Нанзи горо дэнва сьтарá ёросий дэс ка.	何時ごろ電話したらよろしいですか。
До которого часа можно звонить?	Нанзи-мадэ-ни дэнва сьтарá ёросий дэс ка.	何時までに電話したらよろしいですか。
Позвоните мне, пожалуйста.	Дэнва-о какэтэ кудасáй.	電話をかけて下さい。
Мой номер телефона ...	Ватáсь-но дэнва банго-ва ... дэс.	私の電話番号は...です。
Добавочный номер ...	Цуйка банго-ва ... дэс.	追加番号は...です。
Я буду ждать вашего звонка.	Одэнва-о мáттэ имáс.	お電話を待っています。
Мне нужно позвонить в ...	...-э дэнва сьтайн дэс га.	...へ電話したいんですが。
Можно воспользоваться вашим телефоном?	Аната-но дэнва-о цкáттэмó ёросий дэс ка.	あなたの電話を使ってもよろしいですか。
Найдите, пожалуйста, номер в телефонной книге.	Дэнва банго:-о дэнвачё:-дэ сьрабэтэ кудасáй.	電話番号を電話帳で調べて下さい。
Алло!	Мосьмось!	もしもし!

Слушаю вас.	Хай, мосьмось.	はい、もしもし。
Вас к телефону.	Аната-ни дэнва дэс.	あなたに電話です。
Кто у телефона?	Доната дэсё: ка.	どなたでしょうか。
Это говорит ...	Кочьра-ва...дэс.	こちらは...です。
Попросите господина ...	...-сан-о онэгáй сьмас.	...さんをお願いします。
Не кладите трубку.	Зюваки-ва до:зо, сономама.	受話器はどうぞ、そのまま。
Попросите кого-нибудь, говорящего по-русски (по-английски).	Роснаго (эйго)-но ханасэру ката-о ёндэ кудасáй.	ロシア語(英語)の話せるかたを呼んで下さい。
Когда он вернётся?	Соноката-ва иц горо каэримáс ка.	そのかたはいつごろ帰りますか。
Я перезвоню.	Мата ато-дэ дэнва сьмас.	またあとで電話します。
Передайте, что звонил ...	...-га дэнва сьта то цтаэтэ кудасáй.	...が電話したと伝えて下さい。
Попросите его позвонить мне.	Ватáсь-ни дэнва суру ё: оцтаэ кудасáй.	私に電話するようお伝え下さい。
Плохо слышно.	Ёку кикозмасэн.	よく聞こえません。
Говорите громче.	Могто о:кина коэ-дэ ханасьтэ кудасáй.	もっと大きな声で話して下さい。

Говорите медленнее.	Юккури то оханась кудасай.	ゆっくり話して下さい。
Вы ошиблись номером.	Банго-га мачьгáттэ имáс.	番号が間違っています。
Извините, я ошибся номером.	Смимасэн, банго -о мачьгазмáсьта.	すみません、番号を間違えました。
◆ Почта, телеграф		郵便局、電報局
Где находится ближайшая почта?	Моёри-но ю:бинкёк-ва доко дэс ка.	もよりの郵便局はどこですか。
Как пройти на почту?	Ю:бинкёк-э-ва до: иттарá нй дэс ка.	郵便局へはどう行ったらいいですか。
Когда начинает работать почта?	Ю:бинкёк-ва нанзи-ни хьракимас ка.	郵便局は何時に開きますか。
Когда закрывается почта?	Ю:бинкёк-ва нанзи-ни симаримас ка.	郵便局は何時に閉まりますか。
Дайте мне ...	...-о кудасай.	...を下さい。
почтовую бумагу	бинсэн	便せん
конверт	фу:то:	封筒
два конверта	фу:то: нимай	封筒2枚
почтовую открытку	ю:бин хагáкъ	郵便はがき

марку за ... нен	...эн-но киттэ	...円の切手
марки для этого письма	коно тэгáми-ни хáру киттэ	この手紙にはる切手
Где можно отправить ..?	Доко-дэ...-о дасэмáс ка.	どこで...を出せますか。
заказное письмо	какитомэ-ю:бин	書留郵便
заказное письмо с уведомлением	цу:чизуки-но какитомэ-ю:бин	通知付きの書留郵便
денежный перевод	ю:бин-кавасэ	郵便為替
бандероль	обифу-ю:бин	帯封郵便
посылку	козуцуми	小包
телеграмму	дэмпо:	電報
факс	факкс	ファックス
Упакуйте, пожалуйста, это.	Корэ-о цуцундэ кудасáй.	これを包んで下さい。
Где почтовый ящик?	Ю:бинукэ-ва доко дэс ка.	郵便受けはどこですか。
Где можно получить корреспонденцию «до востребования».	Кёкудомэ-ю:бин-ва доко-дэ укэторэмáс ка.	局留め郵便はどこで受け取れますか。
Есть ли корреспонденция на моё имя?	Ватáсь-ни нанка ю:бинбуц-га аримáс ка.	私に何か郵便物がありますか。

Я хочу отправить деньги по почте (телеграфом).	Ю:бин (дэмпо):- дэ со:кин сътай но дэс га.	郵便(電報)で送金したいのですが。
Не могли бы вы заполнить мне бланк для перевода.	Со:кин ё:сь-ни киню:-сьтэ итадакэмасэн ка.	送金用紙に記入して いただけませんか。
Я хочу отправить это курьерской почтой DHL.	Ди-эйч-эр-дэ окуттэ кудасай.	DHLで送って下さい。
Примите, пожалуйста, заказное письмо.	Коно тэгами-о какитомэ-ни сътэ кудасай.	この手紙を書留に して下さい。
Я хочу отправить это бандеролью.	Корэ-о обифу- ю:бин-дэ онэгай сьмас.	これを帯封郵便で お願いします。
Дайте бланк для международной телеграммы.	Коксай-дэмпо:- ё:сь-о кудасай.	国際電報用紙を 下さい。
Сколько стоит одно слово?	Ичьго-ва икура дэс ка.	1語はいくらですか。
Отправьте эту телеграмму срочной.	Корэ-о ськю:- дэмпо:-дэ окуттэ кудасай.	これを至急電報で 送って下さい。
Дайте мне, пожалуйста, квитанцию.	Укэторисё:-о кудасай.	受取証を下さい。

7. Медицинская помощь

医療

◆ Плохое самочувствие

気分が悪い

Я плохо себя
чувствую.

Кибун-га ёку
аримасэн.

気分がよくありません。

Я заболел.

Бё:ки-ни
наримасьта.

病気になりました。

Мне нужно пока-
заться врачу.

Ися-ни митэ
морайтай но дэс
га.

医者に見てもらいた
いのですが。

Вызовите, пожа-
луйста, врача.

Ися-о ёндэ
кудасай.

医者を呼んで下さい。

Вызовите «ско-
рую помощь».

Кю:кю:ся-о ёндэ
кудасай.

救急車を呼んで下
さい。

Отвезите меня в
больницу.

Бё:ин-ни ирэтэ
кудасай.

病院に入れて下さい。

◆ Приём у врача

診療室にて

У вас есть
медицинская
страховка?

Аната-ва ирё:-
хокэн-га аримас
ка.

あなたは医療保険が
ありますか。

Вот, пожалуйста,
мой страховой
полис.

До:зо, ватась-но
хокэн-сё:сё дэс.

どうぞ、私の保険証
書です。

К какому врачу
вам нужно?

Доно ися-ни митэ
морайтай дэс ка.

どの医者に見てもら
いたいですか。

Когда принимает ...	...-но синсац- зикан-ва нанзи- кара нанзи-мадэ дэс ка.	...の診察時間は何時 から何時までですか。
венеролог	сэйбё: сэммонъи	性病専門医
гинеколог	фузинка	婦人科
дантист	хаися	歯医者
дерматолог	хифука	皮膚科
нарколог	масуйка	麻酔科
невропатолог	синкэйбё:- сэммонъи	神経病専門医
окулист	ганка	眼科
отоларинголог	зиби-инко:ка	耳鼻咽喉科
педиатр	сё:ника	小児科
психиатр	сэйсинбё:и	精神病医
рентгенолог	рэнттэнка	レントゲン科
стоматолог	ко:ко:ка	口腔科
терапевт	найка	内科
уролог	хинё:ка	泌尿科
фтизиатр	кэкаку- сэммонъи	結核専門医
хирург	гэка	外科

У меня болит ...	Вата́сь-ва ...-га ита́й.	私は...が痛い。
голова	атама	あたま
горло	нодо	のど
живот	онака	おなか
правый (левый) бок	миги (хьдари) -но ёкобара	右(左)の横腹
Боль возникает ...	Ита́ми-га ...-ни окорима́с.	痛みが...に起ります。
до еды	се́кузэн	食前
после еды	се́куго	食後
во время еды	се́кузичю:	食事中
во время сна	суйминчю:	睡眠中
при вдохе	ики-о суу токи	息を吸う時
при выдохе	ики-о хак токи	息を吐く時
при напряжении	чькара-о ирэру токи	力を入れる時
У меня аллергия...	Вата́сь-ва ...-но арэрги:-ни какаттэ имас.	私は...のアレルギー にかかっています。
на запахи	ниой	匂い
на цветение	кафун	花粉
на это лекарство	коно якухин	この薬品

У меня нет аппетита.	Ватáсь-ва сёкуёк -га аримасэн.	私は食欲がありません。
У меня бессоница. Что вы мне посоветуете?	Ватáсь-ва фуминсё: дэс. До: сурэба ий ка осиэтэ кудасай.	私は不眠症です。 どうすればいいか教えて下さい。
В любой аптеке продаётся бальзам... Он безвреден и хорошо помогает.	Доно яккёк-дэмо ...то ю: барсам-о уттэимас. Фукусаё:-га нак, ёку кiku ксури дэс.	どの薬局でも...という パルサムを売っています。 副作用がなく、よく利く薬 です。
У меня высокая температура.	Нэц-га агаримасьта.	熱が上がりました。
Меня знобит.	Ватáсь-ва самукэ-га сьмас.	私は寒気がします。
Я простудился.	Ватáсь-ва казэ-о хькимасьта.	私は風邪をひきました。
У меня кашель.	Ватáсь-ва сэки-га дэмáс.	私は咳が出ます。
У меня насморк.	Ватáсь-ва ханаказэ-о хькимасьта.	私は鼻風邪をひきました。
Меня тошнит.	Ватáсь-ва хакикэ-га сьмас.	私は吐き気がします。
У меня кружится голова.	Ватáсь-ва мэмай-га сьмас.	私はめまいがします。

У меня сильная изжога.	Мунаякэ-га хьдой.	胸焼けがひどい。
У меня сильное сердцебиение.	До:ки-га хагэсий.	動悸が激しい。
У меня был сердечный приступ.	Синзо:-хосса-га окоримасьта.	心臓発作が起りました。
У меня понос.	Ватась-ва гэри дэс.	私は下痢です。
У меня запор.	Ватась-ва бэмписё: дэс.	私は便秘症です。
У меня пищевое отравление.	Онака-о кованьмасьта.	お腹をこわしました。
У меня судороги сводят ноги.	Ась-га хькицуримас.	足が引きつります。
Что вы посоветуете принимать при повышенном (пониженном) давлении?	Ко:кэцуац (тэй-кэцуац)-но токи донна ксури-о номэба ий дэс ка.	高血圧(低血圧)のときどんな薬を飲めばいいですか。
У вас есть какое-нибудь хроническое заболевание?	Аната-ва наника мансэй-но бё:ки-ни какаттэ-ва имасэн ка.	あなたは何か慢性の病気にかかってはいませんか。
У меня ...	Ватась-ва...-ни какаттэ имас.	私は...にかかっています。
ангина	хэнтю:сэнэн (ангина)	へん桃腺炎 (アングナ)

астма	зэнсок	ぜんそく
гастрит	икатару	胃カタル
диабет	то:нѐ:бѐ:	糖尿病
жѐлчно- каменная болезнь	тансэкисѐ:	胆石症
инсульт	но:-ко:сок	脳こうそく
инфаркт миокарда	синкин-ко:сок	心筋こうそく
лихорадка	нэцбѐ:	熱病
почечно- каменная болезнь	зинсэкисѐ:	腎石症
стенокардия	кѐ:синсѐ:	狭心症
тахикардия	химмяк	頻脈
хронический холецистит	мансэй-но танно:эн	慢性の胆のう炎
язва желудка	икайѐ:	胃潰瘍
язва двенадцати- перстной кишки	зю:ни-сьчѐ:кайѐ:	十二指腸潰瘍
У меня больное сердце.	Синзо-га итамимас.	心臓が痛みます。
Измерьте мне давление (температуру).	Кэцуац (тайон)-о хакаттэ кудасай.	血圧(体温)をはか て下さい。

Какой диагноз вы ставите?	Донна синдан-о кудасьмас ка.	どんな診断を下しますか。
С помощью этого прибора попробуем поставить диагноз.	Коно кэйки-о цкаттэ синдан-о кудасьмасё:.	この計器を使って診断を下しましょう。
Болезнь опасная?	Бё:ки-ва кикэн дэс ка.	病気は危険ですか。
Совершенно не стоит волноваться.	Зэнзэн симпай суру кото-ва аримасэн.	全然心配することはありません。
Эта болезнь не заразная?	Коно бё:ки-ва дэнсэн сьмасэн ка.	この病気は伝染しませんか。
Сейчас сделаем вам инъекцию.	Има, чю:ся-о сьмасё:.	今、注射をしましょう。
Больно!	Итай дэс!	痛いです!
Не больно.	Итак аримасэн.	痛くありません。
Какая у Вас боль?	Доно ё:-на итами дэс ка.	どのような痛みですか。
У меня ... боль.	... итами дэс.	...痛みです。
жгучая	сасу ё:на	刺すような
колющая	чик-чик суру	ちくちくする
ноющая	нибуй	にぶい
острая	хагэсий	激しい

постоянная	таэманай	絶え間ない
пульсирующая	ма-о оита	間をおいた
сильная	хьдой	ひどい
спазматическая	кэйрэнсэй-но	けいれん性の
Потерпите, пожалуйста, боль скоро пройдёт.	Скоьс гаман сътэ кудасай, мамонак итами-га томару дэсё:.	少し我慢して下さい、間もなく痛みが止まるでしょう。
Я порезал палец.	Юби-о кримасьта.	指を切りました。
У меня ожог.	Якэдо-о сьмасьта.	やけどをしました。
Рекомендую вам эту мазь. Через несколько дней всё пройдёт.	Коно нуригсури-о осусумэ сьмас. Нанничька-дэ наору дэсё:.	この塗り薬をおすすめします。何日かで直るでしょう。
Я поранился.	Кэга-о сьмасьта.	けがをしました。
У меня ушиб.	Учькизу-о сьмасьта.	打ち傷をしました。
Я натёр ногу.	Ась-ни сурикизу-о цкуримасьта.	足にすり傷をつくりました。
Я вывихнул руку (ногу).	Удэ (ась)-но кансэц-га хазрэмасьта.	腕(足)の関節がはずれました。
Сделайте, пожалуйста, перевязку.	Хо:тай-о сътэ кудасай.	包帯をして下さい。

Выпишите, пожалуйста, рецепт.	Сёхо:сэн-о кайтэ кудасай.	処方せんを書いて下さい。
Я вам выпишу хорошее лекарство.	Ий ксури-о сёхо: сьмасё:.	いい薬を処方しましょう。
Как принимать это лекарство?	Коно ксури-ва доно ё:-ни фкуё: суру но дэс ка.	この薬はどのように服用するのですか。
Три раза в день по столовой ложке до еды (после еды, во время еды).	Ичьничь санкай сёкузи зэн (го, чю:) спун иппай онёми кудасай.	1日3回食事前(後, 中)スプーン1杯お飲み下さい。
Это лекарство следует принимать натошак.	Коно ксури-ва ку:фукузи-ни фкуё: сьмас.	この薬は空腹時に服用します。
Мне следует соблюдать постельный режим?	Зутто бэдд-ни инакэрэба наримасэн ка.	ずっとベッドにいないかなければなりませんか。
Да. Два — три дня.	Со: дэс. Ни-сан ничь грай.	そうです。2-3日ぐらい。
Такой необходимости нет.	Сонна хьцуё:-ва аримасэн.	そんな必要はありません。
Вам надо сделать анализы крови и мочи.	Нё: я кэцуэки-но кэнса-о сьнакэрэба наримасэн.	尿や血液の検査をしなければなりません。
У меня болит зуб.	Ха-га итамимас.	歯が痛みます。

У меня выпала пломба.	Ха-но цмэмоно- га хазрэмасьта.	歯の詰め物がはずれ ました。
У меня опухла десна.	Хагукь-га харэмасьта.	歯ぐきがはれま した。
У меня кровоте- чат десны.	Хагукь-га сюккэц сьмас.	歯ぐきが出血し ます。
Удалите этот зуб.	Коно ха-о нуйтэ кудасай.	この歯をぬいて下 さい。
Мне нужно ещё раз прийти?	Мо:ичьдо синсац- укэру хьцуё:-га аримас ка.	もう一度診察を受 ける必要があります か。
Сколько я должен заплатить?	Сьхаран-ва икура́ дэс ка.	支払いはいくらで すか。

◆ Аптека. Оптика

Где ближайшая аптека?	Ичьбан чькай яккёк-ва доко дэс ка.	薬屋。眼鏡屋 一番近い薬局はどこ ですか。
Где рецептурный отдел?	Сёхо:сэн-ва доко-дэ итадакэмас ка.	処方せんはどこでい ただけまか。
Приготовьте лекарство по этому рецепту.	Коно сёхо:сэн-но ксури-о чё:го: сьтэ кудасай.	この処方せんの薬を 調合して下さい。
Когда лекарство будет готово?	Ксури-ва иц дэкима́с ка.	薬はいつできますか。

Приходите за лекарством через два часа.	Низиканго-ни ксури-о тори-ни кьтэ кудасай.	2時間後に薬をとり にきて下さい。
Можно купить это лекарство без рецепта?	Коно ксури-ва сёхо:сэн нась- дэ-мо каэмас ка.	この薬は処方せんな しでも買えますか。
Да, пожалуйста.	Хай, до:зо.	はい、どうぞ。
К сожалению, без рецепта это лекар- ство продать не можем.	Заннэн дэс га, сёхо:сэн нась-дэ- ва дамэ дэс.	残念ですが、処方 せんなしではだめ です。
Сейчас этого препарата нет, но до завтра приготовим.	Има коно ксури -ва аримасэн га, асьта-мадэ-ни чё:го: сьмас.	今この薬はありませ んが、明日までに調 合します。
Мне, пожалуйста, лекарство от ...	...-но ксури-о кудасай.	...の薬を下さい。
головной боли	зуду:	頭痛
простуды	казэ	風邪
запора	бэмпи	便秘
кашля	сэкидомэ	咳止め
морской болезни	фунаёи	船酔い
насморка	ханака́зэ	鼻風邪
расстройства желудка	гэридомэ	下痢止め

Что у вас есть из гомеопатии?	Хомэопаси:-ни-ва донна но-га аримас ка.	ホメオパシーには どんなのがありま すか。
Дайте мне ...	...-о кудасай.	...を下さい。
бинт	хо:тай	包帯
вату	дассьмэн	脱脂綿
йод	ё:до чинки	ヨード・チンキ
лекарство для полоскания горла	угаигсури	うがい薬
пипетку	спойт	スポイト
пластырь	бансо:ко:	ばんそうこう
снотворное	суйминъяк	睡眠薬
термометр	тайонкэй	体温計
Это лекарство ..?	Коно ксури-ва ...дэс ка.	この薬は...ですか。
в таблетках	зё:зай	錠剤
в порошках	конагсури	粉薬
в жидкой форме	экьтай	液体
Мне нужны глаз- ные капли.	Мэгсури-о онэгай сьмас.	目薬をお願いします。
Я разбил очки, вставьте новое стекло.	Мэганз-о ковасьта нодэ, атарасий рэнз-о ирэтэ кудасай.	眼鏡を壊したので、 新しいレンズを入れ て下さい。

Я сломал очки, можно их починить?	Мэганэ-о ковасьта га, наосу кото-га дэкимас ка.	眼鏡を壊したが、 直すことができますか。
Я хочу заказать очки по этому рецепту.	Коно сёхо:сэн-дэ мэганэ-о чю:мон сьтай но дэс га.	この処方せんで眼 鏡を注文したいの ですが。
Я хотел бы купить ... оправу.	...мэганэ-но фучи-о кайтайн дэс га.	...眼鏡の縁を買いた いんですが。
металлическую	кинзокусэй-но	金属製の
модную	модан-на	モダンな
позолоченную	киммэккё-но	金めっきの
пластмассовую	прасчикк-но	プラスチックの
роговую	цнозукури-но	角作りの
складываю- щуюся	оритатами-ськи- но (фо:рдинг-но)	折り畳み式の (フォールディン グの)
Я потерял линзы.	Рэнз-га нак наримасьта.	レンズがなくなりました。
Могу заказать у вас новые линзы?	Коко-дэ атарасий рэнз-о чю:мон дэкимас ка.	ここで新しいレンズ を注文できますか。

8. Магазины, покупки

店、買物

◆ Общая часть

買物の話

Мне нужно сделать покупки.	Каимоно-о сътай но дэс.	買物をしたいのです。
Я хочу купить ...	...-о кайтай но дэс га.	...を買いたいので すが。
Где продают ..?	...ва доко-дэ уттэ имас ка.	...はどこで売ってい ますか。
Где можно купить ..?	...ва доко-дэ казру дэсё: ка.	...はどこで買えるで しょうか。
Как пройти к магазину ...	...-то ю: мисэ-э юку мичь-о осиэтэ кудасай.	...という店へ行く道 を教えてください。
Я хочу пойти в универмаг.	Дэпа:то-э икьтай но дэс га.	デパートへ行きたい のですが。
В какой день универмаги закрыты?	Дэпа:то-ва наниё:би-га ясуми дэс ка.	デパートは何曜日が 休みですか。
Когда открыва- ются (закрыва- ются) магазины?	Мисэ-ва нанзи-ни хьракимас (сьмаримас) ка.	店は何時に開きます (閉ります)か。
У вас есть ..?	...-га аримас ка.	...がありますか。
Я хотел бы выбрать ...	...-о эрабитай но дэс га.	...を選びたいので すが。
Покажите это.	Корэ-о мисэтэ кудасай.	これを見せて下さい。

Я не знаю своего размера.	Зибун-но сайзу-га вакаримасэн.	自分のサイズが分かりません。
Можно это примерить?	Корэ-о кьтэмитэ ий дэс ка.	これを着てみていいですか。
Где примерочная?	Сьчяк-ва доко-дэ суру но дэс ка.	試着はどこですか。
Слишком велико (мало).	О:ки (чиисá) сугимás.	大き(小)すぎます。
Я бы хотел что-нибудь получше	Мо: чётто хинсыцу -но ий моно-га хосий но дэс га.	もうちょっと品質のいいものがほしいのですが。
Это мне не нравится.	Корэ-ва ки-ни иримасэн.	これは気に入りません。
Сколько стоит?	Икура́ дэс ка.	いくらですか。
Напишите цену.	Нэдан-о кайтэ кудасáй.	値段を書いて下さい。
Слишком дорого.	Чётто такасугимás нэ.	ちょっと高すぎますね。
Есть что-нибудь подешевле?	Мотто ясуй моно -ва аримасэн ка.	もっと安いものはありませんか。
Я покупаю это.	Корэ-о каимás.	これを買います。
Где касса?	Рэзи-ва доко дэс ка.	レジはどこですか。
Где получают покупки?	Каимоно-ва доко -дэ укэтору но дэс ка.	買物はどこで受け取るのですか。

Упакуйте всё
вместе.

Зэмбу иссё-ни
сьтэ кудасай.

全部いっしょにして
下さい。

◆ Названия магазинов

店の名前

Где находится ...
магазин ?

...-ва доко дэс ка.

...はどこですか。

антикварный

котто:хьнтэн

骨董品店

бакалейный

сёкрё:хьнтэн

食料品店

нижнего белья

сьтагия

下着屋

постельного
белья

сингуя

寝具屋

букинистичес-
кий магазин

фурухонья

古本屋

булочная

панья

パン屋

винный

сакая

酒屋

галантерея

комамоноя

小間物屋

гастроном

сёкрё:хьнтэн

食料品店

головные уборы

бо:сия

帽子屋

зеркала

кагамия

鏡屋

игрушки

омбчя

おもちゃ屋

канцтовары

бумбо:гутэн

文房具店

книжный

хонья

本屋

ковры

ськимоноя

敷物屋

кожгалантерея

кавасэйхьнтэн

革製品店

компьютерный	компю:та сёпп	コンピュータ・ ショップ
кондитерский	касия	菓子屋
мебельный	кагуя	家具屋
меховой	кэгава-хамбайтэн	毛皮販売店
молочный	гю:ню:я	牛乳屋
музыкальных инструментов	гаккитэн	楽器店
музыкальных записей	CD, DVD надо- но хамбайтэн	CD・DVDなどの 販売店
мясной	никуя	肉屋
нотный	гакфу-хамбайтэн	楽譜販売店
обувной	куцуя	靴屋
овощной	яоя (аомоноя)	八百屋(青物屋)
... одежды		
готовой	рэди:мэ:до-но мисэ	レディー・メイド の店
детской	зидо: ё:фкутэн	児童洋服店
женской	фузин фку-но мисэ	婦人服の店
мужской	синси фку-но мисэ	紳士服の店
японской	вафку-но мисэ	和服の店

оптики (очков)	мэганэя	眼鏡屋
оптических приборов	ко:гаку кикътэн	光学器械店
парфюмерный	кэсё:хьнтэн	化粧品店
радиотоваров	разио-сэйхьнтэн	ラジオ製品店
рыбный	саканая	魚屋
рынок	ичьба	市場
спорттоваров	спо:цуё:-хьнтэн	スポーツ用品店
сувениров	омиягэ хамбайтэн	お土産販売店
супермаркет	су:па:ма́:кэтт	スーパー・マーケ ット
табачный	таба́коя	タバコ屋
тканей	оримоноя	織物屋
универмаг	хяккатэн (дэпа:то)	百貨店 (デパート)
фарфора	сэтомоноя	瀬戸物屋
фототоваров	сясинъё:-хьнтэн	写真用品店
хозтоваров	катэйё:-хьнтэн	家庭用品店
художественных товаров	бизюц-хьнтэн	美術品店
цветочный	ханая	花屋
часовой	токэйтэн	時計店

электротоваров	дэнкьсэй-хьнтэн	電気製品店
ювелирный	хо:сэктэн	宝石店

♦ Продовольственный магазин

食料品店

Сколько стоит ...ичькиро-ва
один килограмм... икурá дэс ка.

...1キロはいくら
ですか。

Пожалуйста, один ...-о ичькиро
килограмм ... кудасай.

...を1キロ下さい。

Взвесьте, пожа- ...-о хакáттэ
луйста ... кудасай.

...をはかって下さい。

Пожалуйста, ...-о гоко кудасай.
пять шгук ...

...を5個下さい。

• Бакалея, гастрономия

食料品

какао	кокоа	ココア
кофе	ко:хи:	コーヒー
лапша сублими- рованная	ра:мэн	ラーメン
сахар	сато:	砂糖
соевый соус	сё:ю	しょう油
соус чили	чирисо:с	チリ・ソース
хлеб белый	сьропан	白パン
хлеб чёрный	кропан	黒パン
чай зелёный	нихончя (рёкучя)	日本茶 (緑茶)

чай чёрный	ко:чя.	紅茶
ветчина	хам	ハム
колбаса	со:сэ:дзь	ソーセージ
консервы	канзумэ	缶詰
масло сливочное	бата	バター
масло растительное	сёкбуцую	植物油
сосиски	уинна со:сэ:зъ	ウインナソーセー:
сыр	чи:з	チーズ
яйца	тамаго	たまご
• Мясо, птица		肉類
баранина	матон	マトン
говядина	гю:нику	牛肉
грудинка	мунэ нику	胸肉
корейка	бэ:кон	ベーコン
мясо	нику	肉
белое	торинику	鳥肉
жирное	сибó:-но о:й нику	脂肪の多い肉
мороженое	рэйтó:нику	冷凍肉
мякоть	яварака́й нику	柔らかい肉
парное	сынсэнна нику	新鮮な肉

постное	сибо:-но скунай нику	脂肪の少ない肉
фарш	хькинику	ひき肉
филе	хирэнику	ヒレ肉
свинина	бутанику	ブタ肉
гусь	гачё:-но нiku	ガチョウの肉
курица	чикин	チキン
утка	ахиру-но нiku	アヒルの肉
фазан	кизи-но нiku	キジの肉
• Рыба		魚類
анчоус	катакучи иваси	片ロイワシ
горбуша	карафто масу	カラフトマス
камбала	карэй	カレイ
карась	фна	フナ
каrp	кби	コイ
кета	сьрозакэ	シロザケ
кефаль	бора	ボラ
кижуч	гинзакэ	ギンザケ
корюшка	кю:риуо	キュウリウオ
краснопёрка	раддо	ラッド
лосось	сáкэ	サケ
минтай	скэто:дара	スケトウダラ

минога	яцмэ-уна́ги	ヤツメウナギ
морской окунь	тай	タイ
навага	ко:май	コマイ
нерка	бэниза́кэ	ベニザケ
палтус	охё:	オヒョウ
сайра	самма	サンマ
сардина иваси	иваси	イワシ
сельдь	нисин	ニシン
сима	сакурама́су	サクラマス
скумбрия	саба	サバ
сом	нама́зу	ナマズ
ставрида	ази	アジ
треска	тара	タラ
тунец	магуро	マグロ
угорь	уна́ги	ウナギ
форель восточная	аю	アユ
форель радужная	низимáсу	ニジマス
чавыча	ма́суносукэ	マスノスケ
рыба	сакана	魚
вяленая	химоно	干物
копчёная	кунсэй-но сакана	燻製の魚

морская	уми-но сакана	海の魚
пресноводная	кавазакана	川魚
свежая	намазакана	生魚
солёная	сиозукэ	塩漬け

• Морепродукты **海産物**

кальмар	ика	イカ
краб	кани	カニ
креветка	эби	エビ
морская капуста	комбу	コンブ
морской гребешок	хотатэгай	ホタテ貝
морской ёж	уни	ウニ
морское ушко	ава́би	アワビ
осьминог	тако	タコ
трепанг	намако	ナマコ
устрицы	каки	カキ

• Молочные продукты **牛乳製品**

йогурт (кефир)	ё:гурто	ヨーグルト
масло сливочное	ба́та	バター
молоко	гю:ню: (мирк)	牛乳(ミルク)
сливки	кри:м	クリーム
сметана	сава: кри:м	サワー・クリーム

сыр	чи:з	チーズ
творог	котэ:зи-чи:з	コテージ・チーズ
• Овощи		野菜
авокадо	абокадо	アボカド
баклажаны	насу	ナス
батат	сацума имо	サツマイモ
кабачки	пэпокабóчя	ペポカボチャ
капуста		
белокочанная	кябэцу	キャベツ
брюссельская	мэкябэцу	芽キャベツ
брокколи	брокори:	ブロコリー
кольраби	ко:рураби:	コールラビー
краснокочанная	мураса́ки канран	ムラサキカンラン
цветная	карифра́ва:	カリフラワー
картофель	зяга́ймо	ジャガイモ
кукуруза	то:морокось	トウモロコシ
латук	чься	チシャ
лук зелёный	аонэги	青ネギ
лук репчатый	таманэги	タマネギ
морковь	нинзин	ニンジン
овощи	аомоно (ясáй)	青物(野菜)

огурцы	кю:ри	キュウリ
папоротник	зэммай (вараби)	ゼンマイ(ワラビ)
перец	косё:	コシヨウ
белый	сърóкосё:	白コシヨウ
красный	то:гарась	トゥガラシ
сладкий	пи:ман	ピーマン
чёрный	курóкосё:	黒コシヨウ
японский	сансё:	サンシヨウ
помидоры	томáто	トマト
редис	хацка дайкон	ハツカダイコン
редька	дайкон	ダイコン
репа	кабу	カブ
салат	рэтас	レタス
свёкла	акака́бу	赤カブ
тыква	кабочя	カボチャ
хрен	васа́би	ワサビ
чеснок	нинник	ニンニク
• Фрукты, ягоды		くだもの、イチゴ類
абрикосы	анзу	アンズ
ананас	пайна́ппур	パイナップル
апельсины	орэнзъ	オレンジ

арбуз	суйка	スイカ
брусника	кокэмомо	コケモモ
бананы	банана	バナナ
виноград	будо:	ブドウ
вишня	сакура́мбо:	サクランボ
грейпфрут	грэ:пфру:ц	グレープフルーツ
груши	нась	ナシ
дыня	мэрон	メロン
земляника	оранда-ичиго	オランダイチゴ
клубника	ичиго	イチゴ
крыжовник	гу:збэри	グーズベリ
лимоны	рэмон	レモン
малина	киичиго	キイチゴ
манго	манго:	マンゴー
мандарины	микан	ミカン
персики	момо	モモ
сливы	умэ	ウメ
смородина	сугури	スグリ
фрукты	кудамоно	くだもの
хурма	каки	カキ
яблоки	ринго	リンゴ

вафли	ваффр	ワッフル
кекс	сё:то кэ:ки	ショート・ケーキ
конфеты	кянди	キャンディ
мармелад	ма:марэ:до	マーマレード
монпансье	дроппу	ドロップ
печенье	кукки:	クッキー
печенье сухое	каруяки	軽焼き
пирожное	кэ:ки	ケーキ
безе	мэрэнгэ каси	メレンゲ菓子
бисквитное	бискэтт	ビスケット
ванильное	банира кэ:ки	バニラ・ケーキ
с кремом	кри:м кэ:ки	クリーム・ケーキ
лимонное	рэмон кэ:ки	レモン・ケーキ
миндальное	а:мбнд кэ:ки	アーモンド・ ケーキ
песочное	сё:то кэ:ки	ショート・ケーキ
со взбитыми сливками	áвадатэта кри:м кэ:ки	泡立てたクリーム ・ケーキ
слоёное	пафпэ:сто кэ:ки	パフペースト・ ケーキ
цукаты / кусочки фруктов в сахаре/	сато:зукэ-но кахи	砂糖漬の果皮

торт	дэкорэ:сён кэ:ки (та́:то, та́рто)	デコレーション・ ケーキ (タート、タルト)
шоколад	чёкорэ:т	チョコレート
• Прохладительные напитки		清涼飲料水
вода питьевая	номимизу (уо:та:)	飲み水、ウオーター
вода газированная	со:да:суй	ソーダー水
вода минеральная	минэрару уо:та:	ミネラル・ウオーター
лимонад	рэмонэ:до	レモネード
пиво	би:ру	ビール
сок	дзю:с	ジュース
тоник	то́никк	トニック
• Табачные изделия и курительные принадлежности		タバコ、喫煙具
Пожалуйста, одну пачку сигарет.	Табакo-о хьтоха́ко кудасáй.	タバコを1箱下さい。
Пожалуйста ...	...-о кудасáй.	...を下さい。
зажигалку	райта:	ライター
мундштук	суикучь	吸口
портсигар	табакo кэ:с	タバコ・ケース
сигареты ...	... табакo (сигарэтто)	...タバコ (シガレット)

крепкие	кыцуй	きつい
лёгкие	ёвай	弱い
без фильтра	фирта:нась	フィルターなし
с фильтром	фирта:цки	フィルター付き
сигары	хамáки (сига:)	葉巻(シガー)
спички	маччь	マッチ
трубку	пайпу	パイプ
♦ Винный магазин		酒屋
абсент	абусáн	アブサン
бренди	брандэ:	ブランデー
вино	вайн (сю)	ワイン(酒)
белое	сьро вайн	白ワイン
виноградное	будó:сю	ぶどう酒
десертное	амакучь вайн	甘口ワイン
красное	акабудó:сю	赤ぶどう酒
сухое	драй вайн	ドライ・ワイン
виски	уиски:	ウイスキー
водка	убкка	ウォッカ
джин	дзин	ジン
коньяк	коньякк	コニャック
ликёр	рикю:ру	リキュール

мадера	мадира	マディラ
портвейн	по:товайн	ポートワイン
рислинг	ри:сринг	リースリング
ром	рамсю	ラム酒
сакэ	осакэ	お酒
текилла	тэкира	テキラ
херес	сиэри:	シエリー
шампанское	сямпэн	シャンペン

◆ Магазин (отдел) одежды

衣服売店 (売場)

Где находится отдел ... одежды?	...-но ифку-но уриба-ва доко дэс ка.	...の衣服の売り場はど こですか。
------------------------------------	--	-----------------------

детской	кодомоё:	子供用
женской	фузинъё:	婦人用
мужской	синсиё:	紳士用

Мне нужна шуба из ...	...-но кэгава гайто:-о кайтáйн дэс га.	...の毛皮外套を買 いたいんですが。
--------------------------	--	------------------------

горной козы	ангора яги	アンゴラヤギ
искусственного меха	зинзо:кэгава	人造毛皮
каракуля	асторакáн	アストラカン
кролика	каиусáги	飼いウサギ

норки	минк	ミンク
нутрии	нутриа	ヌートリア
Я ищу ... пальто.	...о:ба:-о каита́й но дэс га.	...オーバを買いた いのですが。
демисезонное	айи-но	合いの
длинное	нага́й	長い
зимнее	фую-но	冬の
короткое	мизика́й	短い
на меховой подкладке	кэгава-но ура-но цуйта	毛皮の裏のついた
Я хочу купить куртку ...	...-но зякэц-о каита́йн дэс га.	...のジャケットを買い たいんですが。
ветровку	казэёкэ	風よけ
замшевую	намэсыгава	なめし皮
без капюшона	ху:до насъ	フードなし
с капюшоном	ху:до цки	フード付き
кожаную	кавасэй	皮製
пуховик	ватагэири	綿毛入り
спортивную	спо:ц ё:	スポーツ用
удлинённую	нагамэ	長め
Мне нужен плащ.	Рэйнко:то-о каита́йн дэс.	レインコートを買 います。

Я хочу купить ...	-о каитáйн дэс.	...を買いたいんです。
брюки /муж./	збон	ズボン
брюки /жен./	сраккс	スラックス
костюм /муж./	сэбиро	背広
костюм /жен./	цу:пи:с	ツー・ピース
парадную одежду	харэги	晴れ着
пиджак	уваги	上着
...платье	...вампи:с	...ワンピース
вечернее	якайё:-но	夜会用の
закрытое	хайнэкк-но	ハイネックの
классическое	красикк-на	クラシックな
открытое	куби (мунэ)-но айта	首(胸)のあいた
повседневное	фданги-но	ふだん着の
...юбку	...ска:то	...スカート
гофре	хьда цки-но	ひだ付きの
длинную	нагай	長い
короткую	мизикай	短い
кожаную	кэгава-но	毛皮の
макси	макьси-но	マキシの

мини	мини-но	ミニの
плиссе	найфпри:ц-но	ナイフブリーツの
прямую	тайто-но	タイトの
расклёшенную	фрза-но	フレアの
узкую	тайто-но	タイトの
шерстяную	кэ-но	毛の
широкую	хабахиро-но	幅広の
юбку-брюки	кюротт	キュロット
нижнюю юбку	пэчико:т	ペチコート

◆ Обувной магазин (отдел)

履物売店(売場)

Где находится обувной отдел ?	Хакимоно-но уриба-ва доко дэс ка.	履物の売り場はどこ ですか。
----------------------------------	---	-------------------

Я хочу купить ...	-о кайтáйн дэс.	...を買いたいん です。
-------------------	-----------------	------------------

бальные туфли	данс сю:з	ダンス・シューズ
босоножки	фузинъё: сандар	婦人用サンダル
женские сапоги	фузинъё: нагагцу	婦人用長靴
сапоги на меху	кэири нагагцу	毛入り長靴
женские туфли для улицы	фузинъё: таун сю:з	婦人用タウン・ シューズ
кожаные туфли	кавагцу	革靴

комнатные туф- ли (тапочки)	сриппа	スリッパ
кроссовки	зёгинг сю:з	ジョギング・シューズ
лакированные туфли	энамэру сю:з	エナメル・シューズ
летние туфли	сама: сю:з	サマー・シューズ
матерчатые туфли	зукку кцу	ズック靴
модные туфли	рю:ко:-но кцу	流行の靴
мокасины	мокасин	モカシン
мужские туфли для улицы	дансиё: таун сю:з	男子用タウン・シューズ
мягкие (жёст- кие) туфли	яваракай (катай) сю:з	柔らかい (かた い) シューズ
полусапожки	бу:ц	ブーツ
сабо	кигцу	木靴
спортивные туфли	ундо: гцу	運動靴
теннисные туфли	тэнис сю:з	テニス・シューズ
туфли без каблуков	какато-но най кцу	かかとのない靴
туфли на высо- ком каблуке	хайхи:ру	ハイヒール

туфли на низ- ком каблуке	какато-но хькуй кцу	‘ かかとの低い靴
туфли-лодочки	срипп-он-ськи сю:3	スリッパ・オン式 シューズ
туфли на каж- дый день	фданбаки-но кцу	ふだんばきの靴
туфли на кожа- ной подошве	кавазоко-но сю:3	革底のシューズ
туфли на резине	гомүзоко-но сю:3	ゴム底のシューズ
Я бы предпочла...	Ватась-ва ...-га ий то омоимас.	私は...がいいと思い ます。
с молнией	фасна:-цки	ファスナー付き
что-нибудь помягче	мо: скось яваракай	もう少し柔らかい
без шнурков	хьмо насъ	ひもなし
со шнурками	хьмо-цки	ひもつき
Покажите мне, пожалуйста, эти сапоги.	Коно нагагцу-о мисэтэ кудасай.	この長靴を見せて 下さい。
У меня...размер ноги.	Ватась-но аси-но сайзу-ва... дэс.	私の足のサイズは... です。
Мне подходит модель, но не нравится цвет.	Модэр-ва аттэ имас га, иро-га ки-ни иримасэн.	モデルはあってい ますが、色が気に 入りません。

У Вас есть другой цвет?	Хока-но иро-ва аримасэн ка.	ほかの色はありませんか。
Подкладка...?	Урадзи-ва...дэс ка.	裏地は...ですか。
синтетическая из натурального меха	зинзо: моно хоммоно-но кэгава	人造もの 本物の毛皮
Можно приме- рить?	Хайтэ митэмо ий дэс ка.	履いてみてもいいで すか。
У Вас есть рожок?	Кцубэра-ва аримас ка.	靴べらはありま すか。
Эти — ...	Корэ-ва ...	これは....
велики	о:кисугимас	大きすぎます
малы	чинсасугимас	小さすぎます
слишком свободные	хьросугимас	広すぎます
слишком тесные	сэмасугимас	狭すぎます
слишком тяжёлые	омосугимас	重すぎます
Эти мне как раз.	Корэ-ва питтари дэс.	これはぴったり です。
Вот здесь неболь- шой дефект.	Коко-ни-ва чётто сьта кэккан-га аримас.	ここにはちよつとし た欠陥があります。

Дайте ...	...о кудасай.	...を下さい。
левую туфлю	хьдари катахо:	左片方
правую туфлю	миги катахо:	右片方
другую пару	бэц-но нисок	別の二足
Это натуральная кожа?	Корэ-ва хоммоно -но кава дэс ка.	これは本物の革ですか。
Это именно то, что я хочу.	Корэ косо ватась-га хосий моно дэс.	これこそ私がほしい ものです。
Это не то, что я хочу купить.	Ватась-га кайтай но-ва корэ дэва аримасэн.	私が買いたいのはこ れではありません。
Я беру эти.	Корэ-о каимас.	これを買います。
Я хотел бы ещё купить ...	Хока-ни...-га каитай дэс.	ほかに...が買いた いです。
крем для обуви	кцузуми	くつずみ
средство по уходу за лакированной обувью	энамэру-кцу-но тэирэзай	エナメル靴の手入 れ剤
средство по уходу за замшей	суэ:д-но кцу-но тэирэдзай.	スエードの靴の手 入れ剤
стельки	ськигава.	敷き革
шнурки	химо.	ひも

♦ **Магазин (отдел) нижнего белья**

下着店 (売場)

Покажите, пожалуйста ...

**...-о мисэтэ
кудасай.**

...を見せて下さい。

**эти мужские
трусы**

**коно дансиё:
панц**

この男子用パンツ

**эти дамские
трусы**

**коно фузингё:
панц**

この婦人用パンツ

тот бюстгальтер

соно бразя:

そのブラジャー

**У вас есть
бюстгальтеры ..?**

**Отак-ни-ва...
бразя:-га аримас
ка.**

**おたくには...ブ
ラジャーがあり
ますか。**

без косточек

вайя:-но най

ワイヤーのない

с косточками

вайя:-но хайтта

ワイヤーの入った

**с более глубоки-
ми чашечками**

**капп-но мотто
о:кий**

**カップのもっと大
きい**

**Я хочу ... 44
размера.**

**Ватась-ва сайз
ёнзю:ён-но ...-о
кантай.**

**私はサイズ44の...を
買いたい。**

боди

боди:

ボデー

грацию

мунзатэ

胸当て

комбинацию

комби

コンビ

**короткую
комбинацию**

мизикай комби

短いコンビ

нижнюю юбку

пэчико:т

ペチコート

ночную сорочку	нэгриэ	ネグリジェ
пижаму	пазяма	パジャマ
У Вас есть ..?	...-га аримас ка.	...がありますか。
кальсоны	збонсьта	ズボン下
майки	раннинг-сяц	ンニング・シャツ
мужские удли- нённые трусы	дансиё:-но нагай панц	男子用の長い パンツ
футболки с рукавами	спо:ц сяц	スポーツ・シャツ
тёплое бельё	ататакай сытаги	温かい下着
◆ Магазин (отдел) галантерей		小間物店 (売場)
Где (в каком отделе) можно купить ..?	Доко (донна байзё:)-дэ ...га казмас ка.	どこ(どんな売場)で ...が買えますか。
Покажите, пожалуйста ...	...-о мисэтэ кудасай.	...を見せて下さい。
галстук	нэктай	ネクタイ
заколку для волос	хэапин	ヘアピン
зонт	каса (парасору)	傘(パラソル)
европейский	ко:моригаса	こうもり傘
женский	фузингё: каса	婦人用傘
мужской	дансиё: каса	男子用傘

от дождя	амагаса	雨傘
от солнца	хьгаса	日傘
пляжный	би:чъ-парасору	ビーチ・パラソル
складной	оритатами-каса	折りたたみ傘
японский	каракаса	から傘
зубную пасту	нэрихамигаки	ねり歯みがき
зубную щётку	хабрась	歯ブラシ
колготки ...	... пансто	...パンスト
белые	сьрой	白い
для девочки	сё:зё:ё:-но	少女用の
лечебные	чирё:ё:-но	治療用の
тёплые	ацуй	厚い
телесного цвета	хадаиро-но	肌色の
с узором	моё: ару	模様ある
тонкие	усуй	薄い
чёрные	куррой	黒い
косметичку	кэсё:бако	化粧箱
кошелёк (порт- моне)	сайфу	財布
кусачки для ногтей	цмэкири	爪切り

носки ...	...соккс	...ソックス
в клетку	ичьмацмоё:-но	市松模様の
в полоску	сима-но	縞の
однотонные	музи-но	無地の
светлые	акаруй иро-но	明るいの色
тёмные	зими-на	地味な
яркие	хадэ-на	派手な
перчатки вяза- ные	ами тэбукуро	編み手袋
перчатки кожа- ные	кава тэбукуро	革手袋
пояс кожаный	кава бэрт	革ベルト
расчёску	кси	くし
рюкзак	рюкксакк	リュックサック
сумку ...	багт (фукуро)	バッグ(袋)
банан /на поясе/	бэрт багт	ベルトバッグ
бумажную	камибукуро	紙袋
для продуктов	сёкухин фукуро	食品袋
спортивную	спо:ц багт	スポーツバッグ
хозяйственную	каимоно фкуро	買い物袋
сумочку дам- скую большую (маленькую)	о:кий (чиисай) фузинъё: хандбагт	大きい(小さい)婦人 用ハンドバッグ

... чемодан	... су:цкэ:с	...スーツケース
кожанный	кава-но	革の
матерчатый	нуно-но	布の
фибровый	файба:-но	ファイバーの
чулки ...	...стоккинг	...ストッキング
без шва	си:мрэс	シームレス
белые	сьрой	白い
нейлоновые	найрон-но	ナイロンの
со швом	си:муири-но	シーム入りの
чёрные	куррой	黒い
шёлковые	сирк-но	シルクの
шерстяные	у:р-но	ウールの
получулки	хайсоккс	ハイソックス
шарфик из натурального (искусственного) шёлка	сирк (рэ:ён)-но ска:ф	シルク(レーヨン) のスカーフ
шёлковый носо- вой платок	сирк-но ханкачи	シルクのハンカチ
щётку для волос	хзабрась	ヘアブラシ
Мне нужен вместительный портфель.	Вата́сь-ва о:кий кабан-га хосий.	私は大きい鞆が 欲しい。

Эта сумка на подкладке?	Коно багт-ни-ва урази-га аримас ка.	このバッグは裏地が ありますか。
----------------------------	---	---------------------

◆ Парфюмерный магазин (отдел)

Я хочу купить ...	Ватась-ва ...-о кантай.	私は...を買いたい。
Покажите, пожа- луйста ...	...-о мисэтэ кудасай.	...を見せて下さい。
бальзам после мытья головы	хэа-ринс	ヘア・リンス
гель ...	... зэру	...ジェル
для бритья	хигэсорие:	ひげそり用
для душа	сява:ё:	シャワー用
после бритья	афта:сэ:буё:	アフターシェー ブ用
...губную помаду	... кучибэни	...口紅
блестящую	киракира хькару	キラキラ光る
светлую	зимина	地味な
яркую	азаякана	あざやかな
...дезодорант	...дассю:зай	...脱臭剤
аэрозольный	зазо:ру-ськи	エアゾール式
гелевый	зэру-но	ジェルの

жидкий	экьтай-но	液体の
порошковый	кона-но	粉の
твёрдый	катай	固い
шариковый	тамагата-но	球形の
духи для ...	...зёсэй-но тамэ-но ко:суй	...女性のための香水
блондинки	бронд-но	ブロンドの
брюнетки	куроками-но	黒髪の
молодой женщины	вакай	若い
женщины средних лет	чю:нэн-но	中年の
пожилой женщины	тосиёри-но	年寄りの
карандаш для бровей	айброу-пэнсир	アイブロウ・ペン シル
карандаш для ресниц	маска́ра-пэнсир	マスカラ・ペン シル
краску для во- лос	кэзомэ-гсури	毛染め薬
крем ...	... кри:м	...クリーム
для бритья	сэ:бинг	シェービング
для лица	кэсё:	化粧
для ног	ась-ни нуру	足に塗る

для рук	тэ-ни нуру	手に塗る
от морщин	сива-ёкэ	しわよけ
для снятия косметики	мэ:кяппу-о отос	メーキャップを 落す
для удале- ния волос	кэнуки	毛抜き
для ухода за кожей	хада-но тэирэё:	肌の手入用
для жирной кожи	абурасё:-но хада-ни цкау	油性の肌に使う
для нормаль- ной кожи	фцу:-но хада-ни цкау	ふつうの肌に使
для сухой кожи	кавайта хада-ни цкау	乾いた肌に使う
для чувстви- тельной кожи	канзиясуй хада-ни цкау	感じやすい肌に 使う
тональный	фаундэ:сён	ファウンデー ション
увлажняющий	хада-о сьмэсу	肌を湿す
лак для ногтей	маникьюа экь	マニキュア液
макияжный набор	кэсё:хин сэтто	化粧品セット
... мыло	...сэккэн	...石けん
банное	ню:ёкуё:	入浴用

душистое	ко:суй-ири	香水入り
жидкое	экьтай	液体
туалетное	кэсё:	化粧
хозяйственное	сэнтак	洗たく
одеколон	о:дэкорон	オーデコロン
пудру компак- ную	котэй осьрои	固形おしろい
пудру порошко- вую	кона осьрои	粉おしろい
румяна	хообэни	ほお紅
тени /набор/	ай-сядо: сэтт	アイ・シャドー・ セット
туалетную воду	кэсё:суй	化粧水
тушь для ресниц	маска́ра	マスカラ
шампунь для ... волос	... камиё:-ни цкау сямпу:	...髪に使うシャン プー
жирных	абурасё:-но	油性の
крашенных	сомэта	染めた
нормальных	фцу:-но	ふつうの
сухих	кавайта	乾いた
Можно понюхать духи?	Коно ко:суй-о кайдэ митэмо ий дэс ка.	この香水を嗅いでみ てもいいですか。

Сколько раз в день накладывают этот крем?	Коно кри:м-ва ичьничь нанкай нуримас ка.	このクリームは1日何回塗りますか。
---	--	-------------------

Что вы мне порекомендуете?	Нани-о осусумэ-сьта моно дэсё:?	何をお勧めしたものでしょう?
----------------------------	---------------------------------	----------------

◆ Ювелирный магазин (отдел)

宝石店 (売場)

Мне хотелось бы купить кольцо с...	...ири-но юбива -о кантай.	...入りの指輪を買いたい。
------------------------------------	----------------------------	----------------

агатом	мэно:	メノウ
--------	-------	-----

аметистом	мурасаки суйсё:	紫水晶
-----------	-----------------	-----

бирюзой	торкодама	トルコ玉
---------	-----------	------

бриллиантом	дайямонд	ダイヤモンド
-------------	----------	--------

...жемчугом	...синзю	...真珠
-------------	----------	-------

натуральным	хоммоно-но	本物の
-------------	------------	-----

искусственным	зинзо:	人造
---------------	--------	----

изумрудом	эмэрд	エメラルド
-----------	-------	-------

опалом	опа:р	オパール
--------	-------	------

рубином	руби:	ルビー
---------	-------	-----

сапфиром	сафая	サファイア
----------	-------	-------

топазом	топа:з	トパーズ
---------	--------	------

янтарём	кохаку	コハク
---------	--------	-----

Какой это камень?	Корэ-ва нан то ю: иси дэс ка.	これは何という石ですか。
-------------------	-------------------------------	--------------

Этот камень натуральный или искусственный?	Коно иси-ва хоммоно дэс ка, зинзо:-но моно дэс ка.	この石は本物です か、人造のもので すか。
Покажите мне это кольцо.	Коно юбива-о мисэтэ кудасай.	この指輪を見せて下 さい。
Это кольцо, конечно, золотое?	Коно юбива-ва зюнкин дэсё: нэ?	この指輪は純金でし ょうね?
Где указана проба?	Гокуин-ва доко-ни аримас ка.	極印はどこにありま すか。
Какая проба золота?	Кин-но зюндо-ва доно грай дэс ка.	金の純度はどのぐら いですか。
Это золото 96 пробы.	Корэ-ва зюндо кю:зю:рок-но кин дэс.	これは純度96の金 です。
Пожалуйста, кольцо 17 размера.	Сайз зю:нана-но юбива-о онэгай сьмас.	サイズ17の指輪をお 願います。
Нет ли чуть больше (меньше)?	Мо: скось о:кий (чиисай)-но-ва аримасэн ка.	もう少し大きい (小さい) のはあり ませんか。
Я хочу купить ...	Ватась-ва ...-о каитай.	私は...を買いたい。
браслет	удэва	腕輪
брошь	бро:чь	ブローチ

булавку /украшение/	казарипин	飾りピン
булавку для галстука	нэктайпин	ネクタイピン
бусы	кубиказари	首飾り
запонки для манжет	кафс ботан	カフス・ボタン
запонку для воротничка	кара: ботан	カラー・ボタン
колье	нэкрэс	ネックレス
кулон	доропп	ドロップ
медальон	рокэтт	ロケット
ожерелье	нэкрэс	ネックレス
перстень	хо:сэкь ири юбива	宝石入り指輪
серьги, клипсы	ияринг	イヤリング
... цепочку	... ксари	...鎖
золотую	кин-но	金の
платиновую	прачина-но	プラチナの
серебряную	гин-но	銀の
Какова длина цепочки?	Ксари-но нагаса-ва доно грай дэсё: ка.	...鎖の長さはどのくらいですか。

◆ Магазины (отдел) канцтоваров

文房具店 (売場)

Я хотел бы купить ...	Вага́сь-ва ...-о каита́й но дэс.	私は...を買いたいの です。
адресную книжку	зиммэ́й-зю:сёбо	人名住所簿
альбом для ...	...арбам	...アルバム
зарисовок	скэч	スケッチ
марок	киттэ	切手
фотографий	сясинсю:	写真集
блокнот	мэмочё: (тэчё:)	メモ帳(手帳)
бумагу	ками	紙
в клетку	хо:ганси	方眼紙
восковую	ро:гами	ろう紙
гладкую	сбэсбэсьта ками	すべすべした紙
для оригами	оригами	折り紙
картонную	бо:ругами	ボール紙
копировальную	ка:бонси	カーボン紙
линованную	кэйсь	けい紙
мелованную	а:тоси	アート紙
нотную	гакуфуё:си	楽譜用紙
обёрточную	хо:со:си	包装紙

пергаментную	ё:хисн	洋皮紙
писчую	хьккиё:си	筆記用紙
плотную	ацуй ками	厚い紙
почтовую	рэта пэ:па:	レター・ペーパー
рисовальную	скэччь букк	スケッチ・ブック
рулоном	макигами	巻き紙
тонкую	усуй ками	薄い紙
факсовую	факкс ё:си	ファックス用紙
цветную	иро-но цуйта ками	色のついた紙
чертёжную	сэйзуё:си	製図用紙
шероховатую	заразарасьта ками	ざらざらした紙
японскую	васи	和紙
гуашь	гувассю	グワッシュ
дырокол	панчя:	パンチャー
карандаши	эмпьцу	鉛筆
автоматиче- ские	ся:п пэнсир	シャープ・ペン シル
для рисования	зугаё: эмпьцу	図画用鉛筆
мягкие	син-но яваракай эмпьцу	芯のやわらかい 鉛筆
простые	фцу:-но эмпьцу	普通の鉛筆

с резинкой	кэсигом-цки эмпьцу	消しゴムつき鉛筆
твёрдые	син-но катай эмпьцу	芯の固い鉛筆
химические	кэмикар пэнсир	ケミカル・ペン シル
цветные	иро эмпьцу	色鉛筆
чертёжные	сэйзуё: эмпьцу	製図用鉛筆
клей	нори	のり
конторский	зимуё: нори	事務用のり
резиновый	гом нори	ゴムのり
синтетичный	го:сэй сэччяк зай	合成接着剤
кнопки канце- лярские	осьпин	押しピン
... краски	... эногу	...絵の具
акварельные	суйсайга-но	水彩画の
анилиновые	анирин-но	アニリンの
масляные	абураз-но	油絵の
линейку	зё:ги	定規
линейку масштабную	сюксяк зё:ги	縮尺定規
линейку счётную	кэйсанзяк	計算尺

ножницы	хасами	はさみ
папки	файр	ファイル
папки виниловые	бини:р-но файр	ビニールのファイル
ручку автоматическую	маннэнхыц	万年筆
ручку гелевую	суйсэй бо:р-пэн	水性ボール・ペン
ручку шариковую	бо:р-пэн	ボール・ペン
скоросшиватель	камибасами	紙挟み
скрепкосшиватель (стэпплер)	стэппра:	ステップラー
стирательную резинку	кэсигом	消しゴム
телефонную книжку	дэнвачё:	電話帳
фломастеры	мадзикк инки	マジック・インキ
Дайте, пожалуйста ...	...-о онэгай сьмас.	...をお願いします。
два набора акварельных красок	суйсайга-но эногу ни-сэтто	水彩画の絵の具 2セット
один тюбик синей масляной краски	абураз-но эногу, аоиро-о ичь чю:б	油絵の絵の具、青色を1チューブ

три блокнота	мэмочё:-о миццу	メモ帳を3つ
пять черных и два красных фломастера	мадзикк инки, куро-о гохон то ака-о нихон	マジックインキの 黒を5本と赤を2本
один дырокол	панчя:-о икко	パンチャーを1個

♦ **Магазин (отдел)
музыкальных записей**

CD・DVDなどの販売店

Меня интересуют аудиокассеты с ... музыкой.	Ватась-ва ...-но о:дио-ни кансин -га аримас.	私は...のオーディオ に関心があります。
альтернативной	ортанатибу мю:зикк	オルタナティブ・ ミュージック
вокальной	сэйгак	声楽
джазовой	джяз	ジャズ
духовой	суйсо:гак	吹奏楽
инструменталь- ной	кигак	器楽
классической	красикк онгак	クラシック音楽
лёгкой	кэйонгак	軽音楽
оперной	опэра	オペラ
народной	минзоку онгак	民族音楽
популярной	рю:ко:-но онгак	流行音楽
симфонической	симфони:	シンフォニー
современной	гэндай онгак	現代音楽

танцевальной	буё:кёку	舞踊曲
этнической	эсникк мю:зикк	エスニック・ミュージック
У вас есть каталог CD (DVD)?	Коко-ни-ва си:ди: (ди:би:ди:)-но катарог-га аримас ка.	ここにはCD (DVD)のカタログ がありますか。
Я хочу купить CD с записями ...	Ватась-ва ...-но си:ди:-о кайтай.	私は...のCDを買い たい。
барабанной (тайко) музыки	тайко	太鼓
современной японской музыки	гэндай нихон онгак	現代日本音楽
старинной япон- ской музыки	мукась-но нихон онгак	昔の日本音楽
традиционной японской музыки	дэнтó:тэки нихон онгак	伝統的日本音楽
Можно послу- шать этот диск?	Коно си:ди:-о кийтэ митэ ий дэс ка.	このCDを聴いてみ ていいですか。
Есть ли у вас в магазине DVD?	Омисэ-ни-ва ди:би:ди:-о уттэимас ка.	お店にはDVDを売 っていますか。
К сожалению, каталога нет.	Заннэн дэс га, гозаимасэн.	残念ですが、ござい ません。

Но вы можете
посмотреть
весь товар в
соседнем зале.

Ськась, тонари-но
уриба-дэ, арудакэ
-но сьнамоно-ва
мина горан-ни
нарэмас.

しかし、隣の売り場
で、あるだけの品物
はみなごらんになれ
ます。

◆ **Магазин (отдел) музыкальных
инструментов**

楽器店 (売場)

Не покажите ли
мне ...

...о мисэтэ
моразмасэн ка.

...を見せてもらえま
せんか。

аккордеон

ако:дэон

アコードオン

барабаны

дорам

ドラム

виолончель

чэро

チェロ

гитару

гита:

ギター

кларнет

краннэтт

クラルネット

маракас

маракас

マラカス

органолу
(киборд)

ки:бо:д

キーボード

пианино

пиано

ピアノ

рояль

грандопиано

グランドピアノ

саксофон

саксофон

サクソフォン

скрипку

байорин

バイオリン

струны для
гитары ...

гита:-но ... гэн
(цуру)

ギターの...絃(弦)

металлические

кинзоксэй-но

金属製の

нейлоновые	найронсэй-но	ナイロン製の
трубу	трампэтт	トランペット
флейту	фру:т	フルート
барабаны японские	тайко	太鼓
кото	кото	琴
сякухачи /японский кларнет/	сякухачь	尺八
сямисэн	сямисэн	三味線
флейту японскую	фуэ (ёкобуэ)	笛(横笛)

◆ Магази́н (отдел) фото́товаров

Я хочу купить ...фотоаппарат.	Вата́сь-ва ... камэ́ра-о кантай.	Ка́мера-у (売場) 私は...カメラを買い たい。
автоматический	о:томачикк-но	オートマチックの
простой в пользовании	цкаиясуй	使いやすい
с зум-объекти- вом	зу:м рэнз-но	ズームレンズの
У вас есть ..?	Омисэ-ни-ва...-га аримас ка.	お店には...がありま すか。
кофры	камэ́ра-но кэ:с	カメラのケース
фильтры	фирта:	フィルター

фотоаппараты для подводных съёмок	суйчю: камэра	水中カメラ
фоторужья	фотоган	フォトガン
цифровые каме- ры	дизитар камэра	ディジタルカメラ
штативы	санкьяк	三脚
Перемотка здесь автоматическая?	Макинаось-ва о:томачикк дэс ка.	巻き直しはオートマ チックですか。
Батарейки прилагаются?	Дэнчъ-ва цуйтэ имас ка.	電池はついていま すか
Дайте мне фотоплёнку ...	...-но фирм-о кудасай.	...のフィルムを下 さい。
24 кадра	низю:ёммай тори	24枚撮り
200 единиц для слайдов	кандо: ни хякк срайд-ё:	感度200 スライド用
Мне нужен ...	... рэнз-о каитай.	...レンズを買いたい。
объектив типа рыбий глаз	гёган	魚眼
телеобъектив	бо:эн	望遠
широкоуголь- ный объектив	ко:как	広角

♦ Компьютерный магазин
(отдел)

コンピューターの店 (売場)

Я хочу купить ...	Ватась-ва ...-о кантай.	私は...を買いたい。
винчестер	ха:до диск	ハードディスク
джойстик	дзэйстикк	ジョイスティック
...картридж для принтера	...принта: ка:торидзь	...プリンター・ カートリッジ
черный	бракк	ブラック
цветной	кара:	カラー
клавиатуру	ки:бо:д	キーボード
компьютер	пасокон (компю:та:)	パソコン (コンピューター)
монитор	монита:	モニター
мышку	маус	マウス
ноутбук	но:тобукк	ノートブック
палм	парм	パルム
принтер	принта:	プリンター
сканер	скяна:	スキャナー
Мне нужно купить...	Ватась-ва...-о каванакэрэба наримасэн.	私は...を買わなければ なりません。
антивирусную программу	анчиуи:рус софт	アンチウィルス・ ソフト

брендмауэр	файя: уо:р-но софт	ファイヤー・ウォ ールのソフト
CD-ROM “Office”с русско- японско- английским Microsoft Word	роничизйзи-но майкрософт ва:до-цки си:ди: -ром “Office”	露日英字のマイク ロソフト・ワード つきCD-ROM «オフィス»
Сколько лет гарантии?	Хосё: кикан-ва наннэн дэс ка.	保証期間は何年 ですか。
Я бы хотел усо- вершенствовать свой компьютер.	Пасокон-о грэ:д-апп сътайн дэс га.	パソコンをグレード ・アップしたいんで すが。
Есть ли у вас программы, совместимые с русско-английс- кой версией Windows 98?	Розй Уиндо:с кузю:хачь-ни тайо: суру софт- га аримас ка.	露英Windows 98 に対応する部品があ りますか。
Какие комплекту- ющие для систем- ного блока есть у вас в магазине?	Омисэ-нива доно ха:д-уза-но бухин -га аримас ка.	お店にはどのハード ・ウェアの部品があ りますか。
Это для IBM или для Макинтош?	Корэ-ва ай-би-эм ё: дэс ка, сорэтомо макк ё: дэс ка.	これはIBM用ですか それともマック用 ですか。
Дайте, пожалуйста, ста, пять дискет.	Фроппи:-о ицуц кудасай	フロッピーを5つ下 さい。

♦ **Магазин (отдел) электротоваров**

電気機器店 (売場)

Я хочу купить ...

Ватáсь-ва ...-о
канта́й.

私は...を買いたい。

автомобильную
аудиосистему

зидо:ся-ё: о:дио
систэм

自動車用オーディオ
・システム

видеомагнито-
фон

бидэо тэ:п-
рэко:да:

ビデオ・テープ・
レコーダー

видеомагнито-
фон многосис-
темный – PAL,
SECAM, NTSC

мартисистэм
(PAL, SECAM,
NTSC)-но бидэо
тэ:п-рэко:да:

マルチシステム
(PAL, SECAM,
NTSC) ビデオ・
テープレコーダー

видеоплеер

бидэопрэ:я:

ビデオプレーヤー

диктофон

диктафон

ディクタフォン

диктофон-плеер

диктафон прэ:я:

ディクタフォン・
プレーヤー

магнито́лу

разио-цки
тэ:п-рэко:да:

ラジオ付きテープ
・レコーダー

музыкальный
центр с CD

си:ди:-цки
мю:зикк сэнта:

CD付きミュージッ
クセンター

плеер с авто-
реверсом

о:то рибá:с
прэ:я:

オート・リバース
・プレーヤー

плеер с радио-
приёмником

разио-цки прэ:я

ラジオ付きプレー
ヤー

двухкассетную
магнито́лу

дабр кассэтт
разикасэ

ダブル・カセット
・ラジカセ

переносной магнитофон	кэйтэй тэ:п-рэко:да:	携帯テープ・レコーダー
маленький транзистор с цифровой индикацией	когата-но дэзитар диспрэй торанзиста:	小型のデジタル・ ディスプレイ・ トランジスター
CD-плеер	си:ди: прэ:я	CDプレーヤー
MD-плеер	эм-ди прэ:я	MDプレーヤー
DVD-плеер	ди:би:ди: прэ:я:	DVDプレーヤー
MP3-плеер	эмписри: прэ:я:	MP3プレーヤー
Сколько диапазонов имеет этот радиоприёмник?	Коно разно-но сю:ха тайики-ва дорэходо дэс ка.	このラジオの周波帯域はどれほどですか。
Этот приёмник принимает FM, средние и короткие волны	Коно разно-ва эфэм, чю:ха, тамба-га хаиримас.	このラジオはFM、 中波、短波が入ります。
Для чего нужна эта кнопка?	Коно ботан-но цкайката-о осиэтэ кудасай.	このボタンの使い方を 教えて下さい。
Какие батарейки нужны?	Дэнчъ-ва донна но-го ий дэс ка.	電池はどんなのがいいですか。
Мне нужен музыкальный центр с DVD-плеером.	ди:би:ди: прэ:я- цки-но мюзикк сэнта:-га хосий но дэс.	DVDプレーヤー付き のミュージック・ センターがほしい のです。

Мне нужен автомобильный CD-плеер с чейнджером.	Ватáсь-ва зикаё:ся ё:-но чэндзя:-цки си:ди:прэ:я-га хосий но дэс га.	私は自家用車用の チェンジャー付き CDプレーヤーがほし いのですが。
У него есть функция автоматической чистки головок?	Сорэ-ни-ва зидо: кри:н хэдд кино: -га цуйтэ имáс ка.	それには自動クリン ヘッド機能がついて いますか。
Сколько дисков загружается в CD-чэйнджер?	Си:ди: чэндзя:- ни-ва наммай-но диск-га сю:но: дэкимáс ка.	CDチェンジャーに は何枚のディスクが 収納できますか。
Какова мощность этого усилителя?	Коно зо:фкуки-но но:рёк-ва дорэ грай дэс ка.	この増幅器の能力は どれぐらいですか。
Помогите мне выбрать портативный телевизор.	По:табр тэрэби-га хосий но дэс га, дорэ-га ий дэсё: ка.	ポータブル・テレビ がほしいのですが、 どれがいいでしょう か。
В России исполь- зуется система SECAM-DK.	Росиа-дэва Сэкам ди:кэй-о цкаимáс.	ロシアではSecam- DKを使います。
Я хочу телевизор со стереозвуком.	Риттайон-но тэрэби-о кантáй но дэс.	立体音のテレビを 買いたいのです。
Покажите, как он работает.	Цкаиката-о осиэтэ кудасáй.	使いかたを教えて下 さい。

У этого телеви- зора есть авто- выключение	Коно тэрэби-ни -ва о:тосуиччъ-га цуйтэ имас ка.	このテレビにはオー トスイッチが付いて いますか。
На сколько лет гарантия?	Хосё: кикан-ва дорэ грай дэс ка.	保証期間はどれぐら いですか。
У Вас есть ... ан- тенны?	Омисэ-дэ-ва... антэна-о ацкаттэ имас ка.	お店では...アンテ ナをあつかってい ますか。
комнатные	окунай	屋内
наружные	окугай	屋外
спутниковые	эйсэй	衛星
У Вас есть 8 мм видеокамеры?	Хачьмири-но бидэокамера-га аримас ка.	8ミリのビデオカメ ラがありますか。
А цифровые тоже есть?	Дизитар-но моно мо аримас ка.	ディジタルのものも ありますか。
Мне нужна видеокамера с системой PAL.	Пар-но бидэо- камера-о кайтáй дэс.	PALのビデオカメラ をみたいです。
Я хотел бы видео- камеру с ЖКД.	Экьсё: диспрэй -но бидэокамера -га хосий дэс.	液晶ディスプレイの ビデオカメラがほ しいです。
У этой видеока- меры есть...?	Коно бидэока- мэра-ни-ва...-га цуйтэ имас ка.	このビデオカメラ には...がついてい ますか。
ветроподавитель	каззёкэ кино:	風除け機能

защита от дрожания руки	тэбурэ бо:сь кино:	手ブレ防止機能
Этой камерой можно снимать ночью?	Коно бидэока-мэра-ва якан-сацуэй-га кано: дэс ка.	このビデオカメラは夜間撮影が可能ですか。
Я хочу купить также ...	Соно хока-ни...-о кайтай дэс.	そのほかに...を買いたいです。
аудиокассеты	о:диокасэтт	オーディオカセット
блок для зарядки от автомобильного аккумулятора	зидо:ся-но баттэри-кара-но зю:дэн брокк	自動車のバッテリーからの充電ブロック
видеокассеты	бидэокасэтт	ビデオカセット
VHS	би:-эйч-эс	VHS
Video 8	бидэо хачь	Video 8
Hi 8	хай хачь	Hi 8
кассету для чистки головок видеокамеры	бидэокамэра-но хэдд-о кри:нинг суру касэтт	ビデオカメラのヘッドをクリーニングするカセット
кофр для видеокамеры	бидэокамэра-но кэ:с	ビデオカメラのケース
набор светофильтров для видеокамеры	бидэокамэра-но фирта: сэтто	ビデオカメラのフィルター・セット
стереонаушники	стэрэо ияхон	ステレオイヤホン

столик для монтажа 8-мм видеофильмов	хачьмири бидэо камэра сэнъё:-но хэнсю:ки	8ミリ・ビデオカメ ラ専用の編集器
Я хочу купить ...	Ватáсь-ва ...-о кантай.	私は...を買いたい。
калькулятор	дэнтак	電卓
кофеварку	ко:хи: мэ:ка:	コーヒーメーカー
кухонный ком- байн	банно:-чё:рики	万能調理機
печь СВЧ	дэнси рэндзь	電子レンジ
пылесос	кри:на:	クリーナー
стиральную ма- шину с сушкой	дассуй кино:- цки сэнтакуки	脱水機能付き洗 濯機
телефон с авто- ответчиком	русубандэнва- цки дэнваки	留守番電話付き電 話器
телефон с памя- тью	мэмори кино:- цки дэнваки	メモリ機能付き電 話器
мобильный телефон	кэйтай дэнва	携帯電話
радиотелефон	ко:дрэс тэрэхон	コードレス・テレ ホン
утюг дорожный	кэйтай айрон	携帯アイロン
утюг с отпари- вателем	счи:м айрон	スチームアイロン
электробритву	дэнки камисори	電気かみそり

◆ Книжный магазин (отдел)

本屋 (売場)

Скажите, где отдел ..? ...-но уриба-ва доко дэс ка. ...の売場はどこですか。

букинистический	фурухон	古本
книг для детей	кодомо-но хон	子供の本
книг по искусству	гэйзюц канкэй-но хон	芸術関係の本
книг по медицине	игак канкэй-но хон	医学関係の本
политической литературы	сэйзи канкэй-но хон	政治関係の本
словарей	зисё (зитэн)	辞書(辞典)
учебников	кё:касё	教科書
фотоальбомов	сясинсю:	写真集
художественной литературы	бунгак-но хон	文学の本
экономической литературы	кэйзай канкэй-но хон	経済関係の本
энциклопедий	хякка зитэн	百科辞典

Я хочу купить эти книги на японском языке. Корэра-но хон-но нихонгобан-га хосий но дэс га. これらの本の日本語版がほしいのですが。

А эти же книги на английском языке есть? Онази хон дэ эйго-но моно-ва аримас ка. 同じ本で英語のものがありますか。

Есть эта книга на английском, эти две на немецком, а остальные только на японском.	Коно хон-ва эйгобан, коно нисац-ва дойцго дэ, ато-ва мина нихонгобан дакэ дэс.	この本は英語版、この2冊はドイツ語版で、あとは皆日本語版だけです。
--	--	-----------------------------------

А есть у вас какие-нибудь книги на русском языке?	Росиаго-но хон-дэ наника аримасэн ка.	ロシア語の本で何かありませをか。
---	---------------------------------------	------------------

У вас можно купить книги по этому списку?	Коно рист-ни ару хон-дэ, наника омисэ-дэ каэру моно-га аримас ка.	このリストにある本で、何かお店で買えるものがありますか。
---	---	------------------------------

Путеводители на русском или английском языке есть у вас?	Росиаго ка, эйго-но гайдобукк-га аримас ка.	ロシア語か英語のガイドブックがありますか。
--	---	-----------------------

Да, пожалуйста, вот они.	Хай, до:зо. Соко-ни ойтэ аримас.	はい、どうぞ。そこに置いてあります。
--------------------------	----------------------------------	--------------------

А путеводители с видеокассетами?	Бидэотэ:п-цки-но гайдобукк-га аримас ка.	ビデオテープ付きのガイドブックがありますか。
----------------------------------	--	------------------------

◆ Антикварный магазин

骨董品店

Я хотел бы посмотреть антикварный магазин.	Котто:хин-но мисэ -о мнтай но дэс га.	骨董品の店を見たいのですが。
--	---------------------------------------	----------------

Здесь поблизости	Сугу соба-ни	すぐそばにその店が
------------------	--------------	-----------

есть такой
магазин?

соно мисэ-га
аримас ка.

ありますか。

Выйдете из
гостиницы и
идите налево
минут пять.

Хотэру-о дэтэ,
миги-э магаттэ
гофун грай-но
токоро дэс.

ホテルを出て、右へ
曲がって5分ぐら
いのところです。

Какие красивые
вещи!

Корэ-ва сбарасий!

これはすばらしい!

Многим из
продающихся
здесь вещей по
сто, а то и
триста лет.

Коко-дэ уттэ иру
сина-ни-ва,
хякунэн ка
самбякунэн
маэ-но моно га
канари гозаимас.

ここで売っている品
には、100年か300
年前のものがかなり
ございます。

Прекрасные
вещи, но очень
дорогие, потому
что старинные и
редкие.

Сбарасий моно
дэс га, нанисэ
котто:хин-на ногэ,
нэдан мо зуйбун
такто: гозаимас.

すばらしいもので
すが、なにせ骨董
品なので、値段も
ずいぶん高うござ
います。

Просто полубо-
ваться — огромное
удовольствие.

Тада миру дакэ
дэмо тайхэн
таносий дэс нэ.

ただ見るだけでも大
変楽しいですね。

Пожалуйста,
сколько угодно.

До:зо, гоюккури
горан кудасай.

どうぞ、ごゆっくり
ごらん下さい。

В этом магазине
продаются такие
старинные вещи
как ...

Коно мисэ дэ уттэ
иру котто:хин-ва
...-но ё:на моно
дэс.

この店で売っている
骨董品は...のような
ものです。

вазы фарфоровые и керамические для цветов	то:ки-но кабин	陶器の花びん
гравюры	ханга	版画
доспехи	ёрои	よろい
кимоно	кимоно	着物
куклы «кокэси»	кокэси	こけし
куклы-набор для праздника девочек	хинамацури нингё:-но сэтто	ひな祭り人形の セット
мебель	кагу	家具
мечи	катана	刀
оружие	буки	武器
посуда	сёкки	食器
различные сосуды	цуборуй	壺類
ширмы	бёбу	屏風
шлемы	кабуто	かぶと
Меня интересуют карликовые деревья «бонсай». [Где их можно посмотреть?]	Ватась-ва бонсай -ни кё:ми-га аримас. [Доко-дэ. мирарэмас ка]	私は盆栽に興味があります。 [どこで見られますか。]

В нашем магазине их нет. [Но я дам Вам каталог, в котором есть адреса магазинов, торгующих этими деревцами.]	Коно мисэ-ни-ва гозаимасэн. [Дэмо коко-ни бонсай-но мисэ-но адрэс-га ноттэ иру катарог-га аримас нодэ, сасиагэмас.]	この店にはございません。[でも、ここに盆栽の店のアドレスが載っているので、差し上げます。]
Вон там лежат разные каталоги и проспекты.	Асоко-ни иронна катарог я памфрэтто-га ойтэ аримас.	あそこにいろんなカタログやパンフレットが置いてあります。
Берите их, это бесплатно.	До:зо, гозию:-ни отори кудасай.	どうぞ、ご自由にお取り下さい。

◆ Магазины сувениров

お土産（民芸品）の店

Я хочу купить сувениры на память о Японии.	Нихон хо:мон-но кинэн-ни омиягэ-о кайтай но дэс га.	日本訪問の記念にお土産を買いたいのですが。
Таких магазинов очень много повсюду.	Омиягэ-но мисэ-ва ачкочь-ни икура́ дэмо аримас.	お土産の店はあちこちにいくらでもあります。
В гостиницах сувениры лучше не покупать, там они слишком дорогие.	Хотэру-но омиягэ-но мисэ-ва тайхэн такай нодэ, асоко-дэ кау-но-ва ямэта хо: га ий дэсё:.	ホテルのお土産の店は大変高いので、あそこで買うのは止めた方がいいでしょう。

Я хочу купить несколько сувениров небольших и нетяжёлых.	Амари-но о:кику мо наку омо́ку мо най оми́ягэ-о икцка хосий дэс га.	あまりの大きくも なく重くもないお 土産をいくつかほ しいですが。
Покажите, пожа- луйста, этот/эту...	Коно...-о мисэтэ кудасай.	この...を見せて下 さい。
веер	сэнсу	扇子
веер японский	учьва	うちわ
картину акваре- льную	суйсайга	水彩画
картину, напи- санную маслом	абураз	油絵
картину (свиток) «какэзику»	какэзику	掛け軸
куклу «кокэси»	кокэси	こけし
куклу «дарума»	дарума	だるま
куклу «манэкинэко»	манэкинэко	招き猫
нэцкэ	нэцкэ	根付け
палочки для еды	охаси	お箸
постер	поста:	ポスター
детскую игрушку	омочя	おもちゃ

домашний халат «юката»	юката	ゆかた
юлу японскую	кома	こま
платок «фуро- сики»	фроськи	風呂敷き
скатерть	тэ:буру кро:с	テーブル・ク ロース
шкатулку лаки- рованную	урусьбако	うるし箱
Это что?	Корэ-ва нан дэсё:?	これは何でしょう?
Это шторка- «норэн», её вешают как украшение над дверью.	Корэ-ва норэн дэс. Казари тосьтэ доа-но уэ-ни какэру моно дэс.	これはのれんです。 飾りとしてドアの上 にかけるものです。
Дайте пять штук, пожалуйста.	Гомай кудасай.	5枚下さい。
Дайте разные.	Иронна моно-о кудасай.	いろいろなものを下 さい。
Дайте другую.	Бэц-но моно-о кудасай.	別のものを下さい。
Лучше одинако- вые.	Онази моно-га ий дэс.	同じ物がいいです。
Эта картина слишком яркая.	Коно э-ва тотэмо хадэ дэс.	この絵はとても派手 です。

Найдите более спокойную, японскую по духу.	Наника мотто очыцуйта нихон-тэки-на моно-о эрандэ кудасай.	何かもっと落ちついた日本的なものを選んで下さい。
Сколько стоит эта вазочка для цветов?	Коно кабин (цубо)-ва икурá сьмас ка.	この花びん(つぼ)はいくらかしますか。
Я куплю это.	Корэ-о каимас.	これを買います。
Напишите, пожалуйста, сумму.	Сихарáу кингак -о кайтэ кудасай.	支払う金額を書いて下さい。
Положите это все в пакет.	Зэмбу фкуро-ни ирэтэ кудасай.	全部袋に入れて下さい。
◆ Оплата покупок		支払い
Сколько всего с меня ?	Зэмбу-дэ икурá дэс ка.	全部でいくらですか。
Это тоже моё.	Корэ-мо ватáсь-но дэс.	これも私のです。
Это — всё.	Корэ-дэ зэмбу дэс.	これで全部です。
Дайте ещё один пакет.	Фкуро-о мо: ичьмай кудасай.	袋をもう1枚下さい。
Вы не уступите немного?	Скось нэбики сьмасэн ка?	少し値引しませんか。
Хорошо. Продам дешевле на двести иен.	Ёросий. Нихяк эн нэбики сьмасё:.	よろしい。200円値引しましょう。

Извините, не могу.	Соиц-ва чётго.	そいつはちょっと。
[Это распродажа, всё и так очень дёшево.]	[Тадаима сэ:р дэс кара сё:хин-ва ми-на канари ясук-дэ уттэ иру но дэс.]	[ただいまセールですから商品はみなかなり安くで売っているのです。]
Можно рассчитаться кредитной карточкой?	Крэдитт ка:до-га цкаэмас ка.	クレジット・カードが使えますか。
Извините, мы принимаем только наличными.	Смимасэн га, гэнкин ська ацкаттэ имасэн нодэ.	すみませんが、現金しかあつかっていませんので。
Вы дали (= Я приняла) 5000 иен. Сдача 280 иен.	Госэнэн оазукаримасьта. Оцури-о нихяк хачь зю:эн до:зо.	5,000円おあずかりしました。おつりを280円どうぞ。

9. Покупка подержанного автомобиля

中古車買い

Скажите, где находится большая стоянка-продажа подержанных машин.	Смимасэн-га, чю:кося-уриба-но о:кий но-о осиеттэ итадакэмасэн ка.	すみませんが、中古車売り場の大きいのを教えていただけませんか。
Мне нужен...	...-га хосий но дэс га.	...がほしいのですが。
джип полно-приводный	ёнрин-кудо:-но дзи:п	4輪駆動のジープ

микроавтобус	майкробас	マイクロバス
минигрузовик	минитракк	ミニトラック
полнопривод- ный седан	ёнрин-кудо:-но сэдан	4輪駆動のセダン
Я хочу купить машину с ...	Вата́сь-ва ...-но крума-о кайта́йн дэс.	私は...の車を買いた いんです。
карбюраторным двигателем	гасорин-эндзин	ガソリン・エン ジン
двигателем, работающем на жидком газе	эр-пи-дзи (эр-пи-гас)- эндзин	LPG(LP ガス) エンジン
дизелем	ди:зэр-эндзин	ディーゼル・エン ジン
роторным двигателем	ро:та:ри-эндзин	ローターリ・エン ジン
автоматической трансмиссией	о:томачикк- трансмиссён	オートマチック・ トランスミッシ ョン
механической коробкой передач	гиаськи трансмиссён	ギア式トランスミ ッション
механическим нагнетателем	пава:-чя:дзя	パワー・チャー ジャ
турбо наддувом	та:бо-чя:дзя	ターボ・チャー ジャ

электронным впрыском топлива	и-эф-ай (дэнси-нэнрэ:- фунся)	EFI (電子燃料噴射)
Мне нравится эта машина, но на ней много царапин.	Коно крума-га хосий но дэс га, касурикизу-га ачькочь-ни аримас нэ.	この車がほしいの ですが、かすり傷 があちこちにあり ますね。
Смотрите – на бампере трещина.	Горан насай, коно бампа:-ни-ва хиби-га хайттэ имас.	ごらんなさい、この バンパーにはひびが 入っています。
Эта машина, по-моему, была перекрашена.	Коно крума-ва нуринаосарэта ё: дэс нэ.	この車は塗り直され たようですね。
Да, ей делали предпродажную подготовку.	Хай, уридась-но тамэ-ни нуринаосьмасьта.	はい、売り出しの ために塗り直しま した。
Машина, видимо, была в аварии?	Коно крума-ва зико-ни атта но дэ-ва аримасэн ка.	この車は事故に会 ったものではありません か。
Нет, ей просто освежили внешний вид.	Ииэ, чётто гайсо: -о тотоноэта дакэ дэс.	いいえ、ちょっと外 装をととのえただけ です。
Посмотрите, здесь же явно видно, что крыло рихтовалось.	Горан насай, коно фэнда:-ва сю:ри сарэта ато-га хаккири миэмас.	ごらんなさい、この フェンダーは修理さ れたあとがはっきり 見えます。

Если вам не нравится эта машина, вот — такая же, но у неё пробег больше.	Коно крума-ва ки-ни иранакэрба, сорэ-то онази но-га аримас га, со:ко:-кёри-га мотто нагай дэс нэ.	この車は気に入らなければ、それと同じのがありますが、走行距離がもっと長いですね。
А инструмент есть?	Токоро-дэ, ко:гу-га цуйтэ имас ка.	ところで、工具がっていますか。
Да, есть. Вот набор ключей и домкрат. [И ещё я дам электрический насос.]	Хай, гозаимас. Ко:гу-но сэтто то дзякки дэс. [Сара-ни, дэнки-помпу-о сасиагэмасё:.]	はい、ございます。工具のセットとジャッキです。[さらに、電気ポンプをさしあげましょう。]
Хорошо. Я куплю эту машину, если вы уступите в цене.	Ёросий. Нэбики-сьтэ кудасарэбá, коно крума-о каимасё:.	よろしい。値引してくだされば、この車を買いましょう。
И ещё, неплохо бы добавить комплект резины и аккумулятор.	Соно хока, тайя хьтокуми то баттэри: икко-о са:бис сьтэ итадакэмасэн ка.	そのほか、タイヤ一組とバッテリー一個をサービスしていただけませんか。
Вы можете мне пройти таможенное оформление машины?	Крума-но зэйкан тэцузуки-дэ гознзё итадакэмас нэ.	車の税関手続きでご援助いただけますね。

Да, конечно, поможем.	Хай, мочьрон-но кото дэс.	はい、もちろんのこと です。
Вы доставляете машины к борту судна?	Крума-о фнз-мадэ тодокэтэ итадакэмас ка.	車を船まで届けてい ただけですか。
Да, мы подгоним машину прямо к вашему судну.	Хай, фнз-но соба- мадэ отодокэ сьмас.	はい、船のそばまで お届けします。
Подскажите, как доставить маши- ну в Россию?	Крума-о Росиа-э хькиватас-ни-ва до: сурэба ий дэсё: ка.	車をロシアへ引き渡 すにはどうすればい いでしょうか。
Этим занимаются специальные фирмы.	Соно гё:му-ва сэммон-но кайся- га яттэ имас.	その業務は専門の会 社がやっています。
Вы бы не могли порекомендовать такую фирму?	Соно кайся-о сё:кай сьтэ итадакэмасэн ка.	その会社を紹介して いただけませんか。
Мне нужно дос- тавить машину в Москву.	Крума-о Москва- мадэ хакобита́й но дэс га.	車をモスクワまで運 びたいのですが。
Примерно сколько будет стоить доставка?	Унсо:рё:-ва дорэ ходо дэсё: ка.	運送料はどれほどで しょうか。
Сколько дней займёт доставка машины в Москву?	Крума-о Москва- мадэ хакобу-ни-ва нанничь гра́й какаримас ка.	車をモスクワまで運 ぶには何日ぐらいか かりますか。

★ Слова и словосочетания

用語

автомобиль	зидо:ся (крума)	自動車 (クルマ)
аккумулятор	баттэри:	バッテリー
акселератор	аксэру	アクセル
амортизатор	сёкк абсо:ба:	ショック・アブソー バー
багажник	транк	トランク
бампер	бампа:	バンパー
домкрат	дзякки	ジャッキ
заднеприводной	ко:рин кудо:-но	後輪駆動の
капот	боннэтт	ボンネット
переднепривод- ной	зэнрин кудо:-но	前輪駆動の
ремень ...	... бэрт	...ベルト
безопасности	си:т	シート
вентилятора	фан	ファン
газораспреде- ления	тайминг	タイミング
генератора	хацдэнки	発電機
радиатор	разиз:та:	ラジエーター
рулевое колесо	хандр	ハンドル
свеча зажигания	спа:к-праг	スパーク・プラグ

свеча накалива- ния	ёнэц праг	予熱プラグ
спидометр	спи:домэ:та:	スピードメーター
стартёр	ста:та:	スターター
стеклоочиститель	вайпа:	ワイパー
сцепление	краччь	クラッチ
топливный бак	нэнрэ: танк	燃料タンク
... тормоз	... брэ:ки	...ブレーキ
барабанный	·драм	ドラム
дисковый	диск	ディスク
ножной	футт	フット
ручной	ханд	ハンド
стояночный	па:кинг	パーキング
...трансмиссия	...трансмиссён	...トランスミッ ション
автоматическая	о:томачикк	オートマチック
механическая	гиаськи (манюар)	ギア式(マニュアル)
фара	хэдд-райт	ヘッド・ライト
...фильтр	...фирта:	...フィルター
воздушный	ку:ки	空気
масляный	ойр	オイル
топливный	нэнрэ:	燃料

10. Деловые встречи

商談

Мы хотели бы уточнить программу нашего пребывания.	Ватасьтачь-но тайзай скэзю:р-о мэйкак-ни сътай но дэс га.	私たちの滞在スケジュールを明確にしたのですが。
Извините, но мы сразу переходим к делу.	Смимасэн га, тадачь-ни хондай-ни хаиримас.	すみませんが、直ちに本題に入ります。
У вашей фирмы есть представительство в России?	Отак-но кайся-ва Росиа-ни зимусё -о ойтэ имас ка.	оたくの会社はロシアに事務所をおいていますか。
С какими российскими фирмами сотрудничает ваша компания?	Отак-но кайся-ва Росиа-но донна кайся то торихьки -о оконаттэ имас ка.	оたくの会社はロシアのどんな会社と取引を行なっていますか。
Мы можем побеседовать с вашими специалистами?	Отак-но кайся-но сэммонка то кайдан суру кото -га дэкимас ка.	оたくの会社の専門家と会談することができますか。
Мы хотели бы обсудить вопрос о ...	...-ни цуйтэ ханасиятай но дэс га.	...について話し合いたいのですが。
возможных формах сотрудничества	кано:-на кё:рёк-хо:хо:	可能な協力方法
рабочих планах	зицуму кэйкак	実務計画

условиях контракта	кэ́йяк зё́:кэн	契約条件
сделке в кредит	синъё́:[какэ] торихъки	信用[掛]取引
качестве товара	сё́:хин-но хинсыц	商品の品質
цене товара	сё́:хин-но нэдан	商品の値段
возможности скидок	варибики-но кано:сэй	割引の可能性
форме оплаты	сьхарай хо:ськи	支払方式
условиях поставок	но:ню: зё́:кэн	納入条件
сроках поставок	но:ню: кигэн	納入期限
Давайте начнём с качества товара.	Хинсыц-но мондай-кара хазимэмасё́:.	品質の問題から始め ましょう。
Это ваша собственная разработка?	Корэ-ва отак-но кайся-дэ кайхац сарэ́та моно дэс ка.	これはおたくの会社 で開発されたもので すか。
Расскажите о ваших последних разработках.	Отак-но кайся-дэ сайкин кайхац сарэ́та сэйхин-ни цуйтэ оханась кудасай.	おたくの会社で最新 開発された製品につ いてお話し下さい。
Это ваше ноухау?	Корэ-ва отак-но кайся-но ноу-хау дэс ка.	これはおたくの会社 のノウハウですか。

Кому принадле- жит патент?	Патэнт-но сёю:ся-ва дарэ дэс ка.	パテントの所有者は だれですか。
Когда вы сможе- те передать нам...	Иц ...-о итадакэмас ка.	いつ...をいただけま すか。
документацию	канкэй сёруй	関係書類
образцы	михон	見本
результаты тестирования	тэст кэка	テスト結果
Когда вы можете поставить нам пробную партию?	Иц горо михон сё:хин-о но:ню: сьтэ итадакэмас ка.	いつごろ見本商品を 納入していただけま すか。
Как будет осуществляться приёмка товара?	Сё:хин-но укэватась-ва доно ё:-ни оконаварэмас ка.	商品の受け渡しは どのように行なわ れますか。
Это зависит от условий поставок.	Сорэ-ва но:ню: зё:кэн-ни ёримас.	それは納入条件によ ります。
Мы бы предпочли поставки на условия СИФ.	Ватасьтачь-ва сиф зё:кэн-но хо:-га ий то омоимас	私たちはシフ(CIF) 条件の方がいいと思 います。
Вы знаете, нам больше подходят условия ДАФ.	Ськась, даф зё:кэн-ва мотто тэкито: да то омоимас.	しかし、ダフ(DAF) 条件はもっと適当だ と思います。

Мы должны обсудить ваши предложения.	Отак-но мо:ськоми-о кё:ги сънактэ-ва наримасэн.	отакの申し込みを 協議しなくてはなり ません。
Мы посоветуемся с нашими специалистами.	Вагася-но сэммонка -то со:дан сьтэ мимасё:.	わが社の専門家と相 談してみましょう。
Вы что-нибудь ещё хотели бы обсудить?	Сара-ни наника кё:ги суру кото-га ару дэсё: ка.	さらに何か協議す ることがあるでし ょうか。
Мы согласны с вашими условиями.	Отак-но зё:кэн-ни до:и сьмас.	отакの条件に同意 します。
На этом вопрос можно считать решённым.	Корэ-дэ коно мондай-ва кайкэц сьта то омоимас.	これでこの問題は解 決したと思います。
Наше решение окончательное.	Ватасьтачъ-но кэттэй-ва сайсю:тэки-на моно дэс.	私たちの決定は最終 的なものです。
Мы очень рады возможности сотрудничать с вашей фирмой.	Отак-но кайся то кё:рёк суру кькай-о этэ, тайхэн урэсик омоимас.	отакの会社と協 力する機会をえて、 大変うれしく思い ます。

★ Слова и словосочетания

用語

аванс	маэбарай	前払い
аккредитив	синъё:зё:	信用状
активы (капитал)	сьсан	資産
акцептование	хькиукэ	引受け
акции	кабу	株
акционерный банк	кабуськи гинко:	株式銀行
акционерный капитал	кабукин	株金
акционерная компания	кабуськи кайся	株式会社
арбитражный суд	чю:сай сайбан	仲裁裁判
аренда	чинсяк	賃借
арендная плата	касирё:	賃料
аукцион	кё:бай (о:ксён)	競売 (オークション)
баланс	укэбарай	受払い
банк	гинко:	銀行
банкротство	то:сан	倒産
бартер	ба:та:	バーター
биржа	торихькизё	取引所
вексель	тэгата	手形

взнос	харайкоми	払い込み
выпуск /продукции/	сансюц	産出
выпуск /ценных бумаг/	хакко:	発行
договор	кэйяк	契約
доход	сёток	所得
задолженность	фсай	負債
затраты	хиё:	費用
импорт	юню:	輸入
инвестиции	то:си	投資
капитал оборотный	рю:до:сьхон	流動資本
капитал основной	котэй сьхон	固定資本
конкурент	кё:со: айтэ (райбар)	競争相手 (ライバル)
кредит	синъё:гась	信用貸し
кредито- способность	синъё: но:рёк	信用能力
лицензия	райсэнс	ライセンス
маркировка	низирусь	荷印
накладные расходы	заппи	雑費

налог	зэйкин	税金
несоблюдение	ихан	違反
неустойка	иякукин	違約金
оборудование	сэцби	設備
оговорка	яккан	約款
опт	орось-ури	卸し売り
опцион	сэнтакукэн	選択権
отказ	кёхи	拒否
отчёт	хо:коксё	報告書
переработка	како:	加工
план	кэйкак	計画
подписание	чё:ин	調印
полуфабрикат	хансэйхин	半製品
потребление	сё:хи	消費
пошлина	зэйкин	税金
предложение (офферта)	мо:ськоми	申し込み
прибыль	риэки	利益
производитель	мэ:ка:	メーカー
протокол о намерениях	ико: гитэйсё	意向議定書
процедура	тэцузуки	手続き

регистрация	кирок	記録
реклама	ко:кок	広告
рекламация	крэ:м	クレーム
розница	коури	小売り
риск	риск	リスク
рынок	сидзё:	市場
сделка	торихикъ	取引
согласование	учиавасэ	打合せ
сортировка	руйбэц	類別
спрос	зюё:	需要
стандарт	хё:зюн (кикак)	標準 (規格)
сырьё	гэнрё:	原料
торговля	бо:эки	貿易
убытки, ущерб	сонсьц	損失
упаковка	низукури	荷造り
устав	кияк	規約
форс-мажор	фкако:рёк	不可抗力
экономия	сэцуяк	節約
экспорт	юсюц	輸出
эмбарго	кинью	禁輸

11. Заход судна в порт

船の入港

◆ Заход в порт, оформление

入港の手続き

• Иммиграционные власти

入国審査

Здравствуйते,
капитан.

Сэнчѐ:-сан,
конничива.

船長さん、今日は。

Я – чиновник
иммиграционного
управления Икэда.

Ню:коку
синсакан-но
Икэда дэс.

入国審査官の池田
です。

Дайте мне один
экземпляр судово-
вой роли.

Норикумин-
мэйбо-о ичьбу
кудасай.

乗組員名簿を一部下
さい。

Если есть пасса-
жиры, то мне
также нужен спи-
сок пассажиров.

Мось сэнкяк-га
имасьтарá сэнкяк
-мэйбо мо
итадакьтай дэс га.

もし船客がいまし
たら、船客名簿もいた
だきたいですが。

Хорошо, сейчас
принесут.

Сѐ:чь сьмасьта.
Тадаима моттэ
маиримас.

承知しました。
ただいま持ってまい
ります。

По сколько экзе-
мпляров нужно?

Сорэзорэ намбу
хьцуѐ: дэс ка.

それぞれ何部必要で
すか。

По два (одному).

Нибу (ичьбу) дэс.

2部(1部)です。

Одну минуту.
Вот они.

Чѐтто мяттэ.
Хай дѐ:зо.

ちょっと待って。
はいどうぞ。

Я хочу попросить,
чтобы команда

Норикумин-га
паспо:то-о моттэ

乗組員がパスポート
を持ってここへ来る

пришла сюда со
своими паспор-
тами.

Покажите мне
свой паспорт.

Хорошо, всё в
порядке.

Следующий,
пожалуйста.

Есть ли пасса-
жиры на борту?

Да, есть три
пассажира.

Нет, у нас нет
пассажиров.

Вы заходили в
какие-нибудь
японские порты
по пути в Отару?

Мы заходили в
порт Ниигата.

Нет, мы прибыли
прямо из
Находки.

коко-э куру ё:-ни
онэгай сьмас.

Аната-но
паспо:то-о
мисэтэ
кудасай.

Хай, ёросий дэс.

Оцуги-но ката,
дб:зо.

Сэнкяк-га
имас ка.

Хай, саммэй
имас.

Ииз, имасэн.

Отару-э куру
то:чю: хока-но
нихон-но минато
-э кико: сьмасьта
ка.

Ниигата:-э
кико: сьмасьта.

Ииз, Нахотка-
кара коко-э
чёкко сьмасьта.

ように入ります。

あなたのパスポート
を見せて下さい。

はい、よろしいです。

お次の方、どうぞ。

船客がいますか。

はい、3名います。

いいえ、いません。

小樽へ来る途中ほか
の日本の港へ寄港し
ましたか。

新潟へ寄港しました

いいえ、ナホトカ
からここへ直航し
ました。

Сколько дней вы стояли в предыдущем порту захода?	Саки-но кико:чь -дэ нанничь тэйхак сьмасьта ка.	先の寄港地で何日停泊しましたか。
Три дня.	Миккакán дэсьта.	3日間でした。
С какой целью вы заходили в порт Ниигата?	До:ю: мокутэки -дэ Ниигата-э кико: сьта но дэс ка.	どういう目的で新潟へ寄港したのですか。
Мы заходили для ...	...-но тамэ-ни кико: сьмасьта.	...のために寄港しました。
бункеровки	нэнрё: хокю:	燃料補給
выгрузки	рикуагэ	陸揚げ
погрузки	цмикóми	積み込み
Вы не брали там пассажиров?	Мукó:-дэ окяк-о носэмасьта ка.	むこうでお客を乗せましたか。
Нет, мы не брали там никого.	Ииэ, дарэ мо носэмасэн дэсьта.	いいえ、誰も乗せませんでした。
Есть ли больные на судне?	Фнэ-ни бё:нин-ва имасэн ка.	船に病人はいませんか。
Нет.	Ииэ, имасэн.	いいえ、いません。
Есть ли у вас женщины?	Зёсэй-ва имас ка.	女性はいますか。
Да, у нас есть пять женщин.	Хай, гонин имас.	はい、5人います。

Могли бы мы получить про- пуска для схода на берег?	Зё:рику сьмас нодэ сёа:пас-о итадакитай но дэс га.	上陸しますので、 ショアーパスをいた だきたいのですが。
Одну минуту, я сейчас выдам.	Сибарак омачь кудасай. Има сугу хаккю: итасьмас.	しばらくお待ち下さ い。今すぐ発給いた します。
Сколько дней вы будете здесь стоять?	Нанничь коно минато-ни тэйхак сьмас ка.	何日この港に停泊し ますか。
Мы будем стоять здесь четыре дня.	Ёккакан тэйхак сьмас.	4日間停泊します。
Если будете стоять больше трёх дней, то надо продлить пропуска.	Мось миккакан изё: тэйхак суру ё: дэьтарá, сёа:пас-о энки сьнактэ-ва наримасэн.	もし3日間以上停泊 するようでしたら、 ショアーパスを延期 しなくてはなりません。
Когда вы уходи- те в море?	Иц сьюкко:сьмас ка.	いつ出港しますか。
Уйдём сразу после окончания выгрузки.	Рикуагэ-га оваттара сугу сьюкко:сьмас.	陸揚げが終わったらす ぐ出港します。
В таком случае сообщите нам через вашего агента.	Сонотоки-ни-ва дайритэн-о цу:зитэ рэнрак сьтэ кудасай.	その時には代理店を 通じて連絡して下さい。
Всё понятно.	Ёку вакаримасьта.	よく分かりました。

Извините, что я заставил вас долго ждать.	Нага́к оматасэ сьмасьтэ, смимасэн.	長くお待たせしまして、すみません。
---	------------------------------------	-------------------

Ничего, ничего. Спасибо.	Ий дэс, ий дэс. Аригато́:.	いいです、いいです。ありがとう。
--------------------------	----------------------------	------------------

Когда пойдёте на берег, не забудьте взять пропуск.	Зё:рику-но сай-ва сёа:пас-о овасурэнак.	上陸の際はショアパスをお忘れなく。
--	---	-------------------

Ясно.	Вакаримасьта.	分かりました。
-------	---------------	---------

Всё. Желаю приятной стоянки.	Изё: дэс. До:зо, гоюккури.	以上です。どうぞ、ごゆっくり。
------------------------------	----------------------------	-----------------

◆ Лоцманская проводка

水先案内

• Прибытие лоцмана

パイロットの乗船

Эй, на катере!	О:й, соконо ранч!	おおい、そこのランチ!
----------------	-------------------	-------------

К какому борту подходите?	Дочьрагава-ни цкэмас ка.	どちら側につけますか。
---------------------------	--------------------------	-------------

Подходите с ... борта.	...-ни цкэрó:.	...につけろう。
------------------------	----------------	-----------

левого	сагэн	左舷
--------	-------	----

правого	угэн	右舷
---------	------	----

подветренного	казасимо	風下
---------------	----------	----

наветренного	казаками	風上
--------------	----------	----

Хорошо закрепились?	Пигтари куццуйта ка.	びったりくっついたか。
---------------------	----------------------	-------------

Здравствуйте! Поднимайтесь на борт.	Конничива. Нобóттэ кьтэ кудасáй.	今日は。登ってきて 下さい。
Пройдёмте на мостик.	Бриддзь-ни ойдэ кудасáй.	ブリッジにおいで下 さい。

• Во время проводки

水先案内の時

В порту сейчас есть свободные причалы или придётся ждать на рейде?	Минáто-ни-ва айта ба:с-га аримáс ка, сорэтомо то:бё:чь-дэ мачьмас ка.	港には空いたバース がありますか、それ とも投錨地で待ちま すか。
Буксиры обяза- тельно нужно брать?	Тагбо:т-га до:сытэмо хьцүё: дэс ка.	タグボートがどうし ても必要ですか。
Какова осадка вашего судна?	Хонсэн-но драфт (киссуй)-ва дорэходо дэс ка.	本船のドラフト (吃水)はどれほど ですか。
...метров...санти- метров носом и ...метров...санти- метров кормой.	Сэнсю:-ва ... мэ:тру ... сэнчи дэ, сэмби-ва ... мэ:тру ...сэнчи дэс.	船首は...メートル... センチで、船尾は... メートル...センチ です。
Можем начинать проводку?	Мизусáки-аннай -но ё:и-ва дэкимáсьта ка.	水先案内の用意はで きましたか。
Какова скорость вашего судна?	Фнэ-но спи:д-ва дорэ грай дэс ка.	船のスピードはどれ ぐらいですか。

12 узлов в полном грузу, 13 узлов в балласте.	Мансэн-дэ зюни нотто, бараст зё:тай-дэ зюсан нотто дэс.	満船で12ノット、バ ラスト状態で13ノッ トです。
Снимаемся с якоря?	Анка: (икари)-о агэмас ка.	アンカー(いかり)を 上げますか。
У нашего судна один винт (два винта).	Хонсэн-ва сингр скрю: (дабр скрю:) дэс.	本船はシングル・ス クリュー(ダブル・ス クリュー)です。
Следуем со ско- ростью ... узлов.	... нótто-дэ хаситтэ имас.	...ノットで走ってい ます。
Сколько миль до нашей точки?	Тэйхákчи-мадэ нан майру дэс ка.	停泊地まで何マイル ですか。
Будьте готовы, сейчас круто поворачиваем влево (вправо).	Са:, ий дэс ка. Корэ-кара сагэн (угэн)-э о:кик сэнкай сьмас ё.	さあ、いいですか。 ここから左舷 (右舷)へ大きく旋 回しますよ。
Держаться на расстоянии от этого ...	Ано ...-ни чька- ёранай ё:-ни.	あの...に近寄らない ように。
камня	ива	岩
мола	бо:хатэй	防波堤
мыса	мисáки	岬
островка	козима	小島
Нам здесь нельзя проходить.	Коко-о то:ттэ-ва икэмасэн.	ここを通ってはいけ ません。

Здесь запретный район.	Коко-ва кинси-суйики дэс.	ここは禁止水域です。
Какова здесь разрешённая скорость?	Коко-но спи:д сэйгэн-ва доно грай дэс ка.	ここのスピード制限はどのくらいですか。
Не выше...узлов.	... нотто-о коэтэ -ва наранай.	...ノットを超えてはならない。
Сбавить ход!	Гэнсоку!	減速!
Когда караван начинает проход канала?	Сэндан-ва иц горо унга-о цу:ка сихазьмэмас ка.	船団はいつごろ運河を通過しはじめますか。
Каким номером идёт наше судно?	Хонсэн-ва сэндан-но намбаммэ дэс ка.	本船は船団の何番目ですか。
Мы идём первым (вторым, третьим) номером.	Хонсэн-ва ичьбаммэ (нибаммэ, самбаммэ) дэс.	本船は1番目(2番目、3番目)です。
Какой стороны прохода (канала) следует держаться?	Коно суйро (унга) -ва дочьрагава-о хасиримас ка.	この水路(運河)はどちら側を走りますか。
Держимся ...	...-о хасиримас.	...を走ります。
левой стороны	хьдаригава	左側
правой стороны	мигигава	右側

середины фар- ватера	ко:ро-но маннака	航路の真中
С того судна запрашивают, можем ли мы пропустить их.	Ано фнэ-ва, кочьра-га ойкосьтэ ий ка до: ка кийтэ имас.	あの船は、こちらが 追い越していいかど うかきいています。
Скажите, чтобы проходили с нашего правого (левого) борта.	Кочьра-но миги (хьдари)-гава-о то:ру ё:-ни инасай.	こちらの右(左)側を 通るようにいいなさ い。
Что докладывает вперёдсмотря- щий?	Михари-ва нани -о хо:кок сьтэ имас ка.	見張は何を報告して いますか。
Докладывает, что справа (слева) по курсу рыбо- ловная шхуна.	Ко:с-но миги (хьдари)-гава-ни гёсэн-га иру то хо:кок сьтэ имас.	コースの右(左)側に 漁船がいると報告し ています。
Можно обойти её с нашего левого (правого) борта.	Ано фнэ-о миги (хьдари)-кара ойкос кото-га дэкимас.	あの船を左(右)から 追い越すことができ ます。
Дайте ...	...-о нарасэ.	...を鳴らせ。
два коротких гудка	мизикай кьтэки -о нидо	短かい気笛を2度
один длинный гудок	нагай кьтэки-о ичьдō	長い気笛を1度

два длинных гудка	нагай кьтэки-о нидо	長い気笛を2度
Нужно пропус- тить то судно по нашему правому борту.	Ано фнэ-га кочьра-но мигигава-о то:ринукэру ё:-ни сынакэрэба наранай.	あの船がこちらの 右側を通りぬける ようにしなければ ならない。
По правилам мы должны пропус- тить то судно.	Ано фнэ-ни ко:су-о юзуру но-га кьсок дэс.	あの船にコースをゆ ずるのが規則です。
Нам нельзя пере- секать курс тому судну.	Ано фнэ-но маэ-о ёкогиттэ-ва икэмасэн.	あの船の前を横切っ てはいけません。
Идти малым ходом.	Юруй сокдо-дэ юкэ.	ゆるい速度で行け。
Какой здесь грунт?	Коко-но суйтэй- сыцу-ва нан дэс ка.	ここの水底質は何で すか。
Здесь ... грунт.	Коко-но суйтэй сыцу-ва ... дэс.	ここの水底質は... です。
глинистый	нэндо	粘土
держачий	хазю:	把駐
жидкий	нандэй	軟泥
илистый	дэйдо	泥土
каменистый	ганзё:	岩上

наносной	чю:сэки	沖積
песчаный	сунáзи	砂地
Какая здесь глубина?	Коко-но суйсин-ва доно гра́й дэс ка.	ここの水深はどのぐ らいですか。
Здесь ... метров (футов).	Коко-ва...мэ:тору (фи:то) дэс.	ここは...メートル (フィート)です。
К какому причалу швартуемся?	Доно ба:с-ни кэйрю: сьмас ка.	どのバースに係留し ますか。
Каким бортом швартуемся?	Дочьра-но гэнсоку-кара́ кэйрю: сьмас ка.	どちらの舷側から係 留しますか。
Швартуемся ...	... кэйрю: сьмас.	...係留します。
левым бортом	сагэн-кара́	左舷から
правым бортом	угэн-кара́	右舷から
кормой	сэмби-о цунáйдэ	船尾をつないで
вторым корпусом	ёкозукэ-ни сьтэ	横付けにして
к швартовным бочкам	кэйрю: буи-ни	係留ブイに
Приготовиться к швартовке!	Кэйрю: ё:и!	係留用意!
• Команды на швартовке		係留の時の号令
Подать ...!	...-о дасэ!	...を出せ!
носовой (кор- мовой) шпринг	сэнсю (сэмби) спринг	船首(船尾)スプリ ング

носовой (кормовой) прижимной	сэнсю (сэмби) брэсто ро:п	船首(船尾)プレス ト・ロープ
носовой (кормовой) продольный	сэнсю (сэмби) кэйрю: ро:п	船首(船尾)係留 ロープ
Отдать ...! (см. выше)	...-о юрумэрб!	...をゆるめろ!
Набить втугую!	Хиппарэ!	引っぱれ!
Травить помалу!	Ро:п-о юрумэрб!	ロープをゆるめろ!
Травить веселее!	Ро:п-о карук дасэ!	ロープをかるく出せ!
Майна трап!	Тарапп-о оросэ!	タラップをおろせ!
Вира трап!	Тарапп-о агэрб!	タラップをあげろ!

• Команды на ходу

海上号令

Самый малый вперёд (назад)!	Зэнсин (ко:син) гоку бисоку!	前進(後進)ごく微速!
Малый вперёд (назад)!	Зэнсин (кб:син) бисоку!	前進(後進)微速!
Средний вперёд (назад)!	Зэнсин (ко:син) хансоку!	前進(後進)半速!
Полный вперёд (назад)!	Зэнсин (ко:син) зэнсоку!	前進(後進)全速!
Больше ход!	Мотто хаяк!	もっと速く!
Меньше ход!	Мотто осок!	もっとおそく!

Задний ход!	Ко:син!	後進!
Стоп!	Томарэ!	止まれ!
Право руля!	Омокази!	面舵!
Лево руля!	Торикази!	取り舵!
Право на борт!	Омокази иппай!	面舵一杯!
Лево на борт!	Торикази иппай!	取り舵一杯!
Руль прямо!	Кази чю:о:	舵中央!
Одерживай!	Атэкази!	当て舵!
Больше одерживай!	Кази иппай!	舵一杯!
Доложите курс!	Ко:су-о сьрасэ!	コースを知らせ
Курс сто пятьдесят!	Ко:с-ва хяк гозю:до!	コースは150度!
Следовать в кильватер за буксиром!	Тагбо:т-ни цузукэ!	タグボートに続け!
Так держать!	Ё:соро!	ようそろ(宜候)!
Помалу лево (право)!	Хьдари (миги) о:рай!	左(右)オーライ!
Лево (право) не ходить!	Хьдари (миги)-э яруна!	左(右)へやるな!
Лево (право) пять!	Хьдари (миги)-э годо!	左(右)へ5度!

Приготовить к отдаче ..!	...-э то:бё: ё:и!	...へ投錨用意!
левый якорь	сагэн	左舷
правый якорь	угэн	右舷
оба якоря	рё:гэн	両舷
Отдать ..! (см. выше)	...-э анка:-о ирэё!	...へアンカーを入れよ!
Стоп машина!	Энзин-о томэро!	エンジンを止めろ!
Готовность машины тридцать минут!	Энзин-но ё:и-ва санзиппун!	エンジンの用意は30分!
• <u>Отбытие лоцмана</u>		<u>パイロットの下船</u>
На этом обязанности лоцмана кончаются.	Корэ-дэ пайротт-но нимму-ва оваримасьта.	これでパイロットの任務は終わりました。
Спустить лоцманский флаг!	Мизусаки-ки-о оросэ!	水先旗をおろせ!
Подпишите лоцманскую квитанцию.	До:зо, мизусаки-аннай-чё:сё-ни сёмэй сътэ кудасай.	どうぞ、水先案内調書に署名して下さい。
Спасибо за хорошую работу.	Гокро: сама дэсьта.	ご苦労さまでした。
Надеюсь, мы ещё встретимся.	Мата омэ-ни какаримасё:.	またお目にかかりましょう。

◆ Разговор с инспектором
портнадзора по осадке

港湾検査官と

- На приходе в порт

入港時

Какова осадка судна?	Киссуй (драфт)-ва икурá дэс ка.	吃水(ドラフト)はいくらですか。
Я хотел бы посмотреть осадку судна.	Хонсэн-но киссуй (драфт)-о хакари-тай но дэс га.	本船の吃水(ドラフト)を測りたいのですが。
Я хотел бы определить количество выгружаемого груза по осадке судна.	Рикуагэ-камоц-но рё:-о киссуй-дэ сантэй сътай то омоимас.	陸揚げ貨物の量を吃水で算定したいと思います。
Хорошо, идёмте посмотрим осадку.	Ёросий, иттэ мимасё:.	よろしい、行って見ましょう。
Начнём с носа?	Сэнсю-о мазу митэ мимасё: ка.	船首をまず見てみましょうか。
Как вам будет угодно.	Ээ, гозуйи-ни, дб:зо.	ええ、ご随意に、どうぞ。
Я считаю, что осадка носом 19 футов и 7 дюймов.	Сэнсю-ва зю:ку фи:т нана инчъ то мимас га.	船首は19フィート7インチと見ますが。
А по-вашему?	Аната-ва икурá-ни мимас ка.	あなたはいくちに見ますか。

Я вижу 19 фу- тов и 6 дюймов.	Зю:ку фи:т року инчъ то мимас.	19フィート6インチ と見ます。
Я тоже так считаю.	Ватасъ-мо со: омоимас.	私もそう思います。
Давайте посмот- рим мидель левый (правый) борт. Ну, а теперь корму.	Миддосипп-но сагэн (угэн)-о сьрабэтэ мимасё:. Дэва сэмби-о мимасё:.	ミッドシップの左舷 (右舷)を調べて見ま しょう。 では船尾を見ましょ う。
Какое количество запасов на борту?	Мочьмоно-о дорэ ходо цндэ имас ка.	持物をどれほど積ん でいますか。
Топлива 150 тонн, котельной воды 180 тонн, прес- вой воды 50 тонн и мёртвый запас 200 тонн.	Нэнрё: хяку гозюттон, бойра: уота: хяку хачизюттон, инрё:суй гозюттон, сорэ-ни констант нихяку тон дэс.	燃料150トン、ボイ ラーウォーター180ト ン、飲料水50トン、 それにコンスタント 200トンです。
Могу ли я попро- сить плотника замерить воду в танках.	Дайку-сан-ни танк-но мизу-о хакаттэ итадакътэй но дэс га.	大工さんにタンクの 水を測って頂きたい のですが。
Какой удельный вес забортной во- ды в этом порту?	Коно минато-но мизу-но хизю:-ва доно грай дэс ка.	この港の水の比重は どのくらいですか。

Покажите грузовую шкалу.	Скэру-о мисэтэ кудасай.	スケールを見せて下さい。
Давайте посчитаем.	Кэйсан сьмасё:.	計算しましょう。
Вот, общая средняя осадка 21 фут и 5 дюймов, не так ли?	Хора, ми:н-обу-ми:нз-ва низю: ичъ фи:т го инчъ дэс нэ. Со:дэсё:?	ほら、ミーン・オブ・ミーンズは21フィート5インチですね。そうでしょう?
Правильно. Значит по осадке на судне должно быть 4120 тонн груза.	Соно то:ри дэс. Цмари, киссуй дэс то, камбц-но рё:-ва ёнсэн хяку низюттон то ю: кэйсан-ни наримас нэ.	その通りです。つまり、吃水ですと、貨物の量は4120トンという計算になりますね。
Будете принимать бункер или воду в этом порту?	Банка: ка мизу-ва коно минато-дэ хокю: сьмас ка.	バンカーか水はこの港で補給しますか。
Кстати, когда заканчивается выгрузка?	Токоро-дэ, рикуагэ-ва иц оваримас ка.	ところで、陸揚げはいつ終わりますか。
Двадцать пятого числа.	Низюго ничъ дэс.	25日です。
Тогда я буду у вас двадцать пятого, чтобы снова посмотреть осадку.	Дэва низюго ничъ-ни, мата киссуй-о хакари-ни маиримас.	では25日に、また吃水を測りに参ります。

• По окончании грузовых операций 荷役完了

Каков расход топлива и воды в сутки (за время стоянки)?	Нэнрѐ: то мизу-ва ичьничъ (тэйха́кучю:) дорэ ходо цкаимасъта ка.	燃料と水は一日(停泊中)どれほど使いましたか。
---	--	-------------------------

За это время израсходовано 20 тонн топлива и 10 тонн воды.	Соно айда нэнрѐ: низюттон, мизу зюттон цкаимасъта.	その間燃料20トン、水10トン使いました。
--	--	-----------------------

Таким образом, судовые запасы уменьшились на 30 тонн, так ведь?	Со:сьмас то мочимоно-ва санзюттон ходо хэтта кото-ни наримас нэ.	そうしますと、持物は30トンほど減ったことになりますね。
---	--	------------------------------

Да, так.	Соно то:ри дэс.	その通りです。
----------	-----------------	---------

Вот акт осмотра. Прошу представить его инспектору в следующем порту захода.	Корэ-ва киссуй кантэй сѐ:мэйсѐ дэс. Цги-но минато-дэ са:бза: -ни ватасътэ кудасай.	これは吃水鑑定証明書です。次の港でサ一ペアーに渡して下さい。
---	--	--------------------------------

◆ Разговор с агентом

船舶代理人と

• На приходе в порт 入港

Доброе утро, капитан!	Охаѐ: гозаимас сэнчѐ:-сан!	お早ようございます 船長さん!
-----------------------	----------------------------	-----------------

Очень рад видеть вас снова. Как поживаете?	Мата оái дэкимасьта нэ. Токоро-дэ гокигэн-ва икага дэс ка.	またお会いできましたね。ところでご機嫌はいかがですか。
Спасибо, очень хорошо. А как вы, Кисибэ-сан?	Аригато:, сьгок гэнки дэс. Токоро-дэ Кисибэ-сан ва?	ありがとう、しごく元気です。ところで岸部さんは?
Ничего, спасибо.	Бэц-ни кавари-ва аримасэн.	別に変わりはありません。
Какая погода была на переходе?	Ко:кайчю: тэнко:-ва икага дэсьта ка.	航海中天候はいかがでしたか。
Мы попали в сильный шторм, и, к сожалению, груз подмочен.	Хьдой ськэ-ни аимасьтэ нэ, камоц-га мизу-ни нурэтэ, заннэн дэсьта.	ひどい時化に遇いましてね、貨物が水にぬれて、残念でした。
Это очень плохо.	Сорэ-ва икэмасэн дэсьта нэ.	それはいけませんでしたね。
Я хотел бы заявить морской протест.	Кайнан-хо:коксё -о дасьтай но дэс га.	海難報告書を出したいのですが。
Сообщите об этом сразу же грузополучателю.	Нинусь-сан-ни ськю: коно кото-о рэнрак сьтэ кудасай.	荷主さんに至急このことを連絡して下さい。

Хорошо, сделаю.	Сё:чи симáсьта.	承知しました。
Дайте мне три экземпляра грузового манифеста и пять экземпляров судовых ролей.	Цмини-мокроку самбу, сорэни норикумин-мэйбо: гобу итадакэмасэн ка.	積荷目録3部、それに乗組員名簿5部いただけませんか。
Сейчас я позову второго помощника, он всё сделает.	Нито-ко:кайси-о оёби сьмасё:. Карэ-га зэмбу яттэ курэмáс.	2等航海士をお呼びしましょう。彼が全部やってくれます。
Разрешите представиться, моя фамилия Кисибэ, я – ваш агент.	Кисибэ то мо:сь-мас. Хонсэн-но дайризин дэ гозаимáс.	岸部と申します。本船の代理人でございます。
Очень рад с вами познакомиться. [Я много слышал о вас.]	Очьказуки-ни нарэтэ тотэмо урэсий дэс. [Оуваса-ва канэтэ укагáттэ имасьта.]	お近づきになれてとてもうれしいです。 [お噂はかねて伺っていました。]
Вот документы. [Вот нотисы, судовая роль, грузовой манифест и т.д.]	Са:, коно сёруй-о до:зо. [Но:тис, нори-кумин-мэйбо:, цмини-мокроку надо-о до:зо.]	さあ、この書類をどうぞ。[ノーティス、乗組員名簿、積荷目録等をどうぞ。]
Кто будет подписывать нотисы?	Но:тис-ни-ва дарэ-га сайн сьмас ка.	ノーティスには誰がサインしますか。

Нотисы будет
подписывать
стивидор за
грузополуча-
телей.

Мне нужно по
одному экземп-
ляру каждого
нотиса.

Я хотел бы узнать
время прихода
на рейд, время
окончания
карантинного
осмотра и
швартовки.

Одну минуту.
Вот, прибыли на
рейд в 6 утра,
карантинный ос-
мотр закончен в
7:15, ошвартова-
лись ровно в 8
часов утра.

Скажите порт
приписки и дату
отхода.

Порт приписки
Владивосток,

Но:тис-ни-ва
нинусь-о дайко:
сьтэ фо:ман-га
сайн съмас.

Но:тис-ва
сорэзорэ ичьбу
зуц кудасай.

Хонсэн-но ко:гай-
чяк, кэньэки-
сю:рё:, оёби,
сэцган-но зикоку
-о кикасэтэ
курэмасэн ка.

Чётто омачь
кудасай. Ээ то,
ко:гайчяк-га
аса-но рокузи,
кэньэки-сю:рё:-га
сичизи зю:го фун,
сэцган-га чё:до
хачизи дэс.

Сэнсэкико: то
сюкко: гаппи-о
кикасэтэ кудасай.

Сэнсэкико:-ва
Уразиостокк дэ,

ノーティスには荷主
を代行してフォアマ
ンがサインします。

ノーティスはそれぞ
れ1部ずつ下さい。

本船港外着、検疫
終了、および接岸
の時刻を聞かせて
くれませんか。

ちょっとお待ち下さ
い。ええと、港外着
が朝の6時、検疫終了
が7時15分、接岸が
ちょうど8時です。

船籍港と出港月日を
聞かせて下さい。

船籍港はウラジオス
トックで、出港は今

вышли в море двадцатого числа этого месяца.	сюкко:-ва конгэц- но хацка дэс.	月の20日です。
А в чём причина задержки?	Окурэта рио:-ва нан дэс ка.	遅れた理由は何で すか。
Мы должны были выйти восемнадцатого, но из-за шторма. задержались.	Зю:хачьничь-ни сюкко:-но ётэй даттан дэс га, ськэ-дэ дэрарэ- масэн дэсьта.	18日に出港の予定 だったんですが、 時化で出られません でした。
Какой был последний порт захода?	Сайсю: кико:чь- ва доко дэсьта ка.	最終寄港地はどこで したか。
Мы прибыли прямо из Находки.	Нахотка-кара чёкко: сьмасьта.	ナホトカから直航し ました。
Двадцать второго числа мы заходи- ли в Муроран для выгрузки.	Низюни ничь-ни рикуагэ-но тамэ Муроран:-э кико: сьмасьта.	22日に陸揚げのた めに室蘭へ寄港し ました。
Сколько дней вы стояли там?	Муко:-ни-ва нанничь тэйхак сьмасьта ка.	むこうには何日停泊 しましたか。
Три дня.	Миккакán дэс.	3日間です。
Какой следующий порт захода?	Цги-но кико:чь- ва доко дэс ка.	次の寄港地はどこで すか。
Кавасаки.	Каваса́ки дэс.	川崎です。

Мы идём прямо
в Россию.

Агент в Кавасаки
просит подсчи-
тать, какая будет
осадка по оконча-
нии выгрузки?

Я подсчитаю это
до завтра.

Сколько воды у
вас на борту?

Двадцать тонн
пресной воды и
тридцать тонн
котельной.

Вам нужна
пресная вода?

Да, мы возьмём
двадцать тонн,
где и когда мы
можем принять
воду?

Воду можно
взять у этого
причала.

Росиа-э чёкко:
сьмас.

Каваса́ки-но
дайри́тэн-кара́
сё:кай-га а́ру но
дэс га, рикуагэ
канрё:зи-но
о:ёсо-но драфт-о
да́сьтэ кудасáй.

Асьта-мадэ-ни
да́сьтэ окимасё:.

Мизу-ва нан
тон арима́с ка.

Инрё:суй
низюттон то
бойра: уота:
санзюттон ходо
дэс.

Инрё:суй-ва
хьцуё: дэс ка.

Хай, низюттон
ходо ню:ё: нан
дэс га, доко-дэ,
иц кю:суй сътэ
итадакэмас ка.

Коко-но ба:с-дэ
кю:суй дэ́жимас.

ロシアへ直航し
ます。

川崎の代理店から照
会があるのですが、
陸揚げ完了時のおお
よそのドラフトを出
して下さい。

明日までに出してお
きましょう。

水は何トンありま
すか。

飲料水20トンとボイ
ラーウォーター30トン
ほんです。

飲料水は必要で
すか。

はい、20トンほど入
用なんです、どこ
で、いつ給水してい
ただけますか。

ここのバースで給水
できます。

А топливо будете брать?	Нэирё:-ва иримас ка.	燃料は要りますか。
Да, нам нужно сто тонн тяжёлого и сорок тонн лёгкого.	Хай, зю:ю хяку тон то, ди:зэр-ойр ёнзюттон-га хыцуё: дэс.	はい、重油100トンとディーゼルオイル40トンが必要です。
Кроме того, нам нужны флаг Японии и карта порта Кавасаки.	Соно хока Нихон кокки то Кава-сакико:-но кайзу-га хыцуё: дэс.	そのほか日本国旗と川崎港の海図が必要です。
А ещё нам нужны наличные деньги для выплаты заработной платы экипажу.	Нао соно уз-ни норикумин-ни кю:рё:-о харау тамэ гэнкин-га хыцуё: дэс.	なおその上に乗組員に給料を払うため現金が必要です。
Сколько денег вам нужно?	Оканэ-ва икура́ иримас ка.	お金はいくら要りますか。
Нам нужно двадцать пять тысяч долларов США и три миллиона японских иен.	Амэрика-дору ниман госэн то, нихонэн самбяку-ман дэс.	アメリカ・ドル2万5,000と、日本円300万です。
Нам нужен шипчандлер.	Ватáсьтачъ-ва сиппчяндора:-ни ё:-га аримас.	私たちはシップチャンドラーに用があります。
Хорошо, завтра я пришлю его.	Хай, асьта икасэмасё:.	はい明日行かせましょう。

Добрый день,
капитан.
Извините, что
заставил долго
ждать.

Конничи-ва,
сэнчэ:-сан.
Тайхэн оматасэ
сьтэ, смимасэн.

今日は船長さん。
大変お待せして、
すみません。

Всё в порядке.
Вы принесли все
грузовые
документы?

Банзи о'кэй дэс.
Фназуми-сёруй-
ва зэмбу омочь-
ни наримасьта ка.

万事OKです。船積
書類は全部おもちに
なりましたか。

Да, вот, пожалуй-
ста. Подпишите
дисбурсментские
счета.

Хай, корэ дэс,
до:зо. Эйгё:хи-но
инбойс-ни сёмэй
сьтэ кудасай.

はい、これです、ど
うぞ。営業費のイン
ボイスに署名して下
さい。

На который час
заказаны лоцман
и буксиры?

Пайротто то
тагбо:т-ва
нанзи-ни кьтэ
морау ё:-ни тэхай
сьмасьта ка.

パイロットとタグ・
ボートは何時にきて
もらうように手配し
ましたか。

На 16 часов.
Прошу собрать
пропуска.

Гого ёзи-ни
куру хазу дэс.
Дэва, сёа:пас-о
ацмэтэ кудасай.

午後4時に来るはず
です。ではショアー
・パスを集めて下
さい。

Пожалуйста,
ускорьте
оформление.

Тэцузуки-о
исойдэ кудасай.

手続きを急いで下
さい。

Вот прибыл
лоцман.

Са:, пайротто-га
кимасьта.

さあ、パイロットが
来ました。

Вы готовы к отходу?	Сюкко:-но ё:и-ва дэкътэ имас ка.	出港の用意はできていますか。
Да. Можем отходить немедленно.	Ээ, ёросий. Сугу сюкко: дэкимас.	ええ、よろしい。 すぐ出港できます。
На этом всё, капитан. Счастливого плавания!	Сэнчё:-сан, корэ-дэ зэмбу оваримасьта. До:зо, гобузи-дэ.	船長さん、これで全部終わりました。どうぞ、ご無事で。
Спасибо вам за всё, Кисибэ-сан!	Ироиро то тайхэн аригатё: гозаимасьта, Кисибэ-сан.	色々大変ありがとうございました、岸部さん。

◆ Разговор со стивидором

船内荷役

• До начала грузовых операций

荷役前

Извините за беспокойство.	Чётто озяма итасьмас.	ちよっとおじゃまいたします。
Да, конечно.	Хай, дё:зо.	はい、どうぞ。
Никакого беспокойства, входите.	Камаимасэн, дё:зо охаири кудасай.	かまいません、どうぞお入り下さい。
Доброе утро. Разрешите представиться: Сато, стивидор Ниппон Экспресс.	Охаё: гозиамас. Нихон цу:ун-кара маиримасьта нияку-сэкининся- но Сато: то мо:сьмас.	お早ようございます。 日本通運から参りました荷役責任者の佐藤と申します。

Здравствуйте, я второй помощ- ник. Слушаю вас.	Хазьмэмáсьтэ. Нито-ко:кайси дэс. Ё:кэн-о окики сьмамáсё:.	初めまして。2等航 海士です。用件をお 聞きしましょう。
Доброе утро, присаживайтесь.	Охаё: гозаимáс. Дó:зо, окакэ-ни на́ттэ кудасáй.	お早ようございま す。どうぞ、お掛 けになって下さい。
Вы сегодня будете работать?	Кё:-ва нияку-о / яттэ итадакэмáс ка.	今日は荷役をやって いただけますか。
Конечно, будем.	Мочьрон итасьмáс.	もちろん致します。
В котором часу вы прибыли на рейд?	Хонсэн-ва иц то:бё:чь-ни цкимасьта ка.	本船はいつ投錨地に つきましたか。
Ровно в шесть часов утра.	Аса-но рбкузи чё:до дэс.	朝の6時ちょうど です。
А когда ошварто- вались?	Нанзи-ни сэцган сьмасьта ка.	何時に接岸しまし たか。
В восемь часов утра.	Аса-но хáчизи дэс.	朝の8時です。
Я хотел бы ещё раз сверить грузовой план.	Мо:ичьдо хачь- пран-о какунин сьтай то омоимáс.	もう一度ハッチ・ブ ランを確認したいと 思います。
Нельзя ли выгрузить из первого трюма	Ичьбан-кара́ хяку тон ходо ё́кэй-ни агэтэ, нибан-дэ	1番から100トンほど 余計に揚げて、2番で 100トンへらす訳に

на сто тонн
больше, а из
третьего на сто
тонн меньше?

Нельзя, потому
что дифферент
на корму будет
большим.

Сначала я пос-
мотрю осадку.

Хорошо, можно
выгружать так.

Когда вы начнёте
выгрузку
(погрузку)?

Начнём сразу
после окончания
таможенных
формальностей.

А когда вы
думаете
закончить
выгрузку?

Полагаю,
к субботе всё
закончим.

хяку тон хэрас
вакэ-ни-ва
икэмасэн ка.

Сорэ-ва икэнай.
Сорэ зя, хьдой
сэмби триму-ни
наттэ сьмаимас.

Мазу киссуй-о
сирабэтэ мимасё:.

Ёросий, соно ё:ни
ниагэ сьтэ кэкко:
дэс.

Хонсэн-ва иц
рикуагэ
(цмикоми)-о
хазьмэмас ка.

Зэйкан тэцузуки
-га овáттэ-кара
сугу хазьмэмас.

Токоро-дэ нияку
-ва иц овáри со:
дэс ка.

Доё:би-мадэ-ни
-ва зэмбу
оваримасё:.

はいけませんか。

それはいけない。そ
れじゃ、ひどい船尾
トリムになってしま
います。

まず吃水を調べてみ
ましょう。

よろしい、そのよう
に荷揚げして結構で
す。

本船はいつ陸揚げ
(積み込み)を始めま
すか。

税関手続が終ってか
らすぐ始めます。

ところで荷役はいつ
終りそうですか。

土曜日までには全部
終りましょう。

В котором часу вы сегодня заканчиваете работать?	Кё:-ва нанзи-ни сыгото-о учькиримас ка.	今日は何時に仕事を打ち切りますか。
В пять часов.	Гози-ни учькиримас.	5時に打ち切ります。
Во сколько Вы завтра начинаете работать?	Дэва асьта-ва нанзи-ни сыгото-о хазьмэмас ка.	では明日は何時に仕事を始めますか。
В восемь часов утра.	Аса-но хачизи дэс.	朝の8時です。
Ночью вы работаете?	Ёру-но нияку-ва яримасэн ка.	夜の荷役はやりませんか。
Мы бы хотели обойтись без сверхурочных работ.	Зангё:-ва яранай-дэ сумасэтайн дэс.	残業はやらないで済ませたいんです。
По просьбе грузо-получателя мы иногда работаем ночью.	Нинусь-но ирай-дэ токи-ни-ва ёру мо сагё: сьмас.	荷主の依頼によって時には夜も作業します。
Если будете работать ночью, то заранее предупредите, т.к. нам нужно оставить людей на борту.	Ёру-ни нияку-о яру ё: дэьтарá, соно маз-ни осирасэ кудасай. Норикумин-о нокóс хьцуё:-га аримас карá.	夜に荷役をやるようでしたら、その前にお知らせ下さい。乗組員を残す必要がありますから。

Конечно, обязательно предупрежу.	Мочьрон дэс. Киттó осирасэ итасьмáс.	もちろんです。 きつとお知らせいた します。
Завтра воскре- сенье. Вы будете работать?	Асьта-ва ничиё:би дэс кэрэдомó, сагё: сьмáс ка.	明日は日曜日です けれども、作業し ますか。
Если погода хорошая, мы работаем и в воскресенье.	Тэнки-га ёкэрэбá, ничиё:би-дэмо сьгото-ва итасьмáс.	天気良ければ、日 曜日でも仕事はいた します。
Сато-сан, пойдём посмотрим, как идут дела.	Сатó:-сан, сьгото- но дзё:кё:-о ми-ни икимасэн ка.	佐藤さん、仕事の状 況を見に行きません せんか。
Прошу настроить стрелы №№1,3,5 на левый борт, а №№2 и 4 – на правый.	Дэрикк-ва ичь, сан, гобан-ва сагэн, ни, ёмбан -ва угэн-ни станбай нэгаимáс.	デリックは1、3、5 番は左舷。2、4番は 右舷にスタンバイね がいます。
Настройте левую стрелу №2 выше (ниже).	Нибан-но сагэн дэрикк-о мотто агэтэ (сагэтэ) кудасáй.	2番の左舷デリック をもっと上げて(下げ て)下さい。
Можно открыть трюма сразу?	Сугу хачь-о акэтэ итадакэмасэн кá.	すぐハッチを開けて いただけませんか。
Хорошо, сейчас откроем.	Сё:чь сьмáсьта, тадачь-ни акэмáс.	承知しました、直ち に開けます。

Перед грузовыми операциями нам нужно осмотреть грузовые устройства и состояние груза.	Ниякусагё:-ни какáру маз-ни ниякусо:чи то нимоц-но зё:тай-о сирабэтэ окитай но дэс га.	荷役作業にかかる前 に荷役装置と荷物の 状態を調べておきた いのですが。
Да, конечно, с удовольствием.	Ээ, гомóттомо дэс. Са:, до:зо.	ええ、ごもつともで す。さあ、どうぞ。
Можно заменить правый шкентель на втором номере? [Этот уже старый и ржавый.]	Нибан-но сагэн ка:го-ранна-о торикаэтэ курэмасэн ка. [Мо: фрук нáттэ сабитэ имас ногэ.]	2番の左舷カーゴ ・ランナーを取り替 えてくれませんか。 [もう古くなってさび ていますので。]
Хорошо, сейчас заменим.	Ёросий, има сугу торикаэмасё:.	よろしい、今すぐ取 り替えましょう。

• Выгрузка

陸揚げ作業

Вы готовы приступить к выгрузке?	Рикуагэ сагё:-но дандори-ва канрё: сьмасьта ка.	陸揚げ作業の段取は 完了しましたか。
Да всё готово.	Ээ, канрё: сьмасьта.	ええ、完了しました。
Чем Вы работаете, грейферами или сетками?	Нияку-ни-ва граб то мокко-но дочьра-о цкаимáс ка.	荷役にはグラブとモ ッコのどちらを使ひ ますか。
Сначала будем работать грейфе-	Хазьмэ-ва граб-о цкаи	初めはグラブを使ひ あとでモッコに切替

рами, а потом
сетками.

Грейферами рабо-
тать нельзя, пото-
му что они по-
вреждают трюма.

Мы будем рабо-
тать осторожно,
поэтому разрешите
их применять.

Хорошо, но если
что-то случится,
вам придётся
нести ответст-
венность.

Дайте письмен-
ные гарантии.

Всё понятно.
Я принимаю это
во внимание.

А сколько тонн в
сутки Вы будете
выгружать?

Около 1500 тонн,
т.е. 500 тонн из
каждого трюма.

ато-дэ мокко-ни
кирикаэмас.

Граб-о цкátтэ-ва
комаримас.
Хо:рд-о
кизуцкэмас карá.

Чю:и сьтэ яримас
карá, граб-о
цкавасэтэ кудасáй.

Ий дэс кэдо,
мосьмо наника
окитарá
сэкинин-о тоттэ
итадакимас ё.

Хьтоц хосё:сё-о
кайтэ кудасáй.

Таська-ни сё:чь
сьмасьта.
Чю:и сьмас.

Сорэ-дэ ичьничь
нан тон рикуагэ
дэкимас ка.

Яку сэн гохлаку
тон, цмáри
хачь-карá
сорэзорэ гохлаку
тон дэс.

えます。

グラブを使っては困
ります。
ホールドを傷つけま
すから。

注意してやりますか
ら、グラブを使わせ
てください。

いいですけど、もし
も何か起きたら責任
をとっていただきます
すよ。

ひとつ保証書を書い
てください。

確かに承知しまし
た。注意します。

それで1日何トン陸
揚げできますか。

約1,500トン、つま
りハッチからそれぞ
れ500トンです。

Сколько бригад будет сегодня?	Кё:, гянг-ва нанкуми кимас ка.	きょう、ギャングは何組きますか。
Три бригады.	Санкуми дэс.	3組です。
Какие трюма вы будете сегодня обрабатывать?	Кё:-ва намбан хаччь-дэ сагё:о сьмас ка.	今日は何番ハッチで作業しますか。
Мы собираемся работать на 1, 2 и 5 трюмах.	Ичьбан то нибан то гобан хаччь-дэ сагё: сьмас.	1番と2番と5番ハッチで作業します。
Почему не работаете на всех трюмах?	До:сьтэ субэтэ-но хаччь-дэ сьгото-о сьнай но дэс ка.	どうしてすべてのハッチで仕事をしないのですか。
Сегодня у нас не хватает бригад.	Кё:-ва гянг-но казу-га таринай моно дэс карá.	きょうはギャングの数が足りないものですから。
Больше всего осталось в четвёртом трюме, поэтому его нужно выгружать в первую очередь.	Ёмбан хаччь-ни-ва мада канáри камоц-га нокóттэ имáс карá, мазу соко-карá хазьмэ ё: то омóттэ имáс.	4番ハッチにはまだかなり貨物が残っていますから、まずそこから始めようと思っています。
Чтобы закончить до субботы нужно, по крайней мере, четыре бригады.	Доё:би-мадэ-ни зэмбу оварасэру тамэ-ни-ва, скунак томо ёц-но гянг-га хьцуё:дэс.	土曜日までに全部終らせるためには、少なくとも4つのギャングが必要です。

Мы постараемся закончить как можно быстрее.	Дэкиру дакэ хаяк оварасэру ё:ни до:рёку сьмас.	できるだけ早く終わせるように努力します。
Прошу вас, сделайте так.	До:ка соно ё:-ни онэгай сьмас.	どうかそのようにお願いします。

• Погрузка

積み込み作業

Сато-сан, когда начнёте погрузку?	Сато:-сан, иц цмикоми сагё:-о хазьмэмас ко.	佐藤さん, いつ積み込み作業を始めますか。
Думаю, через час начнём.	Ичъзиканго-ни кайси дэкиру то омоимас.	1時間後に開始できると思います。
Второй помощник, нужно ли класть сепарацию?	Нито-ко:кайси-сан, хорд-но нака-ни даннэ:зи-о сику хьцуё:-га аримас ка.	2等航海士さん, ホールドの中にダンネージを敷く必要がありますか。
Да, конечно.	Ээ, мочьрон онэгай сьмас.	ええ, もちろんお願いします。
Какую нужно сепарацию?	Донна даннэ:зи-о цкаимас ка.	どんなダンネージを使いますか。
Положите рогожи, доски и непромокаемую бумагу.	Матт то ита то бо:суй пэ:па:-о цкátтэ кудасай.	マットと板と防水ペーパーを使って下さい。
Как вы хотите положить сепарацию?	Доно ё:-ни сийтарá ёросий дэс ка́.	どのように敷いたらよろしいですか。

Сначала кладёте непромокаемую бумагу, потом доски, а сверху рогожи в два слоя.	Мазу бо:суй пэ:па:-о сийтэ, цги-ни ита-о сики, соно уэ-ни матт-о низю:-ни атэтэ кудасай.	まず防水ペーパー を敷いて、次に板 を敷き、その上に マットを2重にあて て下さい。
Борта и пиллерсы можно не покрывать?	Сайд то ка стансён-ни-ва нани мо кабусэнактэ ёросийн дэс ка.	サイドとかスタンシ ョンには何かかぶせ なくてよろしいんで すか。
Не нужно.	Сорэ-ни-ва оёбимасэн.	それには及びません。
Какой удельный погрузочный объём груза?	Нимоц-но факта:-о осие́тэ кудасай.	荷物のファクターを 教えて下さい。
58 кубофутов (1,64 куб.м.).	Гозю: хачь риппо фи:т (иттэн року ён риппо мэ:тору) дэс.	58立方フィート (1.64立方メートル) です。
Тогда укладку нужно делать как можно плотнее.	Дэва, дэкиру кагири цмэтэ цндэ кудасай.	では、できる限り詰 めて積んで下さい。
Можно ли приме- нять крюки при погрузке мешков?	Фкуромоно-но нияку-но сай тэкаги-о сиё: сы́тэ ёросий дэс ка.	袋物の荷役の際手鉤 を使用してよろしい ですか。
Ни в коем случае!	Икэмасэн!	いけません!

Понятно.	Сё:чь сьмасьта.	承知しました。
Куда грузить этот груз?	Корэра-но нимоц-ва доко-э цмимасё: ка.	これらの荷物はどこへ積みましょうか。
Действительно, куда?	Со:дэс нэ:, доко-э цмимас ка на:?.	そうですねえ、どこへ積みますかなあ。
Ну, уложите его в третьем номере в носовую часть.	Зя:, самбан-но омотэгава-э цндэ итадакимасё: ка.	じゃあ、3番のおもて側へ積んでいただきましょうか。

• Грузовые операции в ночное время 夜の荷役

Вы будете работать ночью?	Ёру-ва нияку-о сьмас ка.	夜は荷役をしますか。
Да, будем работать и ночью.	Хай, ёру мо нияку-о сьмас.	はい、夜も荷役をします。
Поставьте до темноты люстры.	Акаруй учи-ни ка:го:-рамп-о ё:и сьтэ кудасай.	明るい内にカーゴ ・ランプを用意して 下さい。
В этом трюме очень темно, поэтому приготовьте люстры сразу же.	Коно хо:рд-но нака-ва тотэмб курай нодэ, ка:го: -рамп-о сугу ё:и сьтэ кудасай.	このホールドの中は とても暗いので、カ ーゴ・ランプをす ぐ用意して下さい。
Сейчас сделаем, стивидор.	Има сугу яримас, фоаман-сан.	いますぐやります、 フォアマンさん。
До которого часа будете работать сегодня?	Кё:-ва нанзи-мадэ нияку-о яримас ка.	今日は何時まで荷役 をしますか。

До 23 часов.	Гого зю:ичьзи-мадэ дэс.	午後11時までです。
Когда у вас перерыв на ужин?	Ю:сёк-но ясуми зикан-ва нанзи дэс ка.	夕食の休み時間は何時ですか。
У нас перерыв с 19 часов до 20 часов, т.е. один час.	Гого сичьзи-кара хачьзи мадэ, цмари ичьзикан дэс.	午後7時から8時まで、つまり1時間です。

• Грузовые операции в дождь 雨が降るなかでの荷役

Кажется, скоро будет дождь.	Амэ-га фурисо: дэс.	雨が降りそうです。
Пошёл дождь.	Амэ-ни натта.	雨になった。
Дождь идёт.	Амэ-га футтэ иру.	雨が降っている。
Закройте люки трюмов.	Хачь-о симэтэ кудасай.	ハッチを閉めて下さい。
Дождь (снег) перестал.	Амэ (юки)-га ямимасьта.	雨(雪)がやみました。
Откройте люки трюмов.	Хачь-о акэтэ кудасай.	ハッチを開けて下さい。
Можно ли открыть трюма?	Хачь-о акэтэ мо ий дэс ка.	ハッチを開けてもいいですか。
Нет, дождь ещё идёт.	Ия, мада амэ-га футтэ имас.	いやまだ雨が降っています。
Подождите, скоро дождь кончится.	Чётто мяттэ, сугу-ни ямимас.	ちょっと待って、すぐに止みます。

Мы прекратили грузовые опера- ции, так как идёт дождь.	Амэ-га футтэ иру нодэ, нияку сагё:-ва чю:си сьмасьта.	雨が降っているの で、荷役作業は中 止しました。
Вот досада! А какой прогноз на сегодня?	Заннэн дэс нэ! Кё:-но тэнки ёхо:-ва донна дэс ка.	残念ですね! きょうの天気予報は どんなですか。
По радиопрогно- зу сегодня целый день будет дождь.	Разио-но ёхо: дэс то, кё:ва ичьничь-зю фурицузуку то но кото дэс.	ラジオの予報ですと きょうは1日中降り 続くとのことです。
Вы будете рабо- тать завтра, если будет дождь?	Асьта амэ-ни на́ттэ мо, сагё:-ва яримас ка.	明日雨になっても、 作業はやりますか。
Нет, не будем.	Ииз, яримасэн.	いいえ、やりま せん。
Будем работать даже в дождь.	Амэ-ни канкэй нак сагё:-ва цузукэмас.	雨に関係なく作業は つづけます。

• Повреждённый груз

破損貨物

В трюме №2 есть повреждённый груз.	Нибан-но хорд-ни хасон съта камоц- га мицкаримасьта.	2番のホールドに破 損した貨物が見つか りました。
[Прошу удостовериться сразу же.]	[Тадачь-ни сьрабэтэ кудасай.]	[ただちに調べて 下さい。]

Действительно?	Хонто ка нэ?	ほんとかね?
Что же там случилось?	Иттай до:сьтан даро:?	いったいどうしたんだろう?
Не знаю почему, но груз сильно подмочен.	До:сьта но ка вакаримасэн га, камоц-ва хьдок нурэтэ имас.	どうしたのか分りませんが、貨物はひどくぬれてます。
Вода попала в трюм во время шторма.	Ськэ-но сай-ни мизу-га хо:рд-ни хаитта но дэсё:.	時化の際に水がホールドに入ったのでしょう。
По-моему, вода из льял.	Табун бирдзи карá хаитта но дэсё:.	多分ビルジから入ったのでしょう。
Нужно позвать инспектора для осмотра.	Са:бэа:-о ёндэ, кэнса сьтэ мораимасё:.	サーベアーを呼んで、検査してもらいましょう。
В результате осмотра выяснилось, что подмочено около десяти тонн груза.	Кэнса-но кэкка яку зюттон-но нурэкамоц-га мицкаримасьта.	検査の結果約10トンのぬれ貨物が見つかりました。
Это нужно отметить в штурманской расписке.	Коно кото-о мэ:то рэси:то-ни рима:к сънактэ-ва наримасэн.	このことをメート・レシートにリマークしなくてはなりません。
Видите?! Они уложили порванный мешок.	Горáн насáй! Асоко-ни ябурэта фкуро-га цндэ ару.	ごらんなさい! あそこ に破れた袋が積んである。

Поднимите его наверх!	Уэ-э агэтэ курэ тамаз!	上へあげてくれ たまえ!
Смотрите, вон там есть грязные мешки.	Горán насáй, асоко-ни ёгорэта фкуро-га áру дэсё:.	ごらんなさい、あそ こに汚れた袋がある でしょう。
Немедленно под- нимите их наверх.	Тадачь-ни уэ-э агэтэ кудасáй.	ただちに上へあげて 下さい。
Мы не можем принимать такой груз.	Анна но-о укэтору вакэ-ни- ва иканай.	あんなのを受けとる わけにはいかない。
Скажите, чтобы рванные и грязные мешки не грузили.	Ябурэтэ ёгорэта фкуро-о цмикоманáй ё:-ни иттэ кудасáй.	破れて汚れた袋を積 み込まないようにい って下さい。
Иначе я сделаю оговорку в штурманской расписке.	Самонай то, мэ:то рэси:то-ни рима:к-о сьмас.	さもないと、メート ・レシートにリマー クをします。

・ Неисправности грузового устройства 荷役装置の故障

Этот шкентель скоро порвётся.	Коно ка:го: ранна: -ва има-ни мо кирэсо: дэс.	このカーゴ・ラン ナーは今にも切れそ うです。
Замените его сразу же.	Тадачь-ни тори- каэтэ кудасáй.	ただちに取替えて下 さい。
Левый шкентель второго номера	Нибан-но сагэн ка:го: ранна:-га	2番の左舷カーゴ ・ランナーが切れ

порван, заведите новый.	кирэтэ имас нодэ, атарасий но то торикаэтэ кудасай.	ていまずので、新 しいのと取替えて 下さい。
Хорошо, сейчас заменят.	Рё:кай. Тадаима торикаэмасё:.	了解。ただいま取替 えましょう。
Быстрее, не теряйте времени!	Исбйдэ курэмасэн ка.	急いでくれませんか。
Нашими стрелами можно брать только две тонны.	Хонсэн-но дэрикк-ва ни тон ська макэмасэн.	本船のデリック は2トンしか巻け ません。
Ваши грузчики строят больше двух тонн.	Ськась сагё:ин-ва ни тон идзё: мо майтэ имас.	しかし作業員は2ト ン以上も巻いてい ます。
Прикажите груз- чикам стропить меньше.	Мо: скось скунамэ-ни маку ё: иттэ кудасай.	もう少し少な目に巻 くようにいって下さ い。
Эта лебёдка не в порядке.	Коно уинчъ-ва косё: сьтэ имас.	このウインチは故障 しています。
У этой лебёдки какой-то стук.	Коно уинчъ-ва нандака ото-га сьмас.	このウインチは何だ か音がします。
Лебёдка на №1 не работает.	Ичьбан-но уинчъ- ва угóкимасэн.	1番のウインチは動 きません。
Примите меры, пожалуйста.	Сьрабэтэ курэмасэн ка́.	調べてくれませんか。
Да, я позову меха- ника (электрика).	Гиси (дэнки-гиси) -о ёбимасё:.	技師(電気技師)を呼 びましょう。

Сколько времени потребуется для починки лебёдки.	Сю:ри-ва доно гурай зикан-га какаримас ка.	修理はどのぐらい時 間がかかりますか。
--	--	------------------------

Не могу сказать, так как причина поломки не выяснена.	Гэньин-га вакаранай нодэ, нан то мо измасэн.	原因が判らないので 何ともいえません。
--	---	------------------------

Я ведь говорил! Лебёдки рабо- тают небрежно и строят слишком много груза.	Дакара итта дэсё! Уинчман-ва ки- кай-но ацкайката -га рамбо:дэ, соно уэ макьсугимас.	だからいったでしょ う! ウインチマンは 機械の扱い方が乱暴 で、その上、巻き過 ぎます。
---	--	---

Необходимо заменить....	...-о торикаэ- нактэ-ва наранай.	...を取替えなくては ならない。
----------------------------	-------------------------------------	----------------------

большой гак	о:кина хукк	大きなフック
глаголь-гак	субэрикаги	滑りかぎ
малый гак	чиисана хукк	小さなフック
скобу	сяккр	シャックル

• Подписание документов	書類に署名
--------------------------------	--------------

Что это за документы?	Корэ-ва нан-но сёруй дэс ка.	これは何の書類で すか。
--------------------------	---------------------------------	-----------------

Это вчерашние суточные рапор- тики о выгрузке.	Кино:-но рикуагэ сагё:-хо:коксё:-о мóттэ кимасьта.	きのうの陸揚げ作業 報告書をもってきま した。
--	--	-------------------------------

Подпишите, пожалуйста.	До:зо, сайн сьтэ кудасай.	どうぞ、サインして 下さい。
---------------------------	------------------------------	-------------------

Я сейчас очень занят, подпишу потом.	Има исогасий нодэ, ночьходо сайн итасьмáс.	今いそがしいので、 後ほどサインいた します。
Не могли бы вы подписать сейчас. Это – срочно.	Имасугу сайн сьтэ итадакэмасэн ка. Исбóйдэ иру но дэс.	今すぐサインしてい ただけませんか。 急いでいるのです。
Хорошо, я сейчас подпишу.	Ёросий, дэва сугу сайн сьмасё:.	よろしい、ではすぐ サインしましょう。
Покажите доку- менты.	Сёруй-о мисэтэ кудасáй.	書類を見せて下さい。
По этой рапор- тичке вчера выгружено всего 1500 тонн, это правильно?	Сёруй-дэ-ва кино: сэн го хяку тон то нáттэ имáс га, мачьгай аримасэн нэ.	書類ではきのう1500 トンとなっています が、間違いありませ んね。
Да, правильно.	Хай, мачьгай аримасэн.	はい、間違いありま せん。
Прошу подписать этот сертификат.	Коно сё:мэйсё-ни сайн сьтэ кудасáй.	この証明書にサイン して下さい。
Этот документ подписывает капитан, идите к капитану и попросите его.	Коно сёруй-ва сэнчё:-га сайн субэки моно дэ, сэнчё:-но токоро -э иттэ онэгáй сьтэ кудасáй.	この書類は船長が サインすべきもの で、船長のところ へ行ってお願いし て下さい。
Вы принесли документы за седьмое число?	Нанока-но сёруй -ва омочь-ни наримасьта ка.	7日の書類はお持ち になりましたか。

Этот документ полностью заполнен?	Коно сёруй-ни-ва субэтэ-га киню: сьтэ аримас ка.	この書類には、すべて が記入してありま すか。
Да, всё заполнено.	Хай, киню: сьтэ аримас.	はい、記入してあり ます。

• Окончание грузовых операций 荷役の完了

Когда думаете закончить выгрузку (погрузку) на всех трюмах?	Субэтэ-но хачь-но рикуагэ (цмикóми)-ва иц оваримас ка.	すべてのハッチの陸 揚げ(積み込み)はい つ終わりますか。
Думаю, к 17 ча- сам закончим.	Гого гози-мадэ- ни овару мито:сь дэс.	午後5時までに終る 見通しです。
По-моему, через час закончим.	Ичьзикан ходо- дэ оваримасё:.	1時間ほどで終りま しょう。
Когда закончили последний трюм?	Сайго-но хачь- ва нанзи-ни оваримасьта ка.	最後のハッチは何時 に終わりましたか。
Закончили ...	...оваримасьта.	...終わりました。
только что	цуи сакьходо	ついさきほど
несколько ми- нут тому назад	су:фун маз-ни	数分前に
в 11 часов	зю:ичьзи-ни	11時に
Очень хорошо.	Тайхэн кэкко дэс.	大変結構です。

Агент и грузо-
получатель уже
пришли, давайте
оформлять
документы.

Дайринин мо
нинусь мо судэни
миэтэ имас карá,
сёруй-но тэцузуки
-о сумасэмасё:.

代理人も荷主もす
でに見えています
から、書類の手続き
を済ませましょう。

◆ Разговор с шинчандлером

シップチャンドラーと

Мы хотели бы
закупить ...
(см. раздел «Магазины»)

...-о кантайн дэс
кэдо.

...を買いたいんです
けど。

Доставьте нам
провизию
согласно этому
списку.

Коно ристо-ни
áру сёкрё:-о
тодокэтэ кудасáй.

このリストにある食
料を届けて下さい。

Нам нужны све-
жие продукты.

Сэйсэн-на сёкрё:
-га хыцуё: дэс га.

生鮮な食料が必要で
すが。

Указанные цены
за килограмм или
за фунт?

Ристо-но сёкрё:-
но нэдан-ва ичъ
киро атари, сорэ-
томо, ичъ пондо
атари дэс ка.

リストの食料の値段
は1キロ当り、それ
とも、1ポンド当り
ですか。

Стоимость
доставки учтена
в ценах?

Хайдацрё:-ва
нэдан-ни
хаиттэ имас ка.

配達料は値段に入っ
ていますか。

Мне нужны
счёт-фактуры
на всё, что вы
нам доставили.

Хайдац сарэга
моно-ни-ва мина
окуридзё:-га
хосий-но дэс.

配達されたものには
みな送り状がほしい
のです。

◆ Вахта на трапе

Кто вам нужен на судне?	Сэнъин-но дарэ-ни айтай но дэс ка.	タラップの出迎 船員の誰に会いたいのですか。
Нужен капитан.	Сэнчё:-сан-ни айтай но дэс.	船長さんに会いたいのです。
Как доложить о вас?	Смимасэн га, доната дэсё: ка.	すみませんが、どなたでしょうか。
Капитан сейчас на мостике.	Сэнчё:-ва бриддзи-ни оримас.	船長はブリッジにおります
Извините, капитана сейчас нет на судне.	Смимасэн га, сэнчё:-ва има фнэ-ни оримасэн.	すみませんが船長は今船におりません。
Тогда позовите старшего помощника.	Дэва, фкусэнчё:-сан-о ёндэ кудасай.	では、副船長さんを呼んで下さい。
Позвать вахтенного помощника?	То:чёк ськан-о ёбимасё: ка.	当直士官を呼びましょうか。
Подождите немного.	Чётто маттэ кудасай.	ちよっとまって下さい。
Поднимайтесь на судно.	До:зо, фнэ-ни оидэ кудасай.	どうぞ、船においで下さい。
Вас проводить в каюту капитана?	Сэнчё:сыцу-мадэ гоаннай сьмасё: ка.	船長室までご案内しましょうか。

★ Слова и словосочетания

用語

агент	дайринин	代理人
агентство	дайритэн	代理店
акт о повреждении груза	хасон-камоц-хо:коксё	破損貨物報告書
акт осмотра	кантэйсё:	鑑定証
акт осмотра трюмов	хаччи са:бэй рэпо:то	ハッチ・サーベイ・レポート
антена	антэна	アンテナ
аннулировать	торикэсу	取り消す
ахтерпик	сэмби суйсо: (афта:пи:к танк)	船尾水槽 (アフターピーク・タンク)
бак	сэнсю:ро:	船首楼
балласт	барасто (сокони)	バラスト (底荷)
баржа	хаськэ	はしけ
береговой кран	сёа:крэ:н	ショアークレーン
бимс	би:му	ビーム
болт	борт	ボルト
борт	гэн (гэнсок)	舷 (舷側)
на борту	сэнзё:-дэ (зё:сэн сьтэ)	船上で (乗船して)

бортовая качка	ёкоюрэ	横ゆれ
бортовой рыбинс	сайд-спа:ринг	サイド・スパーリング
бортовой огонь	гэнто:	舷灯
боцман	бо:сун (суйфучё:)	ボースン (水夫長)
бочка	тару	たる
брезент	та:порин-си:то	ターポリン・シート
бригада	гянг	ギャング
бригадир	сагё:ханчё:	作業班長
брутто тоннаж	со:тонсу: (гростон)	総トン数 (グロストン)
буй	буи	ブイ
буксир	хькибунэ; тагбо:т	曳船 (タグボート)
бункер /топливо/	банка:	バンカー
валюта /иностран./	гайка	外貨
вахтенный	уоччман	ウオッチマン
вдоль судна	сэнсок-дэ	船側で
верфь	зо:сэнзё	造船所
вес брутто	со:зю:рё:	総重量
вира!	макиагэ!	巻き揚げ!
водоизмещение	хайсуйрё:	排水量

водоизмещение в морской воде	кайсуй-ни окэру хайсуйрё:	海水における排水量
водоизмещение в пресной воде	тансуй-ни окэру хайсуйрё:	淡水における排水量
водоизмещения шкала	диспрэ:смэнто- скэ:ру	ディスプレイスメン ト・スケール
волна	нами	波
выгрузка	рикуагэ	陸揚げ
высота надвод- ного борта	фри:бо:д	フリーボード
гавань	ван (ко:ван)	湾 (港湾)
гарантийное письмо	хосё:дзё:	保証状
генеральный акт о выгрузке	рикуагэ-сё:мэйсё	陸揚げ証明書
генеральный груз	закка	雑貨
грейфер	граб-бакэтто; (граб)	クラブ・パケット (クラブ)
грот-мачта	мэйнмасто	メインマスト
груз	камоц	貨物
груз на припис- ном складе таможни	хозэй камоц	保税貨物

...грузовая ватер- линия (марка)	... мансай- киссуйсэн	...満載吃水線
зимняя	фую-но	冬の
летняя	нац-но	夏の
для пресной воды	тансуй-но	淡水の
для пресной во- ды в тропиках	нэттай-тансуй-но	熱帯淡水の
грузовая колонка	дэрикк-пост	デリックポスト
грузовая площадка	парэтт	パレット
грузовая стрела	дэрикк	デリック
грузовая стрела- тяжеловес	дзю:рё:маки- дэрикк (хэби:дэрикк)	重量巻デリック ヘビーデリック
грузовые стрелы, вооружённые «на телефон»	кэнка-макисики дэрикк	けんか巻式デリック
грузовая шкала	дэддоуэйт-скэ:ру	デッドウェイト・ス ケール
грузовместимость	камоц ё:рё:	貨物容量
грузовое оборудование	ка:го-гиа (ниякусо:чь)	カーゴギア (荷役装置)
грузовой манифест	цмини мокроку	積荷目録

грузовой помощник	камоц танто: ськан	貨物担当士官
грузовой план	ка:го пран (цмицкэзу)	カーゴプラン (積み付け図)
грузовой шкентель	ка:говайя: (ка:горанна:)	カーゴワイヤー (カーゴランナー)
грузовые документы	фназуми-сёруй	船積書類
грузовые операции	нияку	荷役
грузоотправитель	ниокуринин	荷送り人
грузоподъём- ность	сэкисай-но:рёк	積載能力
двойное дно	нидзю:зоко	二重底
девиация /отклонение от курса/	ко:ро-но зурэ	航路のずれ
дедвейт	дэддоуэйт	デッドウェイト
деливери-ордер	ниватась- сасизусё	荷渡し指図書
демередж	тайсэнрё:	滞船料
джутовый мешок	дзю:то багг	ジュート・バッグ
дизель	ди:зэру-эндзин	ディーゼル・エン ジン
диптанк	ди:птанк	ディーブ・タンク

диспач	со:сюпрё:	早出料
дифферент	трим	トリム
днище судна	фназоко (ботому)	船底 (ボトム)
дымовая труба	энтоц	煙突
залив	ван	灣
замер	соктэй	測定
зачистка трюмов	хо:рд-кри:нинг	ホールド・クリー ング
инвойс	имбойс	インボイス
канал	унга	運河
канифас-блок	сначчь-брокк	スナッチ・ブロック
капитан	сэньчё:	船長
капитан порта	ко:ванчё: (ха:ба:маста:)	港灣長 (ハーバーマスター)
капитанская почта	сэньчё: такусо: сёруй	船長託送書類
карантин	кэньэки	檢疫
карантинное свидетельство	кэнко:сё:мэйсё	健康証明書
карантинный инспектор	кэньэкикан	檢疫官
карантинный рейд	кэньэки-бё:чи	檢疫錨地

карантинный флаг	кэньэкики	検疫旗
каюта	сэнсьцу	船室
кают-компания	сарон	サロン
килевая качка	татэюрэ	縦ゆれ
киль	рю:коц (ки:ру)	龍骨 (キール)
кладовая	стоа:	ストアー
клин	ксаби	くさび
кнехт	бора:до	ボラード
компас	компас	コンパス
комплект	сэтто	セット
комсостав	ськан	士官
коносамэнт	фнани-сё:кэн	船荷証券
коносамэнт именной	кимэйськи- фнани-сё:кэн	記名式船荷証券
коносамэнт ордерный	сасизуськи- фнани-сё:кэн	指図式船荷証券
коносамэнт сквозной	то:си- фнани- сё:кэн	通し船荷証券
консул	рё:дзи	領事
контрабанда	мицую	密輸
контроттяжка	сингргай	シングルガイ

корабельный сбор	тонзэй	トン税
корма	сэмби (томо)	船尾 (とも)
кормовой прижимной	сэмби брэсто ро:п	船尾ブレスト・ ロープ
кормовой продольный	сэмби кэйрю: ро:п	船尾係留ロープ
кормовой шпринг	сэмби спринг	船尾スプリング
корпус судна	сэнтай	船体
котёл	бойра:	ボイラー
котельная вода	бойра: уота:	ボイラー・ウオー ター
кран (подъёмный)	крэ:н	クレーン
крафтовый мешок	крафт-пэ:па:-багт	クラフト・ペーパー ・バッグ
крен	ристо (катамукъ)	リスト (傾き)
крышка люка	хаччь-но фта	ハッチのふた
лебёдка	уинчъ	ウインチ
лебёдчик	уинчъман	ウインチマン
ледокол	сайхё:сэн	砕氷船
линейные условия	райна: та:му (ба:су та:му)	ライナー・ターム (パース・ターム)

лоцман	пайротт (мизусаки-аннай)	パイロット (水先案内)
лоцманский катер	пайра:бо:т	パイラー・ボート
лоцманский сбор	мизусаки- аннайрё:	水先案内料
лоцманское удостоверение	пайротт сиё: сё:мэйсё	パイロット使用 証明書
ляло	бирудзи	ビルジ
ляляльные воды	бирудзи уо:та:	ビルジ・ウオーター
люк	хаччь	ハッチ
люка комингс	хаччь-ко:минг	ハッチ・コーミング
люка просвет	хаччь-уэй	ハッチ・ウェイ
люковый бимс	хаччь-би:м	ハッチ・ビーム
люмпсум-чартер	сэмпуку-ё:сэн- кэйяку	船腹傭船契約
машинное отделение	кикансыц (эндзин-ру:м)	機関室 (エンジン・ルーム)
менять курс	ко:су-о каэру	コースを変える
мерительная трубка	саундинг-пайп	サウンディング・パイプ
мёртвый фрахт	карани-унчин (фсэки-унчин)	空荷運賃 (不積運賃)
мёртвый запас	констант	コンスタント

механик судовой	кикансь	機関士
стармех	киканчѐ:	機関長
второй механик	нито:кикансь	2等機関士
третий механик	санто:кикансь	3等機関士
четвёртый механик	ѐнто:кикансь	4等機関士
место /груза/	ко	個
мешок	фкуро	袋
мидель	сэнтай-чю:обу	船体中央部
миля	майру	マイル
мороженая рыба	рэйто:гѐ	冷凍魚
мороженые креветки	рэйто: эби	冷凍えび
морская карта	кайзу (чя:т)	海図 (チャート)
морской протест	кайнан-хо:коксѐ	海難報告書
мостик	бриддзи (сэнкѐ:)	ブリッジ (船橋)
моторист	мо:та:ман	モーターマン
моторная лодка	мо:та:бо:т	モーターボート
МСС /междуна- родный свод сигналов/	коксай-сингосѐ	国際信号書

навалочный груз	барани	ばら荷
название судна	сэммэй	船名
наибольшая длина судна	физ-но зэнчё:	船の全長
наименование груза	камоц-но химмэй	貨物の品名
накладная	окуризё:	送り状
наличные деньги	гэнкин	現金
насос	помпу	ポンプ
незамерзающий порт	фто:ко:	不凍港
непреодолимая сила	фкако:рёку	不可抗力
несчастный случай	зико (сайнан)	事故 (災難)
нетто тоннаж	зюнтонсу:	純トン数
нос судна	сэнсю (омотэ)	船首 (おもて)
носовой продольный	сэнсю кэйрю: ро:п	船首係留ロープ
носовой шпринг	сэнсю спринг	船首スプリング
носовой прижимной	сэнсю брэсто ро:п	船首ブレスト・ロー プ
нотис	но:тэс	ノーテス

однотипное судно	сьмайсэн	姉妹船
опасный	кикэнна	危険な
осадка	киссуй (драфт)	吃水 (ドラフト)
осадка общая средняя	ми:н-обу-ми:нз	ミーン・オブ・ミーンズ
оттяжка бортовая	гайпэнант	カイペナント
отход судна	сюппац (сюкко:)	出発 (出航)
оформление документов	зиму-тэцзуки	事務手続き
ошвартоваться	сэцган суру	接岸する
пайол	ботом-сэйринг	ボトム・セイリング
палуба	кампан (дэккь)	甲板 (デッキ)
палубный груз	кампанзуми- камоц	甲板積み貨物
пассажир	сэнкяку	船客
переборка	какухэки	隔壁
перегруз (с судна на судно)	трансипп	トランシップ
перетяжка, перешвартовка	тэмбё: (тэнкэй) (сифтинг)	転錨 (転係) (シフティング)

планширь, леер, поручень	тэсури	手すり
плотник	дайку	大工
повар	кокк (маканан)	コック (まかない)
погрузка	цмикоми	積み込み
погрузочный ордер	фназуми- сасизусё	船積み指図書
позывной сигнал	ко:ру сайн	コールサイン
полундра!	абунай!	危ない!
помощник капитана	ко:кайсь	航海士
старший пом-к	фкусэнчё: (итто:ко:кайсь)	副船長 (1等航海士)
второй пом-к	нито:ко:кайсь	2等航海士
третий пом-к	санто:ко:кайсь	3等航海士
четвёртый пом-к	ёнто:ко:кайсь	4等航海士
понтон	понцу:н	ポンツーン
порт	минато	港
порт выгрузки	рикуагэко:	陸揚げ港
порт выхода	сидасико:	仕出し港
порт захода	кико:чь	寄港地
порт назначения	симукэко:	仕向け港

порт погрузки	фназумико:	船積み港
порт приписки	сэнсэкико:	船籍港
порт убежища	хинанко:	避難港
портовая администрация	ко:ван то:кёку	港湾当局
портовые расходы	по:то чя:дзи	ポート・チャージ
портовый сбор	ко:зэй	港税
в порту погрузки и в порту выгрузки (both ends)	фназуми- рикуагэ-ко	船積み陸揚げ港
предполагаемое время отхода (ETD)	сюкко:ётэй- ничизи	出港予定日時
предполагаемое время прибытия (ETA)	ню:ко:ётэй- ничизи	入港予定日時
пресная вода	тансуй	淡水
пресная вода (питьевая)	инрё:суй	飲料水
прибытие в порт	ню:ко:	入港
прибытие на рейд	ко:гайчаку	港外着
приказ	мэйрэй	命令
приписной склад таможни	хозэй со:ко	保税倉庫

причал	гампэки (ба:с)	岸壁 (バース)
причальный сбор	гампэкисиё:рё:	岸壁使用料
прожектор	са:чь-райт	サーチ・ライト
пролив	кайкё:	海峡
рабочее время	ро:до:-зикан	労働時間
рабочий день	ро:до:би	労働日
радиолокационная станция (РЛС)	рэ:да	レーダ
расстояние	кёри	距離
расход топлива	нэнрё: сё:хирё:	燃料消費量
рейс	ко:кай	航海
рейсовый чартер	ко:кай-ё:сэн- кэйяк	航海傭船契約
ремонт	сю:ри	修理
рыбинс	спа:ринг	スパーリング
руль	кази	舵
рундук	рокка:	ロッカー
рыболовецкое судно	гёсэн	漁船
рым	айпрэ:т	アイプレート
сверхурочная работа	зангё:	残業

свидетельство о происхождении груза	сё:хин-но гэнсанчъ сё:мэйсё	商品の原産地証明書
свободен от аварии	кайсон-фтампо	海損不担保
свободен от частной аварии	тандок-кайсон-фтампо	単独海損不担保
сезонный порт	кьсэцко:	季節港
свидетельство, документ	сё:мэйсё (сёруй)	証明書 (書類)
сепарация	даннэ:дзи	ダンネージ
сертификат веса	зю:рё: сё:мэйсё	重量証明書
сертификат (пас-порт) качества	хинсыц сё:мэйсё	品質証明書
сигнальный флаг	сьнго:ки	信号旗
спасательная шлюпка	кю:мэйтэй	救命艇
спасательный жилет	кю:мэй-до:ги	救命胴衣
спасательный плот	кю:мэй-икада	救命いかだ
сталия	рэйдэйс	レイデイス
стальной трос	вайя:-ро:п	ワイヤー・ロープ
стивидор	нияку-сэкининся (фо:ман)	荷役責任者 (フォーマン)

судовое свидетельство	сэмпак- кокусэкисё:	船舶国籍証
судовой журнал	ко:кай-нисси	航海日誌
судовые документы	сэмпак-сёруй	船舶書類
судовые запасы	сэнъё:хин	船用品
счёт	канзё:сё (сэйкю:сё)	勘定書 (請求書)
[за] счёт...	...-но фтан-дэ	...の負担で
грузовладельца судна	нинусь хонсэн	荷主 本船
судовладельца	фнанусь	船主
фрахтователя	ё:сэнся	傭船者
таймчартер	тэйки-ё:сэн- кэйяку	定期傭船契約
таймшит	таймси:т	タイムシート
такелаж	сакугу	索具
тали	тэ:кру	テークル
тальяман	кэнсу:ин (тарьман)	検数員 (タリマン)
таможенная пошлина	канзэй	関税
таможенное оформление	цу:кан тэцзуки	通関手続

таможенный досмотр	зэйкан кэнса	税関検査
таможня	зэйкан	税関
танкер	танка:	タンカー
топливо	нэнрѐ:	燃料
топовый огонь	маст-то:	マスト灯
трамповый	фтэйки-но	不定期の
трап	трапп (рада:)	タラップ (ラダー)
трещина	хиби (кирэц)	ひび (亀裂)
трюм	хо:рд	ホールド
удельный погру- зочный объём	стоуэдзь-факта	ストウエジ・ファク ター
узел /ед. скорости/	нотто	ノット
упаковка	каба: (паккинг)	カバー (パッキング)
упаковка рваная	хо:со:ябурэ	包装破れ
упаковочный лист	паккинг-рист	パッキング・リスト
фабрика, завод (в т.ч. на судне)	ко:зѐ:	工場
фактура	окуризѐ:	送り状

фальшборт	бурува:к (бо:хабан)	ブルワーク (防波板)
флаг отплытия («Рара»)	сюкко:ки	出港旗
фок-мачта	фоа:маст	フォーマスト
форпик	сэнсю-суйсо: (фоа:пи:к танк)	船首水槽 (フォアピーク・ タンク)
фрахтователь	ё:сэнся	傭船者
центральная оттяжка	сэнта: ро:п	センター・ロープ
цепь	че:н	チェーン
цепной стопор	стоппа:-че:н	ストッパー・チェー ン
цепной ящик	че:н рокка:	チェーン・ロッカー
чартер-партия	ё:сэнкэйяксё (чя:та:па:ти:)	傭船契約書 (チャーター・パー ティー)
ширина судна	фнахаба	船幅
шифтинги	сифтинг бо:д	シフティング・ ボード
шлюпка	бо:т	ボート
шлюпочная палуба	бо:тдэккь	ボートデッキ
шторм	ськэ	時化

штраф	баккин	罰金
штурманская расписка	камоц-укэторисё:	貨物受取り証
штурманская рубка	кайзусьцу	海図室
экипаж, команда; член экипажа	норикумин	乗組員
ют	сэмбиро:	船尾楼
якорная стоянка	тэйхакчи	停泊地
якорное устройство	анка: гиа	アンカー・ギア
якорный сбор	тэйхакрё:	停泊料
якорь	анка: (икари)	アンカー (いかり)
левый якорь	сагэн анка:	左舷アンカー
правый якорь	угэн анка:	右舷アンカー
отдать якорь	анка:-о оросу	アンカーをおろす
поднять якорь	анка:-о агэру	アンカーを上げる
стоять на якоре	тэйхак суру	停泊する

**1. Вопросительные слова
и выражения**

疑問

В японском языке, как и в любом другом, существует очень много вопросительных слов и выражений, здесь приведены только некоторые наиболее простые из них.

Кто	дарэ, доната	だれ、 どなた
Что	нан, нани	何 なに
Где	доко-ни	どこに
Куда	доко-э	どこへ
Когда	иц	いつ
В какое время	нанзи-ни	何時に
Какого числа	нанничь-ни	何日に
В какой день недели	нан ё:би-ни	何曜日
Какой	доно, донна, нан-но	どの、どんな、 何の
Какой по счёту	намбаммэ	何番目
Как	доно ё:-ни	どのように

Почему	до:сьтэ, назэ	どうして、 なぜ
Сколько	икцу	いくつ

2. Цвета

色

Как и в русском языке, возможно образование названия цвета от названия какого-либо предмета или вещества путём присоединения к названию последнего конструкции «-но иро», например, кофейный цвет – ко:хи:-но иро, цвет асфальта – асфарто-но иро и т.д.

бежевый	бэ:зю иро-но	ページュ色の
белый	сьрой	白い
бордовый	синко:сёк-но	深紅色の
голубой	сораиро-но	空色の
зелёный	мидорииро-но	緑色の
жёлтый	кирой	黄色い
коричневый	чяирой	茶色い
красный	акай	赤い
оранжевый	орэнзииро-но	オレンジ色の
пёстрый (разноцветный)	тасайна	多彩な
розовый	пинк-но	ピンクの
серый	хайиро-но	灰色の
синий	аой	青い

фиолетовый	мурасакииро-но	紫色の
чёрный	крой	黒い
3. Свойства, качества		性質
близкий	чькай	近い
дальний	то:й	遠い
богатый	ютакана	豊かな
бедный	мазусий	貧しい
большой	о:кий	大きい
маленький	чинсай	小さい
быстрый	хаяй	速い
медленный	осой	遅い
весёлый	таносий	楽しい
грустный	канасий	悲しい
вкусный	оисий	旨しい
невкусный	мазуй	まずい
высокий	такай	高い
низкий	хькуй	低い
глубокий	фкай	深い
мелкий	асай	浅い
горячий	ацуй	熱い
холодный	цмэтай	冷たい
густой (жидк.)	кой	濃い
жидкий	усуй	薄い
длинный	нагай	長い
короткий	мизикай	短い

дорогой	такай	高い
дешёвый	ясуй	安い
жирный	абураккой	油っこい
постный	абуракэ-но най	脂気のない
интересный	омосьрой	面白い
скучный	цмаранай	つまらない
красивый	уцкусий	美しい
некрасивый	миникуй	みにくい
ласковый	ясасий	やさしい
грубый	араппой	荒っぽい
лёгкий	кантан-на	簡単な
трудный	музукасий	むずかしい
лёгкий	каруй	軽い
тяжёлый	омой	重い
молодой	вакай	若い
старый	тосиёри	年寄り
новый	атарасий	新しい
старый	фруй	古い
полный	иппай-но	一杯の
пустой	айта	空いた
полный	фтотта	肥った
худой	ясэта	やせた
светлый	акаруй	明るい
тёмный	курай	暗い
свободный	айтэ иру	空いている
занятый / кем-то/	фсагаттэ иру	ふさがっている

свободный	хима-но ару	ひまのある
занятый /делами/	исогасий	忙しい
свободный	хьробиро-то съта	広々とした
тесный	сэмай	狭い
сильный	цуёй	強い
слабый	ёвай	弱い
сладкий	амай	甘い
горький	нигай	苦い
солёный	сиоппой	塩っぱい
пресный	сиокэ-но най	塩気のない
сухой	кавайта	乾いた
влажный	симэппой	湿っぱい
твёрдый	катай	固い
мягкий	яваракай	柔かい
толстый	ацуй	厚い
тонкий	усуй	薄い
умный	каськой	かしこい
глупый	орокана	おろかな
хороший	ий, ёй	いい、よい
плохой	варуй	悪い
чистый	кирэйна	きれいな
грязный	кътанай	汚い
широкий	хьрой	広い
узкий	сэмай	狭い

4. Названия некоторых стран 国名

В большинстве своём названия стран звучат почти так же, как в английском языке, однако в отношении некоторых стран предпочтительнее использовать чисто японские их названия. Для обозначения гражданства или нации человека к названию страны или нации просто добавляется слово «зин» (人) (человек). Например, китаец – чю:гокзин.

Англия	эйкок	英国
Китай	чю:гок	中国
Корея	чё:сэн	朝鮮
Корея Южная	канкок	韓国
Таиланд	тайкок	タイ国
США	бэйкок	米国

5. Числительные 数詞

Количественные числительные 基数

Простые числительные (до 10) в японском языке имеют два вида чтения: так называемое «китайское» и собственно японское. Составные или сложные числительные (11 и далее) имеют, как правило, «китайское» чтение, однако же с некоторыми исключениями. При этом употребление простых числительных, являющихся компонентами в сложных словах, не подчиняется каким-то строгим правилам, а, скорее, традиционно.

В отличие от принятой в индоевропейских языках трёхразрядной системы счёта (единицы – десятки –

сотни, тысячи — десятки тысяч — сотни тысяч и т.д.) в японском так же, как и в других дальневосточных языках, например, в корейском и китайском, используется четырёхразрядная система (единицы — десятки — сотни — тысячи, ман (десять тысяч) — десятки ман — сотни ман — тысячи ман и т.д.). Такая система счёта создаёт некоторые затруднения при использовании её иностранцами.

В настоящее время в японском языке используются, в основном, арабские цифры, тем не менее, приведённые ниже собственно числительные, а также числительные, являющиеся компонентами слов для обозначения времени (часов, дней, месяцев и т.д.), даны в иероглифическом написании с тем, чтобы пользователи разговорника имели возможность распознавания их в случаях такого написания.

0	зэро (рэй)	ゼロ (零)	
	«китайское»	«японское»	
1	ичь	хьтоц	一
2	ни	фтац	二
3	сан	мицц (миц)	三
4	си (ён)	ёцц (ёц)	四
5	го	ицуц	五
6	рок	муцц (муц)	六
7	сичь	нанац (нана)	七
8	хачь	яцц (яц)	八

9	кю: (ку)	коконоц	九
10	зю: (зи)	то:	十

При счёте от 11 до 19 к 10 (зю:) присоединяется соответствующее число, показывающее единицы, т.е.

11	зю:ичь	十一
12	зю:ни	十二
13	зю:сан	十三
14	зю:ён /исключ./	十四
15	зю:го	十五
16	зю:рок	十六
17	зю:сичь (зю:нана) /исключ./	十七
18	зю:хачь	十八
19	зю:кю: (зю:ку)	十九

Далее, японский счёт очень похож на русский, только он не трёхразрядный, а четырёхразрядный.

20	низю:	二十
31	санзю:ичь	三十一
42	ёнзю:ни	四十二
53	гозю:сан	五十三
64	рокзю:ён	六十四

70	наназю: (сичьзю:)	七十
88	хачьзю:хачь	八十八
90	кю:зю:	九十
100	хяк	百
200	нихяк	二百
300	самбьяк /исключ./	三百
400	ёнхяк	四百
500	гохяк	五百
600	роппяк	六百
700	нанахяк (сичьхяк)	七百
800	хаппяк /исключ./	八百
900	кю:хяк	九百
1 000	сэн (иссэн)	千(一千)
2 000	нисэн	二千
3 000	санзэн /исключ./	三千
4 000	ёнсэн	四千
5 000	госэн	五千
6 000	роксэн	六千
7 000	нанасэн	七千
8 000	хассэн /исключ./	八千
9 000	кю:сэн	九千

10000	ичъман	一万
20000	ниман	二万
30000	самман	三万
40000	ѣмман	四万
50000	гоман	五万
60000	рокман	六万
70000	нанаман	七万
80000	хачъман	八万
90000	кю:ман	九万
100000	зю:ман	十万
1 000 000 (миллион)	хякман	百万
10 000 000 (10 млн.)	сэмман	千万
100 000 000 (100 млн.)	ичиок	一億
200 000 000	ниок	二億
300 000 000	санъок	三億
400 000 000	ѣнъок	四億
500 000 000	гоок	五億
600 000 000	рокуок	六億
700 000 000	нанаок	七億

800 000 000	хачинок	八億
900 000 000	кю:ок	九億
1 000 000 000 (миллиард)	зю:ок	十億
10 000 000 000 (10 млрд.)	хякуок	百億
100 000 000 000 (100 млрд.)	сэнъок	千億
1 000 000 000 000 (триллион)	иччё:	一兆

Примеры чтения сложных числительных:

201 – нихяк ичъ

617 – роппяк зю:нана

1394 – сэн самбьяк кю:зю ён

32840 – самман нисэн хаппяк ёнзю:

50102 – гоман хяк ни

333333 – санзю:самман санзэн самбьяк санзю: сан

4 234 423 – ёнхяк низю:самман ёнсэн ёнхяк низю:сан

Порядковые числительные

順序数詞

Образование порядковых числительных осуществляется с помощью слова «дай» (第), которое ставится перед соответствующим количественным числительным, или слова «баммэ» (番目), которое ставится после него. Оба эти слова по значению соответствуют русскому сло-

ву «номер». В обоих случаях после порядкового числительного может употребляться показатель родительного падежа «-но» (の). Например,

первый	дайичь(-но)	第一(の)
	ичьбаммэ(-но)	一番目(の)
пятый	дайго(-но)	第五(の)
	гобаммэ(-но)	五番目(の)
тринадцатый	дайзю:сан(-но)	第十三(の)
	зю:самбаммэ(-но)	十三番目(の)
сорок пятый	дайёнзю:го(-но)	第四十五(の)
	ёнзю:гобаммэ(-но)	四十五番目(の)
сто второй	дайхякни(-но)	第二百(の)
	хякнибаммэ(-но)	百二番目(の)

6. Время

時

Для упрощения с тем, чтобы пользователи не затрудняли себя составлением словарных конструкций, обозначающих время (минуты, часы, числа, месяцы и т.д.) в настоящем разделе приведены уже готовые конструкции и, наряду с этим, наиболее употребительные модели составления их.

Часы

時間

Для обозначения какого-то момента времени используется конструкция: [числительное + слово «зи» (時)(час) + числительное + слово «фун» (分)(минута)] и [числительное + слово «бё:» (秒)(секунда)], когда необходима более высокая точность. В этом случае к полученной

конструкции в конце присоединяется показатель дательного падежа «-ни» (に) .

Для обозначения периода времени в конце конструкции, используемой для момента времени, добавляется слово «кан» (間)(промежуток времени).

Кроме того, для обозначения половины часа, т.е. 30 минут, в обоих случаях часто используется слово «хан» (半)(половина).

Например,

приду в 2 часа – низи-ни кимас,

это займёт 2 часа – сорэ-ва низикан какаримас,

в 5 часов 30 минут – гози санзиппун-ни (или гозихан-ни),

через 3 с половиной часа – санзиханкан таттэ-кара.

1 час	ичизи	一時
2 часа	низи	二時
3 часа	санзи	三時
4 часа	ёзи	四時
5 часов	гози	五時
6 часов	рокзи	六時
7 часов	сичьзи (нанази)	七時
8 часов	хачьзи	八時
9 часов	кузи	九時
10 часов	зю:зи	十時
11 часов	зю:ичьзи	十一時
12 часов	зю:низи	十二時

Минуты

分

Здесь следует обратить внимание на особенности чтения слово «фун» (分)(минута).

1 минута	иппун	一分
2 минуты	нифун	二分
3 минуты	сампун	三分
4 минуты	ёмпун	四分
5 минут	гофун	五分
6 минут	роппун	六分
7 минут	нанафун	七分
8 минут	хаппун	八分
9 минут	кю:фун	九分
10 минут	зю:ппун (зиппун)	十分

и т.д.

Например,

2 часа – низи,

2 часа 16 минут – низи зю:роппун,

2 часа 16 минут 35 секунд – низи зю:роппун санзю:гобё:.

Время суток

一昼夜

утро	аса	朝
день	хиру	昼

вечер	ю:гата	夕方
ночь	ёру	夜
до полудня	гозэн	午前
пополудни	гого	午後
сегодня	кё:	きょう
вчера	кино:	きのう
позавчера	ототой	おととい
завтра	асьта	あした
послезавтра	асаттэ	あさって

Например,

встретимся завтра утром – асьта-но аса-ни аимасё:,
завтра в 8 часов 15 минут утра – асьта гозэн хачьзи
зю:гофун-ни,
приехал позавчера в 4 часа 10 минут дня – ототой гого
ёзи зиппун-ни кимасьта.

Числа (дни) месяца		日取り
1 число	цуйтачь	一日
2 – II –	фуцка	二日
3 – II –	микка	三日
4 – II –	ёкка	四日
5 – II –	ицка	五日
6 – II –	муйка	六日
7 – II –	нанока	七日

8 – II –	ё:ка	八日
9 – II –	коконока	九日
10 – II –	то:ка	十日
11 – II –	зю:ичьничь	十一日
12 – II –	зю:ниничь	十二日
13 – II –	зю:санничь	十三日
14 – II –	зю:ёкка	十四日
15 – II –	зю:гоничь	十五日
16 – II –	зю:рокничь	十六日
17 – II –	зю:сичьничь	十七日
18 – II –	зю:хачьничь	十八日
19 – II –	зю:куничь	十九日
20 – II –	хацка	二十日
21 – II –	низю:ичьничь	二十一日
22 – II –	низю:ниничь	二十二日
23 – II –	низю:санничь	二十三日
24 – II –	низю:ённичь	二十四日
25 – II –	низю:гоничь	二十五日
26 – II –	низю:рокничь	二十六日
27 – II –	низю:сичьничь	二十七日
28 – II –	низю:хачьничь	二十八日

29 – II –	низю:куничь	二十九日
30 – II –	санзю:ничь	三十日
31 – II –	санзю:ичьничь	三十一日

Кроме того, последний день месяца обычно называется «мисока», а последний день года, т.е. 31 декабря, имеет название «о:мисока».

Дни недели		曜日
понедельник	гэцуё:би	月曜日
вторник	каё:би	火曜日
среда	суйё:би	水曜日
четверг	мокуё:би	木曜日
пятница	кинъё:би	金曜日
суббота	доё:би	土曜日
воскресенье	ничийё:би	日曜日
1 неделя	иссю:кан	一週間
2 недели	нисю:кан	二週間
Месяцы		月
январь	ичьгац	一月
февраль	нигац	二月
март	сангац	三月
апрель	сигац	四月
май	гогац	五月

июнь	рокгац	六月
июль	сичьгац	七月
август	хачьгац	八月
сентябрь	кугац	九月
октябрь	зю:гац	十月
ноябрь	зю:ичьгац	十一月
декабрь	зю:нигац	十二月
прошлый месяц	сэнгэц	先月
текущий месяц	конгэц	今月
следующий месяц	райгэц	来月
1 месяц	иккагэц	一カ月
2 месяца	никагэц	二カ月
3 месяца	санкагэц	三カ月
4 месяца	ёнкагэц	四カ月
5 месяцев	гокагэц	五カ月
6 месяцев	роккагэц	六カ月
7 месяцев	сичикагэц	七カ月
8 месяцев	хаккагэц	八カ月
9 месяцев	кю:кагэц	九カ月
10 месяцев	зю:ккагэц	十カ月
11 месяцев	зю:ичькагэц	十一カ月

12 месяцев	зю:никагэц	十二カ月
------------	------------	------

Времена года		季節
---------------------	--	-----------

весна	хару	春
-------	------	---

лето	нац	夏
------	-----	---

осень	аки	秋
-------	-----	---

зима	фую	冬
------	-----	---

Даты		年月日
-------------	--	------------

В Японии наряду с всемирной имеется собственная система летоисчисления по годам правлений императоров, однако, по мнению авторов, детальное описание её в настоящем разговорнике выглядит излишним.

Словарные конструкции для обозначения дат в японском языке имеют следующий порядок расположения компонентов: год – месяц – число.

Например,

12 октября	кёнэн зю:гац	去年十月十二日
прошлого года	зюниничь	

8 мая 2003 года	нисэн нинэн гогац ё:ка	二千二年五月八日
-----------------	---------------------------	----------

в прошлом году	кёнэн	去年
----------------	-------	----

год назад	ичьнэн-маэ	一年前
-----------	------------	-----

в этом году	котось	今年
-------------	--------	----

в будущем году	райнэн	来年
----------------	--------	----

через год	ичьнэн-таттэ-кара	一年たってから
каждый год	майнэн	毎年

7. Вспомогательные слова для счёта предметов

Так же, как в русском и многих других, в японском языке при счёте некоторых категорий предметов используются вспомогательные счётные слова. Эти слова ставятся после соответствующих числительных. Ниже приведены некоторые наиболее употребительные из них.

нин (人)(человек)	— для счёта людей
	искл. хьтори (一人) — один человек, фтари (二人) — два человека
то: (頭) (голова)	— для счёта крупного скота
хики (匹)	— для счёта животных, рыб, насекомых
ва (羽)(крыло)	— для счёта птиц
хон (本)	— для счёта предметов цилиндрической формы (пальцев, бутылок, сигарет, карандашей и т.д.)
хай (杯)	— для счёта наполненных чашек, бокалов и т.д.
сац (冊)	— для счёта книг
цу: (通)	— для счёта документов и писем
бу (部)	— для счёта копий документов, экземпляров тиража (книг, журналов и т.п.)

май (枚)	— для счёта плоских предметов (листов бумаги, плакатов, платков, постельного белья и т.д.)
чяк (着)	— для счёта предметов одежды
сок (足)	— для счёта пар обуви, носков, чулок
кяк (脚)	— для счёта столов и стульев
дай (台)	— для счёта автомобилей, механизмов, телевизионной и радио аппаратуры
ки (機)	— для счёта воздушных судов
сэки (隻)	— для счёта водных судов и лодок
рё: (両)	— для счёта вагонов
касё (個所)	— для счёта мест и пунктов
кэн (軒)	— для счёта домов, дворов
кай (階)	— для счёта этажей
ко (個)(штука)	— для всех предметов, для которых нет специальных счётных слов

8. Некоторые достопримечательности Японии

日本の名所

Япония имеет настолько богатую и сложную историю, что даже краткое описание ее достопримечательностей в рамках настоящего разговорника невозможно. Для этой цели служат специальные издания — путеводители. Кроме того, экскурсии, как правило, проводятся русскоговорящими гидами. Поэтому ограничимся здесь

лишь перечислением основных памятников истории и культуры, а также наиболее достопримечательных мест некоторых городов.

ТОКИО

Акасака – квартал ночных заведений.

Акихабара – всемирно известный квартал продажи электронной и другой радиотехники.

Асакса – район с большим количеством мелких переулков навевает воспоминания об Эдо (прежнее название Токио). В центре буддийский храм Асакса Каннон и огромное количество сувенирных лавочек.

Вокзал Токио – образец редкого классического европейского дизайна.

Гинза – самая роскошная торгово-развлекательная улица. В этом районе расположен и театр «Кабукиза».

Императорский дворец – в центре города (делового квартала Маруноучи) на возвышении, окружён рвом.

Кабукиза – оригинальнейшее театральное здание.

Касумигасэки – политический центр города.

Мэйзи зингу: – знаменитый синтоистский храм, расположен недалеко от района Сибуя.

Нагачё: – здесь расположено здание парламента.

Роппонги – район известен дискотеками, барами.

Сибуя – район развлечений, сбора молодёжи.

Синзюку – самый оживлённый коммерческий и развлекательный район (Кабуки-чё:).

Уэно – район характерен старым бытом. Здесь расположен самый большой в Токио знаменитый парк Уэно (Токийский зоопарк, фестиваль зал «Метрополитен», множество музеев).

Харазюку – магазины, лавки этой улочки очень популярны среди молодёжи.

Хибия - район многочисленных театров и кинотеатров.

Ю:ракчэ: – здесь тоже много театров, кинотеатров.

Токио Диснейленд (10 км от центра). 1. Мировой базар (магазины, рестораны, кафе). 2. Страна приключений (катание на лодках, «Круиз через джунгли», «Карибские пираты»). 3. Великий Запад (Американские горки, паровоз «Марк Твен»). 4. Мир малых животных (куклы из мультфильмов Диснея, спуск по крутому потоку на челноке). 5. Страна фантазии (вокруг замка Золушки). 6. Завтрашняя страна («космический полёт», «среда объёмных изображений»). 7. Ночной парад «Дисней Фантиллюзия».

АОМОРИ

Мемориальный художественный музей им. Сико Мунаката (гравёр по дереву). Рядом красивый сад в японском стиле.

Цитадель Нэбута (Нэбута-но сато), центр Фестиваля «Нэбута».

АТАМИ – город-курорт, славится своими горячими источниками.

ЁКОХАМА

Небоскрёб «Ленд Марк Тауэр».

Мост через залив – «Бэй Бридж».

Парк японского зодчества «Санкэйэн» («Сад трёх лоцин»).

Видовой парк «Минато-но мизру ока» («Холм с видом на гавань»).

КАМАКУРА

Образец древнего города (1192-1333 г.).

Огромная статуя «Дайбуцу» (высота 11,4 м, отлита из бронзы в 1252 г.).

Синтоистский храм «Цуругаока Хачимангу:».

КИОТО

«Гинкакузи» («Серебряный павильон»).

«Кинкакузи» («Золотой павильон»).

«Киёмизудэра» – храм с деревянным панорамным балконом.

«Низё» – дворец сёгуна Токугава.

«Рёанзи» – храм с всемирно известным садом камней.

«Санзю:сан гэндо:» – храм с 1001 позолоченной деревянной статуей богини милосердия Каннон.

«Хэйан зингу:» – синтоистский храм с вишневым садом.

МИЯДЗИМА – удивительно красивый остров в Японском Внутреннем море.

«Ицкусима» – синтоистский парк, знаменит 16-метровыми воротами, возвышающимися в 130 м от берега моря.

НАГАСАКИ

Международный культурный центр.

Остатки голландских, английских, китайских улочек.

Памятник-мемориал жертвам атомной бомбардировки.

«Парк мира».

Русское кладбище.

Собор «Ураками».

НАГОЯ

Деревня «Мэйзи» – построенный на холме открытый музей строений эпохи Мэйзи (1867-1912 гг.).

Феодальный замок «Нагоя» (1612 г.).

НАРА – первая столица Японии (710-794 гг.)

«Касуга» – древний синтоистский храм, по его парку бродят ручные олени.

«То:дайзи» – буддийский храм с гигантской бронзовой статуей Будды (16,2 м, отлита в 749 г.).

«Хо:рю:зи» – одна из древнейших в мире деревянных построек (начало VII в.).

НИИГАТА

Аквариум «Маринппа Нихонкай» (крупнейший на побережье Японского моря).

Городской краеведческий музей.

Парк «Хаксан» (при синтоистском храме Хаксан).

НИККО – национальный парк, одно из самых красивых мест в Японии.

Водопад «Кэгон», высокогорные озёра, несколько знаменитых храмов.

Феодальный замок «О:саказё» (построен Тоётоми Хидэёси в 1683 г., после реставрации и благоустройства – замок-парк «О:сакадзё-Козн»).

САППОРО

Бульвар «Одори» – длина 1500м, каждый год 5-11 февраля здесь проводится «Снежный фестиваль Саппоро».

Здание бывшей пгтаб-квартиры в стиле нео-барокко.

«Токэйдай» – башня больших часов.

СЭНДАЙ

Славится заливом Мацсима с замечательным сосновым бором.

ТОЯМА

Замок-парк «Тояма» с краеведческим музеем.

«Кокандо:» – старейшая фармацевтическая компания с выставочным залом.

Музей-деревня этнографии и народного искусства (в парке «Курэхаяма» с панорамой города).

ФУЗИЯМА – самая высокая в Японии гора, 3776 м. Очень красива по форме, вдохновила многих художников на создание шедевров; символ духовной чистоты японского народа.

ХАКОДАТЭ

Канатная дорога на горе Хакодатэяма.

Православная церковь «Хакодатэ-христос» старейшая православная церковь, построена в 1859 г. при консульстве России.

ХАКОНЭ

Город-курорт, известен горячими источниками. Славится видом горы Фузияма, необычайно красиво отражающимся в озере Асиноко.

ХИРОСИМА

Мемориальный «Купол атомной бомбы» (в эпицентре взрыва).

Мемориальный «Парк мира».

Феодальный замок «Хиросима».

**9. Указательные таблички
и надписи**

入口

«ВХОД»

出口

«ВЫХОД»

非常口

«ЗАПАСНЫЙ ВЫХОД»

開

«ОТКРЫТО»

營業中

«ОТКРЫТО»

閉

«ЗАКРЫТО»

休業

«ЗАКРЫТО»

押

«ОТ СЕБЯ»

引

«НА СЕБЯ»

締切

«ПРИЁМА НЕТ»

禁煙

«НЕ КУРИТЬ!»

喫煙席

«МЕСТА ДЛЯ КУРЯЩИХ»

地下鉄

«МЕТРО»

トイレ

«ТУАЛЕТ»

化粧室

«ТУАЛЕТ»

便所

«ТУАЛЕТ»

女子

«ЖЕНСКИЙ»

婦人用

«ДЛЯ ЖЕНЩИН»

男子

«МУЖСКОЙ»

紳士用

«ДЛЯ МУЖЧИН»

危険

«ОПАСНО!»

注意

«ВНИМАНИЕ!»

案内所

«СПРАВОЧНОЕ БЮРО»

待合室

«ЗАЛ ОЖИДАНИЯ»

売出し

«РАСПРОДАЖА»

非売品

«НЕ ПРОДАЁТСЯ»

自動扉

«АВТОМАТИЧЕСКАЯ ДВЕРЬ»

自動ドア

«АВТОМАТИЧЕСКАЯ ДВЕРЬ»

立入禁止

«НЕ ВХОДИТЬ!»